

# Stammers3

## Conversation details

**Participants:** Guto (GUT - 37 yr, male, Adult), Nerys (NER - 33 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between a brother and sister, recorded at her home.. **Duration:** 00 hr 31 min 16 sec. **Date:** 16 October 2006. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) GUT: um@s:cym&eng # <trot@s:eng and@s:eng walk@s:eng ride@s:cym&eng> ["] oedd o .

**GUT:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> trot<sup>E</sup> and<sup>E</sup> walk<sup>E</sup> ride<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o  
**aut:** um.IM trot.SV.INFIN and.CONJ walk.V.INFIN ride.SV.INFIN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
um, it was a "trot-and-walk ride" .

- (2) GUT: er@s:cym&eng wnaeth [/]/ wnes i (dd)im ganter\_o@s:eng+cym .

**GUT:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> wnaeth wnes i ddim ganter\_o<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
**aut:** er.IM do.V.3S.PAST+SM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM canter.N.SG+SM  
er, I didn't canter.

- (3) GUT: wnes i ofyn <os o'n i> [=? (ba)swn i] gael canter\_o@s:eng+cym .

**GUT:** wnes i ofyn os o'n i  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
gael canter\_o<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
get.V.INFIN+SM canter.N.SG  
I asked whether I was allowed to canter.

- (4) GUT: ond do'n i (ddi)m yn cael .

**GUT:** ond do'n i ddim yn cael  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN  
but I wasn't allowed.

- (5) NER: pam ?

**NER:** pam  
**aut:** why?.ADV  
why?

- (6) GUT: (be)cause@s:eng mae (y)na lot@s:cym&eng o bobl (we)di siwio (y)n y gorffennol .

**GUT:** because<sup>E</sup> mae yna lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o bobl wedi  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP people.N.F.SG+SM after.PREP  
siwio yn y gorffennol  
unk in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG  
because a lot of people have sued in the past.

- (7) **NER:** naci !  
**NER:** naci  
**aut:** no.ADV  
no!
- (8) **GUT:** ia .  
**GUT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (9) **GUT:** wedi meddwl bod nhw (y)n gallu canter\_o@s:eng+cym .  
**GUT:** wedi meddwl bod nhw yn gallu canter\_o<sup>E+</sup><sub>C</sub>  
**aut:** after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN canter.N.SG  
had thought they were able to canter.
- (10) **GUT:** a pobl y stables@s:cym&eng wedi gadael nhw ganter\_o@s:eng+cym .  
**GUT:** a pobl y stables<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi gadael nhw  
**aut:** and.CONJ people.N.F.SG the.DET.DEF unk after.PREP leave.V.INFIN they.PRON.3P  
ganter\_o<sup>E+</sup><sub>C</sub>  
canter.N.SG+SM  
and the stables people had let them canter.
- (11) **GUT:** a nhw (fa)th â (we)di disgyn i\_ffwrdd a siwio # y riding@s:eng stables@s:eng wedyn .  
**GUT:** a nhw fath â wedi disgyn i\_ffwrdd  
**aut:** and.CONJ they.PRON.3P type.N.F.SG+SM as.CONJ after.PREP descend.V.INFIN out.ADV  
a siwio y riding<sup>E</sup> stables<sup>E</sup> wedyn  
and.CONJ unk the.DET.DEF unk unk afterwards.ADV  
and they'd, like, fallen off and sued the riding stables afterwards.
- (12) **NER:** oh@s:cym&eng !  
**NER:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (13) **GUT:** yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (14) **GUT:** so@s:cym&eng ges i (dd)im canter\_o@s:eng+cym .  
**GUT:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> ges i ddim canter\_o<sup>E+</sup><sub>C</sub>  
**aut:** so.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM canter.N.SG  
so I didn't get to canter.

- (15) GUT: ond ges i drotio de .  
**GUT:** ond ges i drotio de  
**aut:** but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S trot.V.INFIN+SM be.IM+SM  
 but I got to trot, right
- (16) GUT: a wnes i drotio Western@s:eng style@s:cym&eng .  
**GUT:** a wnes i drotio Western<sup>E</sup> style<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S trot.V.INFIN+SM name style.N.SG  
 and I trotted Western-style.
- (17) GUT: wnes i trotio xxx .  
**GUT:** wnes i trotio  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S trot.V.INFIN  
 I trotted [...].
- (18) NER: +< just@s:cym&eng jiggly@s:eng jig@s:cym&eng ?  
**NER:** just<sup>C</sup><sub>E</sub> jiggly<sup>E</sup> jig<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** just.ADV jiggly.ADJ jig.N.SG
- (19) GUT: well@s:cym&eng eistedd (y)n y saddle@s:eng yn dwfn [?] de peidio  
 jump\_io@s:eng+cym fyny ac i\_lawr (fe)lly .  
**GUT:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> eistedd yn y saddle<sup>E</sup> yn dwfn  
**aut:** well.ADV sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF saddle.N.SG PRT deep.ADJ  
 de peidio jump\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> fyny ac i\_lawr felly  
 be.IM+SM stop.V.INFIN jump.SV.INFIN up.ADV and.CONJ down.ADV so.ADV  
 well, sitting deep in the saddle, right, not jumping up and down.
- (20) GUT: bobio d(y) hun i\_fyny (fe)lly ?  
**GUT:** bobio dy hun i\_fyny felly  
**aut:** unk your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG up.ADV so.ADV  
 bobbing yourself up, like.
- (21) GUT: just@s:cym&eng eiste(dd) +// .  
**GUT:** just<sup>C</sup><sub>E</sub> eistedd  
**aut:** just.ADV sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN  
 just sitting..
- (22) GUT: &rei &æ &rei reidio fath â cowboy@s:cym&eng mewn ffordd de .  
**GUT:** reidio fath â cowboy<sup>C</sup><sub>E</sub> mewn ffordd de  
**aut:** ride.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP cowboy.N.SG in.PREP way.N.F.SG be.IM+SM  
 riding like a cowboy in a way, right
- (23) NER: mmm@s:cym&eng .  
**NER:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM

- (24) GUT: fel mae Dad@s:cym&eng yn reidio de .  
**GUT:** fel mae Dad<sup>C</sup><sub>E</sub> yn reidio de  
**aut:** like.CONJ be.V.3S.PRES name PRT ride.V.INFIN be.IM+SM  
 like Dad rides, eh
- (25) GUT: a ryw cross@s:eng rhwng Shire@s:eng a ## cob@s:cym&eng ges i .  
**GUT:** a ryw cross<sup>E</sup> rhwng Shire<sup>E</sup> a cob<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ some.PREQ+SM cross.N.SG between.PREP name and.CONJ cob.N.SG  
 ges i  
 get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 and I got some cross between a Shire and a cob.
- (26) GUT: ceffyl digon trwm (d)eud y gwir .  
**GUT:** ceffyl digon trwm deud y gwir  
**aut:** horse.N.M.SG enough.QUAN heavy.ADJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 a pretty heavy horse, actually.
- (27) NER: pa bryd oedd hynna de [?] ?  
**NER:** pa bryd oedd hynna de  
**aut:** which.ADJ when.INT+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP be.IM+SM  
 when was that then?
- (28) NER: dydd Sadwrn ta dydd Sul ?  
**NER:** dydd Sadwrn ta dydd Sul  
**aut:** day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 Saturday or Sunday?
- (29) GUT: dydd Sul oedd hyn .  
**GUT:** dydd Sul oedd hyn  
**aut:** day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.SP  
 this was Sunday.
- (30) GUT: wnes i (dd)im llawer o (di)m.byd dydd Sadwrn .  
**GUT:** wnes i ddim llawer o dim\_byd dydd  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM many.QUAN of.PREP nothing.ADV day.N.M.SG  
 Sadwrn  
 Saturday.N.M.SG  
 I didn't do much at all on Saturday.
- (31) GUT: es i am jog@s:eng dydd Sul hefyd .  
**GUT:** es i am jog<sup>E</sup> dydd Sul hefyd  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S for.PREP jog.SV.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG also.ADV  
 I went for a jog on Sunday too.

(32) GUT: <dw i um@s:cym&eng> [/] # dw i am ddechrau jog\_io@s:eng+cym eto (y)n o fuan  
# <dw i meddwl> [?] +/ .

**GUT:** dw i um<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i am ddechrau  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP begin.V.INFIN+SM  
jog\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> eto yn o fuan dw i  
jog.SV.INFIN again.ADV in.PREP he.PRON.M.3S soon.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
meddwl  
think.V.INFIN

I'm going to start jogging again quite soon I think.

(33) NER: beth am y smocio ?

**NER:** beth am y smocio  
**aut:** what.INT for.PREP the.DET.DEF smoke.V.INFIN  
what about the somking?

(34) GUT: +, [- eng] +< weather permitting .

**GUT:** weather<sup>E</sup> permitting<sup>E</sup>  
**aut:** weather.N.SG permit.V.PRESPART

(35) GUT: smocio mae smocio (y)n flêr iawn .

**GUT:** smocio mae smocio yn flêr iawn  
**aut:** smoke.V.INFIN be.V.3S.PRES smoke.V.INFIN PRT untidy.ADJ+SM very.ADV  
smoking, smoking is very messy.

(36) NER: yndy ?

**NER:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
is it?

(37) GUT: <mond yn> [?] smocio baco wan so@s:cym&eng xxx gwario llai .

**GUT:** mond yn smocio baco wan so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** bond.N.M.SG+NM PRT smoke.V.INFIN unk weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM so.ADV  
gwario llai  
spend.V.INFIN smaller.ADJ.COMP

I'm only smoking tobacco now, so [...] spending less.

(38) GUT: um@s:cym&eng +/ .

**GUT:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM

(39) NER: ti (y)n iwsio filters@s:cym&eng ?

**NER:** ti yn iwsio filters<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S PRT use.V.INFIN filter.N.SG+PL.[or].milter.N.SG+SM+PL  
are you using filters?

- (40) GUT: nac (y)dw dim iwsio filters@s:cym&eng o\_gwbl .  
**GUT:** nac ydw dim iwsio filters<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES not.ADV use.V.INFIN filter.N.SG+PL.[or].milter.N.SG+SM+PL  
o\_gwbl  
at\_all.ADV  
no, I'm not using filters at all
- (41) GUT: a mae gwaith: yn galed iawn .  
**GUT:** a mae gwaith yn galed iawn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG PRT hard.ADJ+SM very.ADV  
and work is really hard.
- (42) GUT: o'n i (y)n deud wrth <Debbie@s:cym&eng wan> [//] neu Debs@s:cym&eng .  
**GUT:** o'n i yn deud wrth Debbie<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN by.PREP name  
wan neu Debs<sub>E</sub><sup>C</sup>  
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM or.CONJ name  
I was telling Debbie now.. . "Debs", rather.
- (43) GUT: mae gwaith yn galed iawn .  
**GUT:** mae gwaith yn galed iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG PRT hard.ADJ+SM very.ADV  
work is really hard.
- (44) GUT: <mae (y)na> [///] toes (yn)a (ddi)m digon o oriau (y)n y diwrnod .  
**GUT:** mae yna toes yna ddim digon o  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV unk there.ADV not.ADV+SM enough.QUAN of.PREP  
oriau yn y diwrnod  
hours.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
there are...there aren't enough hours in a day.
- (45) GUT: gen i case\_load@s:eng o ## um@s:cym&eng # dri\_deg wan .  
**GUT:** gen i case\_load<sub>E</sub><sup>E</sup> o um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** with.PREP I.PRON.1S unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP um.IM  
dri\_deg wan  
thirty.NUM+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
I've got a case-load of, um, 30 now.
- (46) NER: mmm@s:cym&eng .  
**NER:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

- (47) GUT: a lot@s:cym&eng o nhw (y)n achosion digon cymhleth .  
**GUT:** a lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o nhw yn achosion digon  
**aut:** and.CONJ lot.N.SG of.PREP they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP causes.N.M.PL enough.QUAN  
**cymhleth**  
*complex.ADJ*  
 and a lot of them are pretty complicated cases.
- (48) GUT: mae Nghymraeg i (y)n gwella de .  
**GUT:** mae Nghymraeg i yn gwella de  
**aut:** be.V.3S.PRES Welsh.N.F.SG+NM to.PREP PRT improve.V.INFIN be.IM+SM  
 my Welsh is improving, right
- (49) NER: yndy mae (y)n swnio .  
**NER:** yndy mae yn swnio  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT sound.V.INFIN  
 yes, you can hear.
- (50) GUT: yndy mae gweithio +/- .  
**GUT:** yndy mae gweithio  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES work.V.INFIN  
 yes, working...
- (51) NER: ++ gweithio drwy gyfrwng Gymraeg yn helpu ?  
**NER:** gweithio drwy gyfrwng Gymraeg yn helpu  
**aut:** work.V.INFIN through.PREP+SM medium.N.M.SG+SM Welsh.N.F.SG+SM PRT help.V.INFIN  
 working through the medium of Welsh helps?
- (52) GUT: well@s:cym&eng dw gorod &ne wneud lot@s:cym&eng o pethau drwy gyfrwng y  
 Gymraeg .  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw gorod wneud lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES have.to.V.INFIN make.V.INFIN+SM lot.N.SG of.PREP  
**pethau drwy gyfrwng y Gymraeg**  
*things.N.M.PL through.PREP+SM medium.N.M.SG+SM the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*  
 well, I have to do a lot of things through the medium of Welsh.
- (53) NER: dw i wneud pob\_dim trwy gyfrwng Saesneg (y)li .  
**NER:** dw i wneud pob\_dim trwy  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG through.PREP  
**gyfrwng Saesneg yli**  
*medium.N.M.SG+SM English.N.F.SG you\_know.IM*  
 I do everything though the medium of English, you see.
- (54) GUT: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (y)n hollol !  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yn hollol  
**aut:** well.ADV yeah.ADV PRT completely.ADJ  
 well, yeah, exactly!

- (55) GUT: dyna pam ti # <swnio (fa)th â> [?] scally@s:eng de +! ?  
**GUT:** dyna pam ti swnio fath â scally<sup>E</sup>  
**aut:** *that.is.ADV why?.ADV you.PRON.2S sound.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ unk*  
 de  
*be.IM+SM*  
 that's why you sound like a scally, isn't it!?
- (56) NER: +< &=laugh !
- (57) GUT: wedyn um@s:cym&eng +.. .  
**GUT:** wedyn um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *afterwards.ADV um.IM*
- (58) NER: &=laugh .
- (59) GUT: [- eng] anyway +.. .  
**GUT:** anyway<sup>E</sup>  
**aut:** *anyway.ADV*
- (60) GUT: mae Nghymraeg i yn gwella yn yr ystyr bod fi (y)n +// .  
**GUT:** mae Nghymraeg i yn gwella yn yr  
**aut:** *be.V.3S.PRES Welsh.N.F.SG+NM to.PREP PRT improve.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 ystyr bod fi yn  
*meaning.N.M.SG be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP*  
 my Welsh is improving, in the sense that I..
- (61) GUT: well@s:cym&eng <dw i> [/] dw i sgwennu case@s:eng notes@s:cym&eng yn  
 Gymraeg neu # nodiadau achos yn Gymraeg .  
**GUT:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i dw i sgwennu case<sup>E</sup>  
**aut:** *well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S write.V.INFIN case.N.SG*  
 notes<sup>C</sup><sub>E</sub> yn Gymraeg neu nodiadau achos yn  
*notes.N.PL in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ notes.N.M.PL because.CONJ in.PREP*  
 Gymraeg  
*Welsh.N.F.SG+SM*  
 well, I write case notes in Welsh, or "case notes" in Welsh.
- (62) NER: +< &=laugh .
- (63) GUT: dw i (y)n sgwennu adroddiadau (y)n Gymraeg .  
**GUT:** dw i yn sgwennu adroddiadau yn Gymraeg  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT write.V.INFIN reports.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 I write reports in Welsh.



- (64) GUT: dw i sgwennu asesiadau (y)n Gymraeg .  
**GUT:** dw i sgwennu asesiadau yn Gymraeg  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S write.V.INFIN assessments.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 I write assessments in Welsh.
- (65) NER: er@s:cym&eng &po pt +/ .  
**NER:** er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*
- (66) GUT: +< adolygiadau .  
**GUT:** adolygiadau  
**aut:** *reviews.N.M.SG*  
 reviews.
- (67) NER: pob\_dim trwy Saesneg really@s:eng .  
**NER:** pob\_dim trwy Saesneg really<sup>E</sup>  
**aut:** *everything.N.M.SG through.PREP English.N.F.SG real.ADJ+ADV*  
 everything through English, really.
- (68) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (69) NER: er@s:cym&eng mae wneud gwahaniaeth .  
**NER:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae wneud gwahaniaeth  
**aut:** *er.IM be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG*  
 it makes a difference.
- (70) GUT: oh@s:cym&eng er <dw i> [///] os mae (y)r client@s:cym&eng yn Saesneg #  
 <wna i> [/] wna i (y)r gwaith trwy Saesneg de .  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> er dw i os mae yr client<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF client.N.SG*  
 yn Saesneg wna i wna i yr  
*in.PREP English.N.F.SG do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S the.DET.DEF*  
 gwaith trwy Saesneg de  
*work.N.M.SG through.PREP English.N.F.SG be.IM+SM*  
 oh although I.. . if the client's English I'll do the work through English, right
- (71) GUT: ond mae lot@s:cym&eng o <client@s:cym&eng yn> [?] Gymraeg .  
**GUT:** ond mae lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o client<sub>E</sub><sup>C</sup> yn Gymraeg  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES lot.N.SG of.PREP client.N.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 but a lot of clients are Welsh

- (72) NER: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng sure@s:cym&eng .  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV sure.ADJ  
 oh yeah, of course
- (73) GUT: so@s:cym&eng ni (y)n trio cadw +.. .  
**GUT:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> ni yn trio cadw  
**aut:** so.ADV we.PRON.1P PRT try.V.INFIN keep.V.INFIN  
 so we try to keep...
- (74) GUT: mae (y)na bolicy@s:cym&eng iaith cry er@s:cym&eng er@s:cym&eng <yn &g> [/]  
 yn Gaernarfon@s:cym&eng (y)li .  
**GUT:** mae yna bolicy<sub>E</sub><sup>C</sup> iaith cry er<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV policy.N.SG+SM language.N.F.SG strong.ADJ er.IM er.IM  
 yn yn Gaernarfon<sub>E</sub><sup>C</sup> yli  
 PRT.[or].in.PREP in.PREP name you.know.IM  
 there's a strong language policy in Caernarfon, see.
- (75) GUT: cryfa yng Nghymru de .  
**GUT:** cryfa yng Nghymru de  
**aut:** unk my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM be.IM+SM  
 the strongest in Wales, you know
- (76) GUT: lot@s:cym&eng gwell na Sir.Fôn de .  
**GUT:** lot<sub>E</sub><sup>C</sup> gwell na Sir.Fôn de  
**aut:** lot.N.SG better.ADJ.COMP (n)or.CONJ name be.IM+SM  
 a lot better than Anglesey, right
- (77) NER: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (78) NER: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (79) GUT: yeah@s:cym&eng <maen nhw (y)n> [/] maen nhw (y)n keen@s:eng iawn ar y  
 Gymraeg yn Gaernarfon@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> maen nhw yn maen nhw yn  
**aut:** yeah.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
 keen<sup>E</sup> iawn ar y Gymraeg yn Gaernarfon<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 keen.ADJ very.ADV on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM in.PREP name  
 yeah, they're very keen on Welsh in Caernarfon.

- (80) NER: mmm@s:cym&eng .  
**NER:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (81) GUT: mae rei mwy keen@s:eng na (e)i\_gilydd de .  
**GUT:** mae rei mwy keen<sup>E</sup> na  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PRON+SM more.ADJ.COMP keen.ADJ (n)or.CONJ  
 ei\_gilydd de  
 each\_other.PRON.3SP be.IM+SM  
 some are keener than others, right
- (82) GUT: mae rei yn ofnadwy .  
**GUT:** mae rei yn ofnadwy  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT terrible.ADJ  
 some are awful.
- (83) GUT: mae rei yn eithafol de .  
**GUT:** mae rei yn eithafol de  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT extremist.ADJ be.IM+SM  
 some are extreme, you know
- (84) GUT: mae rei yn # timod &f Welsh@s:eng Nationalists@s:eng ffyrnig (ba)swn i ddeud de .  
**GUT:** mae rei yn timod Welsh<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT.[or].in.PREP know.V.2S.PRES Welsh.N.SG  
 Nationalists<sup>E</sup> ffyrnig baswn i ddeud de  
 name fierce.ADJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S say.V.INFIN+SM be.IM+SM  
 some are fierce Welsh Nationalists, I'd say, right
- (85) GUT: gobeithio bod hyn yn confidential@s:eng !  
**GUT:** gobeithio bod hyn yn confidential<sup>E</sup>  
**aut:** hope.V.INFIN be.V.INFIN this.PRON.DEM.SP PRT confidential.ADJ  
 I hope this is confidential!
- (86) NER: &=laugh !
- (87) GUT: ond um@s:cym&eng na .  
**GUT:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** but.CONJ um.IM no.ADV  
 but, er, no.

- (88) GUT: &m mae wneud byd o les i mi .  
**GUT:** mae wneud byd o les i  
**aut:** be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM world.N.M.SG of.PREP benefit.N.M.SG+SM to.PREP  
mi  
I.PRON.1S  
it does me the world of good.
- (89) GUT: um@s:cym&eng +. . .  
**GUT:** um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** um.IM
- (90) GUT: dw i mwynhau yr gwaith .  
**GUT:** dw i mwynhau yr gwaith  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S enjoy.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG  
I enjoy the work
- (91) GUT: ond <mae (y)r> [//] # mae braidd yn ormodol weithiau .  
**GUT:** ond mae yr mae braidd yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES rather.ADV PRT.[or].in.PREP  
ormodol weithiau  
unk times.N.F.PL+SM  
but it's a bit much sometimes.
- (92) GUT: ddes i weld Adam\_Adams@s:cym&eng college@s:eng tutor@s:cym&eng ychydig yn\_ôl  
.  
**GUT:** ddes i weld Adam\_Adams<sup>C</sup><sub>E</sub> college<sup>E</sup>  
**aut:** come.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM name college.N.SG  
tutor<sup>C</sup><sub>E</sub> ychydig yn\_ôl  
tutor.N.SG a\_little.QUAN back.ADV  
I went to see Adam Adams, the college tutor, a while back.
- (93) GUT: <a fel> [?] wnes i sylwi llyfr ar ei &f shelf@s:eng o  
The\_Crisis\_of\_Local\_Authorities@s:cym&eng .  
**GUT:** a fel wnes i sylwi llyfr ar  
**aut:** and.CONJ like.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S notice.V.INFIN book.N.M.SG on.PREP  
ei shelf<sup>E</sup> o The\_Crisis\_of\_Local\_Authorities<sup>C</sup><sub>E</sub>  
his.ADJ.POSS.M.3S shelf.N.SG from.PREP name  
and like, I noticed a book on his shelf, The Crisis of Local Authorities.
- (94) GUT: so@s:cym&eng o'n i meddwl i fi (y)n hun +"/ .  
**GUT:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> o'n i meddwl i fi yn  
**aut:** so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM in.PREP  
hun  
self.PRON.SG  
so I was thinking to myself:

(95) GUT: +" how@s:eng very@s:cym&eng apt@s:eng !

**GUT:** how<sup>E</sup> very<sup>C</sup> apt<sup>E</sup>  
**aut:** how.ADV very.ADV apt.ADJ

(96) GUT: (be)cause@s:eng er@s:cym&eng mae (y)na dipyn o grisis@s:cym&eng (y)na in@s:eng terms@s:eng of@s:eng er@s:cym&eng human@s:eng resources@s:eng de .

**GUT:** because<sup>E</sup> er<sup>C</sup> mae yna dipyn o  
**aut:** because.CONJ er.IM be.V.3S.PRES there.ADV little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP  
grisis<sup>C</sup> yna in<sup>E</sup> terms<sup>E</sup> of<sup>E</sup> er<sup>C</sup> human<sup>E</sup>  
crisis.N.SG+SM there.ADV in.PREP term.N.PL.[or].terms.N.PL of.PREP er.IM human.ADJ  
resources<sup>E</sup> de  
unk be.IM+SM

because there is a bit of a crisis there, in terms of human resources, right

(97) GUT: &ef> &e team@s:cym&eng ni er enghraifft oedd yna fod (y)na dri social@s:eng worker@s:eng a ddim dau de .

**GUT:** team<sup>C</sup> ni er enghraifft oedd yna fod  
**aut:** team.N.SG we.PRON.1P er.IM example.N.F.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.INFIN+SM  
yna dri social<sup>E</sup> worker<sup>E</sup> a  
there.ADV three.NUM.M+SM social.ADJ work.SV.INFIN+COMP.AG.[or].worker.N.SG and.CONJ  
ddim dau de  
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM two.NUM.M be.IM+SM

our team, for example, there were supposed to be three social workers, and not two, you know

(98) GUT: (be)cause@s:eng mae (y)na digon o waith digon [!] o waith mwy na digon o waith i dri social@s:eng worker@s:eng # neu tri gweithiwr cymdeithasol <ddylwn i ddeud> [?] .

**GUT:** because<sup>E</sup> mae yna digon o waith  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM  
digon o waith mwy na digon o  
enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP than.CONJ enough.QUAN of.PREP  
waith i dri social<sup>E</sup> worker<sup>E</sup>  
work.N.M.SG+SM to.PREP three.NUM.M+SM social.ADJ work.SV.INFIN+COMP.AG.[or].worker.N.SG  
neu tri gweithiwr cymdeithasol ddylwn i  
or.CONJ three.NUM.M worker.N.M.SG social.ADJ ought\_to.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S  
ddeud  
say.V.INFIN+SM

because there's enough work, enough work, more than enough work for three social workers, or "three social workers", I should say.

(99) GUT: <anyway@s:eng mae hynna swnio> [?] contrived@s:eng wan .

**GUT:** anyway<sup>E</sup> mae hynna swnio contrived<sup>E</sup>  
**aut:** anyway.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP sound.V.INFIN contrive.SV.INFIN+AV  
wan  
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

anyway, that sounds contrived now.

- (100) GUT: wna i siarad Wenglish@s:cym&eng eto yeah@s:cym&eng ?  
**GUT:** wna i siarad Wenglish<sup>C</sup><sub>E</sub> eto yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN name again.ADV yeah.ADV  
 I'll talk in Wenglish again, shall I?
- (101) NER: &=laugh .
- (102) GUT: deuda [?] di # am dy waith di ta .  
**GUT:** deuda di am dy waith  
*aut:* say.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM for.PREP your.ADJ.POSS.2S work.N.M.SG+SM  
 di ta  
 you.PRON.2S+SM be.IM  
 you say about your work then.
- (103) NER: well@s:cym&eng &pe at@s:eng least@s:eng ti (dd)im yn gorod # mynd i gwaith  
 yn meddwl bod chdi mynd i gael # swaden neu dy frathu bob diwrnod nag wyt ?  
**NER:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> at<sup>E</sup> least<sup>E</sup> ti ddim yn gorod  
*aut:* well.ADV at.PREP least.ADJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT have\_to.V.INFIN  
 mynd i gwaith yn meddwl bod chdi mynd  
 go.V.INFIN to.PREP work.N.M.SG PRT think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S go.V.INFIN  
 i gael swaden neu dy frathu bob  
 to.PREP get.V.INFIN+SM unk or.CONJ your.ADJ.POSS.2S bite.V.INFIN+SM each.PREQ+SM  
 diwrnod nag wyt  
 day.N.M.SG than.CONJ be.V.2S.PRES  
 well, at least you don't have to go to work thinking you're going to get a slap or bitten every  
 day, do you?
- (104) NER: mae hynna (y)n rywbeth dydy .  
**NER:** mae hynna yn rywbeth dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG  
 that's something, isn't it?
- (105) GUT: na .  
**GUT:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (106) NER: a <mae well> [/] mae well ers dipyn .  
**NER:** a mae well mae well  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM  
 ers dipyn  
 since.PREP little.bit.N.M.SG+SM  
 and it's been better for a while.

(107) NER: oedd yr hogyn <oedden ni> [?] (y)n gweithio (e)fo ddwytha # creadur bach um@s:cym&eng # ddipyn o llond llaw .

**NER:** oedd yr hogyn oedden ni yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lad.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT  
 gweithio efo ddwytha creadur bach um<sup>C</sup><sub>E</sub> ddipyn o  
*work.V.INFIN with.PREP last.ADJ+SM creature.N.M.SG small.ADJ um.IM unk of.PREP*  
 llond llaw  
*fullness.N.M.SG hand.N.F.SG*

the boy we were last working with, poor little thing, was a bit of a handful.

(108) GUT: mmm@s:cym&eng .

**GUT:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM

(109) NER: <o'n i (y)n> [/] <o'n i (y)n cael lot@s:cym&eng o> [///] o'n i (y)n cael swaden yn aml adeg hynny .

**NER:** o'n i yn o'n i yn cael  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN  
 lot<sup>C</sup><sub>E</sub> o o'n i yn cael swaden yn aml  
*lot.N.SG of.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN unk PRT frequent.ADJ*  
 adeg hynny  
*time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*

I was often getting a slap at back then.

(110) NER: ond <oedden ni> [/] <oedden ni> [///] &n wnes i dechrau deud gynnu do .

**NER:** ond oedden ni oedden ni wnes  
*aut:* but.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P do.V.1S.PAST+SM  
 i dechrau deud gynnu do  
*I.PRON.1S begin.V.INFIN say.V.INFIN light.V.INFIN+SM yes.ADV.PAST*

but we.. . I started to say before didn't I

(111) NER: oedden ni (we)di wneud <yr &p> [/] yr [/] ## yr [/] # <functional@s:eng analysis@s:eng> ["] mae (y)n cael ei alw .

**NER:** oedden ni wedi wneud yr yr  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.REL the.DET.DEF  
 yr functional<sup>E</sup> analysis<sup>E</sup> mae yn cael ei  
*the.DET.DEF functional.ADJ analysis.N.SG be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*  
 alw  
*call.V.INFIN+SM*

we'd done the.. . "functional analysis", it's called.

(112) GUT: ia .

**GUT:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

- (113) NER: +, lle &m wyt ti (y)n um@s:cym&eng trio # um@s:cym&eng # copio kind@s:eng of@s:eng ### &=sigh sefyllfaoedd # naturiol # sy (y)n digwydd ym mywyd # y plentyn dan ni (y)n gweithio efo .

NER: lle wyt ti yn um<sub>E</sub><sup>C</sup> trio um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP um.IM try.V.INFIN um.IM  
 copïo kind<sup>E</sup> of<sup>E</sup> sefyllfaoedd naturiol sy  
*copy.V.INFIN kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP situations.N.F.PL natural.ADJ be.V.3S.PRES.REL*  
 yn digwydd ym mywyd y plentyn dan  
*PRT happen.V.INFIN in.PREP life.N.M.SG+NM the.DET.DEF child.N.M.SG be.V.1P.PRES*  
 ni yn gweithio efo  
*we.PRON.1P PRT work.V.INFIN with.PREP*

...where you're trying to copy kind of, natural situations that happen in the life of the child you're working with.

- (114) GUT: +< yeah@s:cym&eng .

GUT: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV

- (115) GUT: yeah@s:cym&eng .

GUT: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV

- (116) NER: +, i trio # weld <os mae (y)na rywbeth> [//] ## os (y)na er@s:cym&eng +// .

NER: i trio weld os mae yna  
*aut:* to.PREP try.V.INFIN see.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV  
 rywbeth os yna er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*something.N.M.SG+SM if.CONJ there.ADV er.IM*

to try and see if there's something.. . if there...

- (117) NER: <mae o (y)n> [/] mae o (y)n # medru attack.io@s:eng+cym (y)n ofnadwy tydy .

NER: mae o yn mae o yn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 medru attack.io<sub>C</sub><sup>E+</sup> yn ofnadwy tydy  
*be\_able.V.INFIN attack.SV.INFIN PRT terrible.ADJ unk*

he's able to attack you dreadfully, isn't he?

- (118) GUT: ymosod ["] yeah@s:cym&eng .

GUT: ymosod yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* attack.V.INFIN yeah.ADV

"attack", yeah.

- (119) NER: um@s:cym&eng er@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

NER: um<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM er.IM yeah.ADV



(120) NER: +, a &ɔ n &we er enghraifft i [/] i (y)r pwynt lle oedd (y)na un hogan # +// .

NER: a er enghraifft i i yr pwynt  
aut: and.CONJ er.IM example.N.F.SG to.PREP to.PREP the.DET.DEF point.N.M.SG  
lle oedd yna un hogan  
where.INT be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM girl.N.F.SG

and, for example, to the point where there was one girl...

(121) NER: mae un hogan off@s:cym&eng dal [!] off@s:cym&eng .

NER: mae un hogan off<sub>E</sub><sup>C</sup> dal off<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: be.V.3S.PRES one.NUM girl.N.F.SG off.PREP continue.V.INFIN off.PREP

one girl is off, still off.

(122) GUT: yeah@s:cym&eng .

GUT: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV

(123) NER: mae (we)di brathu llaw hi nes mae (we)di cael fracture@s:eng yn ei llaw .

NER: mae wedi brathu llaw hi nes  
aut: be.V.3S.PRES after.PREP bite.V.INFIN hand.N.F.SG she.PRON.F.3S nearer.ADJ.COMP  
mae wedi cael fracture<sup>E</sup> yn ei  
be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN fracture.N.SG PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
llaw  
hand.N.F.SG

he's bitten her hand so badly that she's got a fracture in her hand.

(124) GUT: ie .

GUT: ie  
aut: yes.ADV

yes.

(125) NER: so@s:cym&eng mae o (y)n timod +// .

NER: so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o yn timod  
aut: so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP know.V.2S.PRES

so he's, you know...

(126) NER: a hefyd mae o medru brif(o) [//] er@s:cym&eng er@s:cym&eng  
attack.io@s:eng+cym ei hun yn ofnadwy dydy .

NER: a hefyd mae o medru brifo er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: and.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.able.V.INFIN hurt.V.INFIN er.IM  
er<sub>E</sub><sup>C</sup> attack.io<sub>C</sub><sup>E+</sup> ei hun yn ofnadwy dydy  
er.IM attack.SV.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG PRT terrible.ADJ be.V.3S.PRES.NEG

and also he can attack himself terribly, can't he

(127) NER: self\_injury@s:eng ofna(dwy) [//] erchyll .

NER: self\_injury<sup>E</sup> ofnadwy erchyll  
aut: unk terrible.ADJ horrible.ADJ

atrocious self-injury.

(128) GUT: yeah@s:cym&eng .

GUT: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: yeah.ADV

(129) NER: wedyn maen nhw (y)n trio wneud y study@s:eng (y)ma <lle mae> [//] lle dan  
ni (y)n trio ffeindio # os [/] &mo s [//] os mae (y)na rywbeth (he)blaw [?] ##  
ei environment@s:eng o # yn (a)chosi ## yr self\_injury@s:eng <a (y)r> [/] # a  
(y)r attack\_io@s:eng+cym de .

NER: wedyn maen nhw yn trio wneud  
aut: afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
y study<sup>E</sup> yma lle mae lle dan  
the.DET.DEF study.N.SG here.ADV where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.1P.PRES  
ni yn trio ffeindio os os mae yna  
we.PRON.1P PRT try.V.INFIN find.V.INFIN if.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV  
rywbeth heblaw ei environment<sup>E</sup> o yn  
something.N.M.SG+SM without.PREP his.ADJ.POSS.M.3S environment.N.SG he.PRON.M.3S PRT  
achosi yr self\_injury<sup>E</sup> a yr a yr  
cause.V.INFIN the.DET.DEF unk and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF  
attack\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> de  
attack.N.SG be.IM+SM

so they're trying to do this study where we're trying to find out whether there's anything apart from his environment causing the self-injury and the attacks, right

(130) GUT: +< mmm@s:cym&eng .

GUT: mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: mmm.IM

(131) GUT: mmm@s:cym&eng .

GUT: mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: mmm.IM

(132) NER: +, neu ymosod ["] !

NER: neu ymosod  
aut: or.CONJ attack.V.INFIN

"attacks", rather!

(133) GUT: mmm@s:cym&eng .

GUT: mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: mmm.IM

- (134) NER: a <oedd (y)na fath â> [///] un o (y)r pethau # oedd rywun yn teimlo o\_blaen # oedd yn medru achosi ## yr ymosod # (y)ma # oedd um@s:cym&eng pan <fyddai fo> [//] # fydda chdi (y)n demand\_io@s:eng+cym rywbeth ohono fo .

**NER:** a oedd yna fath â un o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ one.NUM of.PREP  
 yr pethau oedd rywun yn teimlo o\_blaen  
*the.DET.DEF things.N.M.PL be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM PRT feel.V.INFIN before.ADV*  
 oedd yn medru achosi yr ymosod yma  
*be.V.3S.IMPERF PRT be.able.V.INFIN cause.V.INFIN the.DET.DEF attack.V.INFIN here.ADV*  
 oedd um<sub>E</sub><sup>C</sup> pan fyddai fo fydda  
*be.V.3S.IMPERF um.IM when.CONJ be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S be.V.1S.FUT+SM*  
 chdi yn demand\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> rywbeth ohono  
*you.PRON.2S PRT demand.V.INFIN something.N.M.SG+SM from\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 fo  
*he.PRON.M.3S*

and there was, like.. . one of the things you previously thought could be causing these attacks was when you would demand something from him.

- (135) NER: so@s:cym&eng <os fyddai> [//] fasai (y)r demand@s:eng yn ry [/] # ry fawr # fasai fo methu cope\_io@s:eng+cym .

**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> os fyddai fasai yr demand<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV if.CONJ be.V.3S.COND+SM be.V.3S.PLUPERF+SM the.DET.DEF demand.N.SG  
 yn ry ry fawr fasai fo methu  
*PRT too.ADJ+SM too.ADJ+SM big.ADJ+SM be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S fail.V.INFIN*  
 cope\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
*cope.N.SG*

so if the demand was too great, he wouldn't be able to cope.

- (136) GUT: +< mmm@s:cym&eng mmm@s:cym&eng .

**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM mmm.IM

- (137) NER: fasai methu deud +"/ .

**NER:** fasai methu deud  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF+SM fail.V.INFIN say.V.INFIN

he wouldn't be able to say:

- (138) GUT: mmm@s:cym&eng .

**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM

- (139) NER: +" oh@s:cym&eng mae (y)r demand@s:eng yma ry fawr .

**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yr demand<sup>E</sup> yma ry fawr  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF demand.N.SG here.ADV too.ADJ+SM big.ADJ+SM

"oh, this demand is too much."

- (140) NER: <fasai fo (y)n> [?] attack\_io@s:eng+cym de .  
**NER:** fasai fo yn attack\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> de  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT attack.V.INFIN be.IM+SM  
 he'd attack, right
- (141) GUT: mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (142) NER: so@s:cym&eng byddai xxx .  
**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> byddai  
**aut:** so.ADV be.V.3S.COND  
 so he'd be [...] .
- (143) NER: dyna oedd un .  
**NER:** dyna oedd un  
**aut:** that.is.ADV be.V.3S.IMPERF one.NUM  
 that was one.
- (144) NER: un arall oedd wrth bod gynno fo ddim iaith ## um@s:cym&eng # &[U+0268] <un  
 o> [/] un o (y)r sefyllfaoedd oedd bod [/] bod (y)na rywun yn siarad # ato fo  
 am bum munud non\_stop@s:eng .  
**NER:** un arall oedd wrth bod gynno  
**aut:** one.NUM other.ADJ be.V.3S.IMPERF by.PREP be.V.INFIN with\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo ddim iaith um<sub>E</sub><sup>C</sup> un o  
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM language.N.F.SG um.IM one.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 un o yr sefyllfaoedd oedd bod bod  
 one.NUM of.PREP the.DET.DEF situations.N.F.PL be.V.3S.IMPERF be.V.INFIN be.V.INFIN  
 yna rywun yn siarad ato fo  
 there.ADV someone.N.M.SG+SM PRT talk.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 am bum munud non\_stop<sup>E</sup>  
 for.PREP five.NUM+SM minute.N.M.SG unk  
 another one was, while he had no language, one of the situations was that someone would talk  
 to him for five minutes non-stop.
- (145) GUT: +< mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (146) GUT: oh@s:cym&eng dyna be oedda chdi ddeu(d) (wr)th Deb@s:cym&eng wan de  
 yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna be oedda chdi ddeud wrth  
**aut:** oh.IM that.is.ADV what.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S say.V.INFIN+SM by.PREP  
 Deb<sub>E</sub><sup>C</sup> wan de yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM+SM yeah.ADV  
 oh, that's what you were telling Deb, now, yeah.

- (147) NER: +< yeah@s:cym&eng &dən yeah@s:cym&eng .  
**NER:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (148) NER: a: weld os [/] os mae hynna medru achosi # ymosod .  
**NER:** a weld os os mae hynna  
**aut:** and.CONJ see.V.INFIN+SM if.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP  
**medru achosi ymosod**  
*be\_able.V.INFIN cause.V.INFIN attack.V.INFIN*  
and see whether that can cause attacks.
- (149) GUT: +< mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (150) NER: &məsə a [//] ac oedd hynna weld &θ as (pe)tasai [?] fo yn medru .  
**NER:** a ac oedd hynna weld  
**aut:** and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP see.V.INFIN+SM  
**petasai fo yn medru**  
*be.V.3S.PLUPERF.HYP he.PRON.M.3S PRT be\_able.V.INFIN*  
and that seemed that it could.
- (151) GUT: +< mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (152) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (153) NER: a &gw [///] so@s:cym&eng gwahanol sefyllfaoedd +/ .  
**NER:** a so<sub>E</sub><sup>C</sup> gwahanol sefyllfaoedd  
**aut:** and.CONJ so.ADV different.ADJ situations.N.F.PL  
so, different situations...
- (154) GUT: +< so@s:cym&eng chwilio am y triggers@s:cym&eng mewn ffordd .  
**GUT:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> chwilio am y triggers<sub>E</sub><sup>C</sup> mewn ffordd  
**aut:** so.ADV search.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF trigger.N.SG+PL in.PREP way.N.F.SG  
so, looking for the triggers, in a way.
- (155) NER: yeah@s:cym&eng be oedd y triggers@s:cym&eng .  
**NER:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> be oedd y triggers<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF trigger.N.SG+PL  
yeah, what were the triggers.

- (156) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (157) NER: ond &bem &a &a &sa [///] so@s:cym&eng i weld os mae (y)na # fath â environmental@s:eng triggers@s:cym&eng ta er@s:cym&eng rywbeth biological@s:eng ydy o de .  
**NER:** ond so<sub>E</sub><sup>C</sup> i weld os mae yna  
*aut:* but.CONJ so.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV  
**fath** â **environmental**<sup>E</sup> **triggers**<sub>E</sub><sup>C</sup> **ta** **er**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*type.N.F.SG+SM as.CONJ environmental.ADJ trigger.N.SG+PL be.IM er.IM*  
**rywbeth** **biological**<sup>E</sup> **ydy** **o** **de**  
*something.N.M.SG+SM biological.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM*  
but.. . so, to see whether there are, like, environmental triggers or whether it's something biological, right.
- (158) GUT: yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV
- (159) NER: so@s:cym&eng &ts dyna be dan ni wneud ar y funud .  
**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna be dan ni wneud ar  
*aut:* so.ADV that.is.ADV what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P make.V.INFIN+SM on.PREP  
**y** **funud**  
*the.DET.DEF minute.N.M.SG+SM*  
so that's what we're doing at the minute.
- (160) NER: ond ## dydy [///] yeah@s:cym&eng ond mae o (y)n iawn .  
**NER:** ond dydy yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ond mae o yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG yeah.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
**iawn**  
*OK.ADV*  
but it's alright
- (161) NER: <ond (ba)swn> [?] [///] (ba)sai well gen i fod adre <though@s:eng bysai> [?] .  
**NER:** ond baswn basai well gen i  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PLUPERF be.V.3S.PLUPERF better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S  
**fod** **adre** **though**<sup>E</sup> **bysai**  
*be.V.INFIN+SM home.ADV though.CONJ finger.V.3S.IMPERF*  
I'd rather be at home though, wouldn't I.
- (162) NER: dyna (y)dy (y)r peth .  
**NER:** dyna ydy yr peth  
*aut:* that.is.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG  
that's the thing.

- (163) NER: ond mae o (y)n iawn .  
**NER:** ond mae o yn iawn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
 but it's alright.
- (164) GUT: mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (165) NER: mae (y)n iawn .  
**NER:** mae yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 it's alright.
- (166) GUT: ia <matter@s:cym&eng &w> [/] matter@s:cym&eng o raid (y)dy o de .  
**GUT:** ia matter<sup>C</sup><sub>E</sub> matter<sup>C</sup><sub>E</sub> o raid ydy  
**aut:** yes.ADV matter.N.SG matter.N.SG of.PREP necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES  
 o de  
 he.PRON.M.3S be.IM+SM  
 yes, it's a question of necessity, isn't it?
- (167) NER: well@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod gymaint .  
**NER:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i ddim yn gwybod gymaint  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 well, I'm not so sure.
- (168) NER: er@s:cym&eng gawn ni weld .  
**NER:** er<sup>C</sup><sub>E</sub> gawn ni weld  
**aut:** er.IM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we'll see.
- (169) GUT: ia .  
**GUT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (170) NER: achos # dim matter@s:cym&eng o raid gymaint # yn y sense@s:cym&eng  
 that@s:eng [=? (fa)th ā] +/ .  
**NER:** achos dim matter<sup>C</sup><sub>E</sub> o raid gymaint  
**aut:** because.CONJ not.ADV matter.N.SG of.PREP necessity.N.M.SG+SM so.much.ADJ+SM  
 yn y sense<sup>C</sup><sub>E</sub> that<sup>E</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF sense.N.SG that.DEM.FAR  
 because, not so much a question of necessity, in the sense that...

(171) GUT: well@s:cym&eng ti isio cael cadw dy career@s:eng yn fyw hefyd does i raddau does .

**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ti isio cael cadw dy  
*aut:* well.ADV you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN keep.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S  
career<sup>E</sup> yn fyw hefyd does  
*care.N.SG+COMP.AG.[or].career.N.SG PRT live.V.INFIN+SM also.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*  
i raddau does  
*I.PRON.1S.[or].to.PREP unk be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

well, you want to be able to keep your career going too, don't you, to an extent, don't you?

(172) GUT: ti isio cario (y)mlaen +// .

**GUT:** ti isio cario ymlaen  
*aut:* you.PRON.2S want.N.M.SG carry.V.INFIN forward.ADV

you want to carry on...

(173) GUT: nag oes ta ti (dd)im yn fussed@s:eng am hynna dim mwy ?

**GUT:** nag oes ta ti ddim yn  
*aut:* than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF be.IM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
fussed<sup>E</sup> am hynna dim mwy  
*fuss.N.SG+AV for.PREP that.PRON.DEM.SP not.ADV more.ADJ.COMP*

no, or are you not fussed about that any more?

(174) NER: well@s:cym&eng (ba)sai well gyn i fod adre .

**NER:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> basai well gyn i fod  
*aut:* well.ADV be.V.3S.PLUPERF better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM  
adre  
*home.ADV*

well, I'd rather be at home.

(175) GUT: ia oh@s:cym&eng [?] just@s:cym&eng yn wraig ac yn fam (fe)lly ?

**GUT:** ia oh<sub>E</sub><sup>C</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn wraig ac yn fam  
*aut:* yes.ADV oh.IM just.ADV PRT wife.N.F.SG+SM and.CONJ PRT mother.N.F.SG+SM  
felly  
*so.ADV*

yes, oh just a wife and a mother, then?

(176) NER: <ond mae (y)na ddigon> [?] +// .

**NER:** ond mae yna ddigon  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV enough.QUAN+SM

but there's enough...

(177) NER: timod fedri +/ .

**NER:** timod fedri  
*aut:* know.V.2S.PRES be\_able.V.2S.PRES+SM

you know, you can...



- (178) GUT: mae gen ti gymaint i gynnig does .  
**GUT:** mae gen ti gymaint i gynnig  
**aut:** *be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S so.much.ADJ+SM to.PREP offer.V.INFIN+SM*  
**does**  
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*  
 you've got so much to offer, haven't you?
- (179) GUT: tibod .  
**GUT:** tibod  
**aut:** *unk*  
 you know.
- (180) NER: <yeah@s:cym&eng <fedri di &vi> [/] &vi &di fedri di> [?] +/ .  
**NER:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fedri di fedri  
**aut:** *yeah.ADV be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM be\_able.V.2S.PRES+SM*  
**di**  
*you.PRON.2S+SM*  
 yeah, you can.. . you can...
- (181) GUT: ar un adeg oedda chdi sôn am bod yn educational@s:eng psychologist@s:eng # neu seicolegwr neu &se seicolegwraig addysgol .  
**GUT:** ar un adeg oedda chdi sôn  
**aut:** *on.PREP one.NUM time.N.F.SG be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S mention.V.INFIN*  
**am bod yn educational<sup>E</sup> psychologist<sup>E</sup> neu seicolegwr neu**  
*for.PREP be.V.INFIN PRT educational.ADJ psychologist.N.SG or.CONJ unk or.CONJ*  
**seicolegwraig addysgol**  
*unk educational.ADJ*  
 at one time you we're talking about becoming an educational psychologist.. . or "educational psychologist woman" .
- (182) NER: na seicolegydd ["] (ba)set ti ddeud de .  
**NER:** na seicolegydd baset ti ddeud de  
**aut:** *no.ADV unk be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S say.V.INFIN+SM be.IM+SM*  
 no, "psychologist", you say, right.
- (183) GUT: oh@s:cym&eng sorry@s:cym&eng seicolegydd ["] .  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> sorry<sub>E</sub><sup>C</sup> seicolegydd  
**aut:** *oh.IM sorry.ADJ unk*  
 oh, sorry, "psychologist" .
- (184) NER: &=mumble .

- (185) GUT: &m (d)eud y gwir dydy Cymraeg ni [?] mor ddrwg â hynna .  
**GUT:** deud y gwir dydy Cymraeg ni  
*aut:* say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG Welsh.N.F.SG we.PRON.1P  
mor ddrwg â hynna  
*as.ADJ bad.ADJ+SM as.CONJ that.PRON.DEM.SP*  
actually, our Welsh isn't that bad.
- (186) GUT: just@s:cym&eng diogrwydd (y)dy o <fath â ran fwya> [?] bobl Cymraeg .  
**GUT:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> diogrwydd ydy o fath â  
*aut:* just.ADV unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM as.PREP  
ran fwya bobl Cymraeg  
*part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM people.N.F.SG+SM Welsh.N.F.SG*  
it's just laziness, like most Welsh people.
- (187) NER: na na na !  
**NER:** na na na  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV  
no, no!
- (188) GUT: naci ?  
**GUT:** naci  
*aut:* no.ADV  
no?
- (189) NER: na mae (y)n +// .  
**NER:** na mae yn  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
no, it's...
- (190) GUT: xxx .
- (191) NER: rwyd ti [///] na (dd)im fi na xxx &=laugh uffernol [=! laughs] !  
**NER:** rwyd ti na ddim  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S (n)or.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
fi na  
*l.PRON.1S+SM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
uffernol  
unk  
you're.. . no, not me [...] atrocious!
- (192) GUT: Wenglish@s:cym&eng !  
**GUT:** Wenglish<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

- (193) GUT: tair iaith de Cymraeg Saesneg a Wenglish@s:cym&eng !  
**GUT:** tair iaith de Cymraeg Saesneg a  
**aut:** *three.NUM.F language.N.F.SG be.IM+SM Welsh.N.F.SG English.N.F.SG and.CONJ*  
**Wenglish**<sub>E</sub>  
*name*  
 three languages, eh, Welsh, English and Wenglish!
- (194) NER: yeah@s:cym&eng # ond dw i (we)di symud o (y)ma ers bod fi (y)n ###  
 eighteen@s:eng yn\_do [=! laughs] yn\_do ?  
**NER:** yeah<sub>E</sub> ond dw i wedi symud o  
**aut:** *yeah.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP move.V.INFIN from.PREP*  
**yma ers bod fi yn eighteen<sup>E</sup> yn\_do**  
*here.ADV since.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP eighteen.NUM wasn't\_it.IM*  
**yn\_do**  
*wasn't\_it.IM*  
 yeah, but I've moved away from here since I was eighteen, haven't I?
- (195) NER: dw i +/ .  
**NER:** dw i  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 I...
- (196) GUT: do .  
**GUT:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (197) NER: do # tibod .  
**NER:** do tibod  
**aut:** *yes.ADV.PAST unk*  
 yes, you know.
- (198) GUT: do .  
**GUT:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (199) NER: +< so@s:cym&eng +/ .  
**NER:** so<sub>E</sub>  
**aut:** *so.ADV*

- (200) GUT: ond um@s:cym&eng # be mae (y)r bobl (y)ma isio ni wneud really@s:eng (y)dy siarad fel dan ni siarad adre de efo (ei)n\_gilydd de .  
**GUT:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> be mae yr bobl yma  
*aut:* but.CONJ um.IM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG+SM here.ADV  
 isio ni wneud really<sup>E</sup> ydy siarad fel  
*want.N.M.SG we.PRON.1P make.V.INFIN+SM real.ADJ+ADV be.V.3S.PRES talk.V.INFIN like.CONJ*  
 dan ni siarad adre de efo ein\_gilydd  
*be.V.1P.PRES we.PRON.1P talk.V.INFIN home.ADV be.IM+SM with.PREP each\_other.V.PRON.1P*  
 de  
*be.IM+SM*  
 but what these people want us to do really is to talk like we talk at home, right, together, yeah?
- (201) NER: well@s:cym&eng dw i yn !  
**NER:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn  
*aut:* well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 well, I am!
- (202) NER: dyna dw i wneud [?] !  
**NER:** dyna dw i wneud  
*aut:* that\_is.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM  
 that's what I'm doing!
- (203) GUT: yeah@s:cym&eng # a dyna be dw i wneud I@s:eng suppose@s:eng !  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> a dyna be dw i wneud  
*aut:* yeah.ADV and.CONJ that\_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM  
 I<sup>E</sup> suppose<sup>E</sup>  
*I.PRON.SUB.1S suppose.V.1S.PRES*  
 yeah, and that's what I'm doing, I suppose.
- (204) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (205) NER: &=laugh .
- (206) GUT: ond um@s:cym&eng +.. .  
**GUT:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ um.IM  
 but, er...
- (207) NER: xxx .

- (208) GUT: so@s:cym&eng ## ar y cyfan ti # yn teimlo (ba)sai well gen ti fod yn fam  
<ac yn> [/] ### ac yn er@s:cym&eng # wraig ?  
**GUT:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> ar y cyfan ti yn teimlo  
*aut:* so.ADV on.PREP the.DET.DEF whole.N.M.SG you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN  
**basai well gen ti fod yn**  
*be.V.3S.PLUPERF better.ADJ.COMP+SM with.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM PRT*  
**fam ac yn ac yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> wraig**  
*mother.N.F.SG+SM and.CONJ PRT.[or].in.PREP and.CONJ PRT.[or].in.PREP er.IM wife.N.F.SG+SM*  
 so on the whole you feel you'd rather be a mother and a wife?
- (209) NER: ew ti byth yn gofyn cwestiynau fel hyn <fi fel arfer Guto@s:cym&eng> [?]  
 !  
**NER:** ew ti byth yn gofyn cwestiynau fel  
*aut:* oh.IM you.PRON.2S never.ADV PRT ask.V.INFIN questions.N.M.SG like.CONJ  
**hyn fi fel arfer Guto<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*this.PRON.DEM.SP I.PRON.1S+SM like.CONJ habit.N.M.SG name*  
 oh, you never ask me questions like this usually, Guto!
- (210) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (211) NER: &=laugh !
- (212) NER: yndw [?] a mae Anna@s:cym&eng [////] aethon ni i [////] ## hi +// .  
**NER:** yndw a mae Anna<sub>E</sub><sup>C</sup> aethon ni i  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH and.CONJ be.V.3S.PRES name go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 yes, and Anna.. . we went to.. . she...
- (213) NER: oh@s:cym&eng Go(d)s:eng !  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> God<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM name
- (214) NER: mae iaith hi yn dod yn ei blaen yn wych !  
**NER:** mae iaith hi yn dod yn  
*aut:* be.V.3S.PRES language.N.F.SG she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
**ei blaen yn wych**  
*his.ADJ.POSS.M.3S front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM PRT splendid.ADJ+SM*  
 her language is coming along brilliantly.
- (215) NER: yndy ?  
**NER:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 is it?

(216) NER: yndy aethon ni i Ti\_a\_Fi@s:cym&eng heddiw [//] # Auntie@s:cym&eng  
 Mary@s:cym&eng sorry@s:cym&eng # mae (y)n gael ei alw yn [/] yn  
 Mynydd\_Llandygai@s:cym&eng .  
**NER:** yndy aethon ni i Ti\_a\_Fi<sup>C</sup><sub>E</sub> heddiw Auntie<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP name today.ADV name  
 Mary<sup>C</sup><sub>E</sub> sorry<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yn gael ei alw  
 name sorry.ADJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S call.V.INFIN+SM  
 yn yn Mynydd\_Llandygai<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 PRT.[or].in.PREP in.PREP name  
 yes, we went to "Ti a Fi" today, sorry, "Auntie Mary" it's called, in Mynydd Llandygai.

(217) GUT: mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM

(218) NER: oh@s:cym&eng mae mo:r lovely@s:eng !  
**NER:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae mor lovely<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES so.ADV love.SV.INFIN+ADV  
 oh, it's so lovely!

(219) NER: yeah@s:cym&eng mae plant arall yn mynd .  
**NER:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> mae plant arall yn mynd  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES child.N.M.PL other.ADJ PRT go.V.INFIN  
 yes, other children go there.

(220) GUT: mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM

(221) NER: ond timod be wnaeth hi ?  
**NER:** ond timod be wnaeth hi  
**aut:** but.CONJ know.V.2S.PRES what.INT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 but do you know what she did?

(222) NER: oh@s:cym&eng my@s:eng goodness@s:eng !  
**NER:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> my<sup>E</sup> goodness<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG

(223) NER: oedd hi chwarae (y)n y tywod de .  
**NER:** oedd hi chwarae yn y tywod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S play.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sand.N.M.SG  
 de  
 be.IM+SM  
 she was playing in the sand, right

- (224) NER: a [?] oedd (y)na hogyn bach yma [?] yn\_de .  
**NER:** a oedd yna hogyn bach yma yn\_de  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV lad.N.M.SG small.ADJ here.ADV isn't.it.IM  
 and there was this little boy, right?
- (225) NER: um@s:cym&eng dim bod yn annifyr oedd hi .  
**NER:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> dim bod yn annifyr oedd hi  
**aut:** um.IM not.ADV be.V.INFIN PRT annoying.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 she wasn't being horrible.
- (226) NER: ond be &m +// .  
**NER:** ond be  
**aut:** but.CONJ what.INT  
 but, what...
- (227) NER: achos dw i (y)n gadael iddi gael dip(yn) [//] # lot@s:cym&eng o ryddid dydw  
 # really@s:eng tra dw i fath â +// .  
**NER:** achos dw i yn gadael iddi  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT leave.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S  
 gael dipyn lot<sup>C</sup><sub>E</sub> o ryddid dydw  
 get.V.INFIN+SM little.bit.N.M.SG+SM lot.N.SG of.PREP freedom.N.M.SG+SM be.V.1S.PRES.NEG  
 really<sup>E</sup> tra dw i fath â  
 real.ADJ+ADV while.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 because I let her have a bit.. . a lot of freedom, don't I, really, while I, like...
- (228) NER: <mae (y)na> [/] mae (y)na rei [///] dw i gweld rei mamau .  
**NER:** mae yna mae yna rei dw  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM be.V.1S.PRES  
 i gweld rei mamau  
 I.PRON.1S see.V.INFIN some.PREQ+SM mothers.N.F.PL  
 there are.. . I see some mothers.
- (229) NER: maen nhw really@s:eng kind@s:eng of@s:eng hung@s:eng up@s:eng ar # fath â  
 +.. .  
**NER:** maen nhw really<sup>E</sup> kind<sup>E</sup> of<sup>E</sup> hung<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P real.ADJ+ADV kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP hung.AV.PAST  
 up<sup>E</sup> ar fath â  
 up.ADV on.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 they're really kind of hung up on, like...
- (230) NER: &dental\_click timod os maen nhw (y)n pein(tio) +// .  
**NER:** timod os maen nhw yn peintio  
**aut:** know.V.2S.PRES if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT paint.V.INFIN  
 you know, if they're painting...

- (231) **NER:** achos er@s:cym&eng wrth\_gwrs # cefndir fi (y)dy mewn celf hefyd de .  
**NER:** achos er<sub>E</sub><sup>C</sup> wrth\_gwrs cefndir fi ydy  
**aut:** because.CONJ er.IM of\_course.ADV background.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES  
mewn celf hefyd de  
in.PREP art.N.F.SG also.ADV be.IM+SM  
because of course, my background's in art too, right
- (232) **GUT:** yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (233) **NER:** so@s:cym&eng timod <os mae> [/] os mae rywun yn wneud gwaith peintio efo  
[/] efo plant yeah@s:cym&eng maen nhw (y)n cael fath â pishyn bach o bapur a mae  
(y)n wneud dipyn bach o beintio wedyn cadw (y)r paent yn dwt .  
**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> timod os mae os mae  
**aut:** so.ADV know.V.2S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES  
rywun yn wneud gwaith peintio efo efo  
someone.N.M.SG+SM PRT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG paint.V.INFIN with.PREP with.PREP  
plant yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> maen nhw yn cael fath â  
child.N.M.PL yeah.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ  
pishyn bach o bapur a mae yn wneud  
unk small.ADJ of.PREP paper.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM  
dipyn bach o beintio wedyn cadw  
little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP paint.V.INFIN+SM afterwards.ADV keep.V.INFIN  
yr paent yn dwt  
the.DET.DEF paint.N.M.SG PRT neat.ADJ+SM  
so you know, if someone's doing painting work with the children, yeah, they get, like, a scrap of  
paper, and do a little bit of painting, then put the paint away tidily.
- (234) **NER:** a (dy)na o de .  
**NER:** a dyna o de  
**aut:** and.CONJ that\_is.ADV of.PREP be.IM+SM  
and that's it, right.
- (235) **GUT:** mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (236) **NER:** a wedyn dan ni (y)n peintio ym bob man dydan ?  
**NER:** a wedyn dan ni yn peintio ym  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT paint.V.INFIN in.PREP  
bob man dydan  
each.PREQ+SM place.N.MF.SG unk  
and now, we paint everywhere, don't we.



(237) GUT: mmm@s:cym&eng .

**GUT:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM

(238) NER: +, fi a Anna@s:cym&eng .

**NER:** fi a Anna<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.1S+SM and.CONJ name

me and Anna.

(239) GUT: mmm@s:cym&eng .

**GUT:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM

(240) NER: +, timod .

**NER:** timod  
**aut:** know.V.2S.PRES

you know.

(241) NER: a hefyd (fa)th â pan &d # dan ni (y)n wneud gwaith clai dan ni dim just@s:cym&eng dod â ryw rowlyn bach o glai allan a well@s:cym&eng (dy)na o (fe)lly .

**NER:** a hefyd fath â pan dan ni  
**aut:** and.CONJ also.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ when.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
yn wneud gwaith clai dan ni dim just<sup>C</sup><sub>E</sub>  
PRT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG clay.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV just.ADV  
dod â ryw rowlyn bach o glai  
come.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM unk small.ADJ of.PREP clay.N.M.SG+SM  
allan a well<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna o felly  
out.ADV and.CONJ well.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S so.ADV

and also, like, when we do work with clay, we don't just get out a little roll of clay, and then that's it.

(242) NER: dw i (y)n dod â homer o bot@s:cym&eng allan a # powndio (y)r clai a blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng <mae o> [?] de ?

**NER:** dw i yn dod â homer o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN with.PREP unk of.PREP  
bot<sup>C</sup><sub>E</sub> allan a powndio yr clai a  
bot.N.SG.[or].pot.N.SG+SM out.ADV and.CONJ unk the.DET.DEF clay.N.M.SG and.CONJ  
blah<sup>C</sup><sub>E</sub> blah<sup>C</sup><sub>E</sub> blah<sup>C</sup><sub>E</sub> mae o de  
blah.N.SG blah.N.SG blah.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM

I get a whacking great pot out, and pound the caly, and it's blah blah blah, right...

(243) GUT: +< mmm@s:cym&eng .

**GUT:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM

- (244) GUT: ia .  
**GUT: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (245) NER: a &d anyway@s:eng <oedd hi> [/] oedd hi (y)n &=laugh [/] yn chwarae (y)n y tywod .  
**NER: a            anyway<sup>E</sup>    oedd            hi            oedd            hi**  
*aut: and.CONJ anyway.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
**yn                    yn chwarae    yn            y            tywod**  
*PRT.[or].in.PREP PRT play.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sand.N.M.SG*  
 and anyway, she was playing in the sand.
- (246) NER: (we)dyn [?] dim bod yn annifyr oedd hi .  
**NER: wedyn            dim            bod            yn annifyr            oedd            hi**  
*aut: afterwards.ADV not.ADV be.V.INFIN PRT annoying.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 so she wasn't being horrible.
- (247) NER: ond dyma hi (y)n just@s:cym&eng # dechrau # fling\_io@s:eng+cym (y)r tywod i bob <man xxx> [=! laughs] !  
**NER: ond            dyma            hi            yn just<sup>C</sup><sub>E</sub>            dechrau**  
*aut: but.CONJ this\_is.ADV she.PRON.F.3S PRT just.ADV beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN*  
**fling\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub>    yr            tywod            i            bob            man**  
*unk            the.DET.DEF sand.N.M.SG to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*  
 but then she just started to fling the sand everywhere [...] !
- (248) GUT: &=laugh .
- (249) NER: +" oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng !  
**NER: oh<sup>C</sup><sub>E</sub>    my<sup>E</sup>            God<sup>E</sup>**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name*
- (250) NER: <dyma hi (y)n gael> [=! laughs] gafael ar +// .  
**NER: dyma            hi            yn gael            gafael            ar**  
*aut: this\_is.ADV she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN+SM grasp.V.INFIN on.PREP*  
 so she go hold of...
- (251) NER: a dim bod yn annifyr .  
**NER: a            dim            bod            yn annifyr**  
*aut: and.CONJ not.ADV be.V.INFIN PRT annoying.ADJ*  
 and not being horrible.

(252) NER: mae (y)n gafael ar &r rhawiaid o tywod tywod soft@s:eng timod sych ofnadwy # a roi fling@s:cym&eng iddo fo dros yr hogyn bach (y)ma !

**NER:** mae yn gafael ar rhawiaid o tywod  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT grasp.V.INFIN on.PREP unk of.PREP sand.N.M.SG  
**tywod** soft<sup>E</sup> timod sych ofnadwy a roi fling<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*sand.N.M.SG soft.ADJ know.V.2S.PRES dry.ADJ terrible.ADJ and.CONJ give.V.INFIN+SM unk*  
**iddo** fo dros yr hogyn bach  
*to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S over.PREP+SM the.DET.DEF lad.N.M.SG small.ADJ*  
**yma**  
*here.ADV*

she gets hold of a spadeful of sand, soft sand, you know, really dry, and gives it a fling over this little boy!

(253) NER: o'n i fath â +"/ .

**NER:** o'n i fath â  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ

I was like:

(254) NER: +" o:h@s:cym&eng Norah@s:cym&eng [?] !

**NER:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> Norah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM name

(255) GUT: fel (yn)a mae plant de .

**GUT:** fel yna mae plant de  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES child.N.M.PL be.IM+SM

that's what children are like, isn't it.

(256) NER: yeah@s:cym&eng ond ## &f a [///] yeah@s:cym&eng ond digwydd bod yr hogyn bach (y)ma efo phobia@s:cym&eng am dywod !

**NER:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ond a yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ond digwydd  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ and.CONJ yeah.ADV but.CONJ happen.V.2S.IMPER.[or].happen.V.3S.PRES.[or].happen.V.1S  
**bod** yr hogyn bach yma efo phobia<sup>C</sup><sub>E</sub> am  
*be.V.INFIN the.DET.DEF lad.N.M.SG small.ADJ here.ADV with.PREP phobia.N.SG for.PREP*  
**dywod**  
*sand.N.M.SG+SM*

yeah, but it so happened that this little boy had a phobia of sand!

(257) GUT: oh@s:cym&eng Go(d)s:eng !

**GUT:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> God<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM name

(258) GUT: oh@s:cym&eng wela i .

**GUT:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> wela i  
*aut:* oh.IM see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S

oh, I see.

- (259) NER: so@s:cym&eng [=! laughs] # oedd o (y)n iawn .  
**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o yn iawn  
**aut:** so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
 so, he was okay.
- (260) GUT: well@s:cym&eng mae (y)na rywbeth yn ddiereidus yni [?] does ?  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna rywbeth yn ddiereidus yni  
**aut:** well.ADV be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM PRT naughty.ADJ+SM unk  
**does**  
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 well, there is something mischievous about her, isn't there?
- (261) NER: oes .  
**NER:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 there is.
- (262) GUT: +, deud y gwir does ?  
**GUT:** deud y gwir does  
**aut:** say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 really, isn't there?
- (263) NER: oes .  
**NER:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 there is.
- (264) GUT: mae (y)na does ?  
**GUT:** mae yna does  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 there is, isn't there?
- (265) NER: oes mae (y)na gymeriad +/- .  
**NER:** oes mae yna gymeriad  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV character.N.M.SG+SM  
 yes, there's a character...
- (266) GUT: +< a [?] mae [/] mae [/] mae chwerthin yn ddrwg weithiau dydy ?  
**GUT:** a mae mae mae chwerthin yn ddrwg  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES laugh.V.INFIN PRT bad.ADJ+SM  
**weithiau** **dydy**  
 times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES.NEG  
 and she does an evil laugh sometimes, doesn't she?

- (267) NER: +< yndy [?] # a mae (y)na gymeriad cry +/ .  
**NER:** yndy a mae yna gymeriad cry  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV character.N.M.SG+SM strong.ADJ  
 yes, and there's a strong character...
- (268) GUT: +< ryw cackle@s:eng bach (fe)lly de ?  
**GUT:** ryw cackle<sup>E</sup> bach felly de  
**aut:** some.PREQ+SM cackle.SV.INFIN small.ADJ so.ADV be.IM+SM  
 like, a little cackle, right?
- (269) NER: yeah@s:cym&eng .  
**NER:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (270) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (271) NER: es i â +/ .  
**NER:** es i â  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES  
 I took...
- (272) GUT: fydd hi (y)n gymeriad de .  
**GUT:** fydd hi yn gymeriad de  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT character.N.M.SG+SM be.IM+SM  
 she'll be a character, you know.
- (273) GUT: fydd hi (y)n uffar [!] o gymeriad pan wneith [?] hi dyfu fyny de .  
**GUT:** fydd hi yn uffar o gymeriad  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP unk of.PREP character.N.M.SG+SM  
**pan wneith hi dyfu fyny de**  
**aut:** when.CONJ do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S grow.V.INFIN+SM up.ADV be.IM+SM  
 she'll be one hell of a character when she grows up, right.
- (274) NER: mmm@s:cym&eng .  
**NER:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (275) GUT: +, dw i meddwl .  
**GUT:** dw i meddwl  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 I think.

(276) NER: +< mmm@s:cym&eng .

**NER:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

(277) NER: es i â hi: um@s:cym&eng weld homeopath@s:eng do # dipyn yn\_ôl .

**NER:** es i â hi um<sub>E</sub><sup>C</sup> weld  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP she.PRON.F.3S um.IM see.V.INFIN+SM  
**homeopath<sup>E</sup> do dipyn**  
*unk come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM little\_bit.N.M.SG+SM*  
**yn\_ôl**  
*back.ADV*

I took her to see a homeopath, didn't I, a while back.

(278) NER: achos pan mae (y)n cael dodgy@s:eng tummy@s:eng .

**NER:** achos pan mae yn cael dodgy<sup>E</sup> tummy<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN dodgy.ADJ tummy.N.SG

because of when she gets a dodgy tummy.

(279) GUT: +< homeopath@s:eng &t er@s:cym&eng oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng  
yeah@s:cym&eng .

**GUT:** homeopath<sup>E</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk er.IM oh.IM yeah.ADV yeah.ADV

(280) NER: a dyma [///] <o'n i (y)n gorod &di> [/] <o'n i> [/] o'n i gorod treulio  
## xxx tua [/] tua awr # a disgrifio ei phersonoliaeth hi .

**NER:** a dyma o'n i yn gorod o'n  
**aut:** and.CONJ this\_is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN be.V.1S.IMPERF  
**i o'n i gorod treulio**  
*I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S have\_to.V.INFIN spend.V.INFIN.[or].digest.V.INFIN*  
**tua tua awr a disgrifio ei**  
*towards.PREP towards.PREP hour.N.F.SG and.CONJ describe.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S*  
**phersonoliaeth hi**  
*personality.N.F.SG+AM she.PRON.F.3S*

and I had to spend about an hour describing her personality.

(281) GUT: mmm@s:cym&eng .

**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

(282) NER: a um@s:cym&eng so@s:cym&eng os [///] deuda bod [///] os [/] os gynni hi # fath â gwendid <yn ei> [/] yn ei stumog deuda +// .

NER: a um<sub>E</sub><sup>C</sup> so<sub>E</sub><sup>C</sup> os deuda bod os  
*aut:* and.CONJ um.IM so.ADV if.CONJ say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER be.V.INFIN if.CONJ  
 os gynni hi fath â gwendid  
*if.CONJ with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S type.N.F.SG+SM as.PREP weakness.N.M.SG*  
 yn ei yn ei stumog  
*PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S stomach.N.F.SG*  
 deuda  
*say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER*

and so.. . say that.. . if she does have some kind of weakness in her stomach, right...

(283) NER: <pan mae hi (y)n cael yn> [/] pan mae hi (y)n cael yn upset@s:cym&eng xxx +// .

NER: pan mae hi yn cael yn pan  
*aut:* when.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN PRT.[or].in.PREP when.CONJ  
 mae hi yn cael yn upset<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN PRT upset.V.INFIN.ASV*

when she gets upset [...]

(284) NER: <fath â> [?] lot@s:cym&eng o plant bach arall wrth\_gwrs wneith hi fod yn sâl neu # gael upset@s:cym&eng tummy@s:eng neu rywbeth xxx lot@s:cym&eng # wrth\_gwrs lot@s:cym&eng o blant bach arall +// .

NER: fath â lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o plant bach arall  
*aut:* type.N.F.SG+SM as.PREP lot.N.SG of.PREP child.N.M.PL small.ADJ other.ADJ  
 wrth\_gwrs wneith hi fod yn sâl neu  
*of\_course.ADV do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM PRT ill.ADJ or.CONJ*  
 gael upset<sub>E</sub><sup>C</sup> tummy<sup>E</sup> neu rywbeth lot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*get.V.INFIN+SM upset.SV.INFIN.ASV tummy.N.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM lot.N.SG*  
 wrth\_gwrs lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o blant bach arall  
*of\_course.ADV lot.N.SG of.PREP child.N.M.PL+SM small.ADJ other.ADJ*

like a lot of other small children, of course, she'll be sick or get an upset tummy or something [...] a lot, of course, a lot of other small children.

(285) GUT: +< mmm@s:cym&eng .

GUT: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM

(286) GUT: +< mmm@s:cym&eng .

GUT: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM

(287) NER: ond <oedd o (y)n> [/] <oedd o (y)n deud um@s:cym&eng # er@s:cym&eng> [///] oedd o (y)n disgrifio fath â personality@s:eng type@s:cym&eng hi (fe)lly de .

**NER:** ond oedd o yn oedd o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 yn deud um<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o yn disgrifio  
 PRT say.V.INFIN um.IM er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT describe.V.INFIN  
 fath â personality<sup>E</sup> type<sub>E</sub><sup>C</sup> hi felly de  
 type.N.F.SG+SM as.PREP personality.N.SG type.N.SG she.PRON.F.3S so.ADV be.IM+SM  
 but he was saying.. . er, he was describing, like, her personality type, right.

(288) GUT: mmm@s:cym&eng .

**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

(289) NER: a &b bod hi (y)n er@s:cym&eng [///] # a [/] a be fasai fo roid iddi hi fel trin(iaeth) [/] triniaeth pan fasai (y)n gael ei bouts@s:cym&eng (y)ma ## fasai phosphorus@s:cym&eng .

**NER:** a bod hi yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> a a  
**aut:** and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP er.IM and.CONJ and.CONJ  
 be fasai fo roid iddi  
 what.INT be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S give.V.INFIN+SM to.her.PREP+PRON.F.3S  
 hi fel triniaeth triniaeth pan fasai  
 she.PRON.F.3S like.CONJ treatment.N.F.SG treatment.N.F.SG when.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM  
 yn gael ei bouts<sub>E</sub><sup>C</sup> yma  
 PRT get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S bout.N.SG+PL.[or].pout.SV.INFIN+SM+PL here.ADV  
 fasai phosphorus<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 be.V.3S.PLUPERF+SM phosphorus.N.SG  
 and that she.. . and what he'd give her as treatment when she had these bouts of hers would be phosphorus.

(290) GUT: +< mmm@s:cym&eng .

**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

(291) NER: ac i [/] i: um@s:cym&eng [/] # i blant bach wnaeth o ddeud [///] i [?] # quote\_io@s:eng+cym fo (fe)lly [?] wnaeth o ddeud +"/ .

**NER:** ac i i um<sub>E</sub><sup>C</sup> i blant bach  
**aut:** and.CONJ to.PREP to.PREP um.IM to.PREP child.N.M.PL+SM small.ADJ  
 wnaeth o ddeud i quote\_io<sub>E</sub><sup>E+</sup> fo felly  
 do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM to.PREP quote.SV.INFIN he.PRON.M.3S so.ADV  
 wnaeth o ddeud  
 do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM  
 and for little children, he said.. . to quote him then, he said:



- (292) NER: +" er@s:cym&eng <they@s:eng (a)re@s:eng> [/] they@s:eng (a)re@s:eng a@s:eng delight@s:eng !  
 NER: er<sub>E</sub><sup>C</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
 aut: er.IM they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES a.DET.INDEF  
 delight<sup>E</sup>  
 delight.N.SG
- (293) NER: +" phosphorus@s:cym&eng children@s:eng are@s:eng a@s:eng delight@s:eng .  
 NER: phosphorus<sub>E</sub><sup>C</sup> children<sup>E</sup> are<sup>E</sup> a<sup>E</sup> delight<sup>E</sup>  
 aut: phosphorus.N.SG children.N.SG are.V.123P.PRES a.DET.INDEF delight.N.SG
- (294) NER: achos maen nhw just@s:cym&eng mor [!] fath â # llawn +/ .  
 NER: achos maen nhw just<sub>E</sub><sup>C</sup> mor  
 aut: because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P just.ADV as.ADJ  
 fath â llawn  
 type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM as.CONJ full.ADJ  
 because they're just so, like, full of...
- (295) GUT: +< phosphorus@s:cym&eng children@s:eng +! ?  
 GUT: phosphorus<sub>E</sub><sup>C</sup> children<sup>E</sup>  
 aut: phosphorus.N.SG children.N.SG
- (296) NER: well@s:cym&eng mae [///] dyna sut mae &p[U+028A] +// .  
 NER: well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae dyna sut mae  
 aut: well.ADV be.V.3S.PRES that.is.ADV how.INT be.V.3S.PRES  
 well, it.. . that's how...
- (297) NER: dw (ddi)m yn really@s:eng gwybod llawer amdan homeopathy@s:cym&eng .  
 NER: dw ddim yn really<sup>E</sup> gwybod llawer  
 aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT real.ADJ+ADV know.V.INFIN many.QUAN  
 amdan homeopathy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 for.them.PREP+PRON.3P homeopathy.N.SG  
 I don't really know much about homeopathy.
- (298) NER: ond basically@s:eng dw meddwl ## ti (y)n sbïo ar # +// .  
 NER: ond basically<sup>E</sup> dw meddwl ti yn sbïo  
 aut: but.CONJ basically.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN you.PRON.2S PRT look.V.INFIN  
 ar  
 on.PREP  
 but basically, I think, you look at...
- (299) NER: oh@s:cym&eng xxx !  
 NER: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 aut: oh.IM

(300) NER: ti (y)n sbïo ar y plentyn # neu <ar y> [/] ar y person@s:cym&eng  
holistically@s:eng .

NER: ti yn sbïo ar y plentyn neu ar  
aut: you.PRON.2S PRT look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF child.N.M.SG or.CONJ on.PREP  
y ar y person<sub>E</sub><sup>C</sup> holistically<sup>E</sup>  
the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF person.N.SG holistically.ADV

you look at the child, or at the person, holistically.

(301) NER: so@s:cym&eng ti (y)n sbïo ar [////] pan ti [////] os [/] <os mae> [/] os mae  
(y)na (ryw)beth yn matter@s:cym&eng efo nhw ti (y)n sbïo ar eu personoliaeth nhw  
## um@s:cym&eng # i weld &s ## timod sut [/] sut i [/] i trin eu afiechyd nhw  
hyd\_(y)n\_oed os mae (y)r afiechyd yn physical@s:eng (fe)lly timod ?

NER: so<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn sbïo ar pan ti os  
aut: so.ADV you.PRON.2S PRT look.V.INFIN on.PREP when.CONJ you.PRON.2S if.CONJ  
os mae os mae yna rywbeth yn matter<sub>E</sub><sup>C</sup>  
if.CONJ be.V.3S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM PRT matter.N.SG  
efo nhw ti yn sbïo ar eu  
with.PREP they.PRON.3P you.PRON.2S PRT look.V.INFIN on.PREP their.ADJ.POSS.3P  
personoliaeth nhw um<sub>E</sub><sup>C</sup> i weld timod sut  
personality.N.F.SG they.PRON.3P um.IM to.PREP see.V.INFIN+SM know.V.2S.PRES how.INT  
sut i i trin eu afiechyd nhw  
how.INT to.PREP to.PREP treat.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P illness.N.M.SG they.PRON.3P  
hyd\_yn\_oed os mae yr afiechyd yn physical<sup>E</sup> felly  
even.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF illness.N.M.SG PRT physical.ADJ so.ADV  
timod  
know.V.2S.PRES

so you look at.. . when you.. . if there's something the matter with them, you look at their  
personality to see, you know, how to treat their illness, even if the illness is physical, you know?

(302) GUT: +< mmm@s:cym&eng .

GUT: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: mmm.IM

(303) GUT: +< mmm@s:cym&eng .

GUT: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: mmm.IM

(304) GUT: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

GUT: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV yeah.ADV

(305) NER: a # so@s:cym&eng [/] so@s:cym&eng mae (y)na (fa)th â types@s:cym&eng .

NER: a so<sub>E</sub><sup>C</sup> so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna fath â types<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: and.CONJ so.ADV so.ADV be.V.3S.PRES there.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ unk

and so there are, like, types.

- (306) NER: ti (y)n sbïo ar sut type@s:cym&eng o berson@s:cym&eng wyt ti .  
**NER:** ti yn sbïo ar sut type<sub>E</sub><sup>C</sup> o berson<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S PRT look.V.INFIN on.PREP how.INT type.N.SG of.PREP person.N.SG+SM  
 wyt ti  
 be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 you look at what type of person you are.
- (307) GUT: +< oh@s:cym&eng ti (we)di sôn am hyn o\_blaen dw meddwl yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ti wedi sôn am hyn  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S after.PREP mention.V.INFIN for.PREP this.PRON.DEM.SP  
 o\_blaen dw meddwl yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 before.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN yeah.ADV yeah.ADV  
 oh, you've mentioned this before, I think, yeah, yeah.
- (308) NER: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**NER:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (309) GUT: anyway@s:eng phosphorus@s:cym&eng fasai [//] <oedd o (y)n> [/] oedd o (y)n awgrymu iddi hi .  
**GUT:** anyway<sub>E</sub><sup>E</sup> phosphorus<sub>E</sub><sup>C</sup> fasai oedd o  
**aut:** anyway.ADV phosphorus.N.SG be.V.3S.PLUPERF+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 yn oedd o yn awgrymu iddi  
 PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT suggest.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 anyway, phosphorus is what he was suggesting for her.
- (310) NER: a i [/] i um@s:cym&eng +.. .  
**NER:** a i i um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ to.PREP to.PREP um.IM  
 and, um...
- (311) NER: xx dw meddwl wnaeth o ddeud xx +"/ .  
**NER:** dw meddwl wnaeth o ddeud  
**aut:** be.V.1S.PRES think.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM  
 [.] I think he said [.] .
- (312) NER: +" if@s:eng [/] if@s:eng she's@s:eng a@s:eng phosphorus@s:cym&eng child@s:eng +// .  
**NER:** if<sub>E</sub><sup>E</sup> if<sub>E</sub><sup>E</sup> she's<sub>E</sub><sup>E</sup> a<sub>E</sub><sup>E</sup> phosphorus<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** if.CONJ if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF phosphorus.N.SG  
 child<sub>E</sub><sup>E</sup>  
 child.N.SG

(313) NER: achos toedd hi cau mynd i\_fewn ato fo (y)li .

**NER:** achos toedd hi cau mynd i\_fewn  
**aut:** because.CONJ unk she.PRON.F.3S close.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP  
ato fo yli  
to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S you\_know.IM  
because, she was refusing to go through to him, see.

(314) NER: mae mor [///] # timod mae (y)n pers(on)s:cym&eng [///] oedd hi (y)n adamant@s:eng toedd hi ddim yn mynd i\_fewn at y doctor@s:cym&eng (y)ma .

**NER:** mae mor timod mae yn person<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** be.V.3S.PRES so.ADV know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES PRT person.N.SG be.V.3S.IMPERF  
hi yn adamant<sup>E</sup> toedd hi ddim yn mynd i\_fewn  
she.PRON.F.3S PRT adamant.ADJ unk she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN in.PREP  
at y doctor<sub>E</sub><sup>C</sup> yma  
to.PREP the.DET.DEF doctor.N.SG here.ADV

she's so.. . you know, she's.. . she was adamant she wasn't going through to this doctor.

(315) NER: so@s:cym&eng o'n i (y)n just@s:cym&eng gorod +// .

**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n i yn just<sub>E</sub><sup>C</sup> gorod  
**aut:** so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT just.ADV have\_to.V.INFIN

so I just had to...

(316) NER: so@s:cym&eng wnaeth o (ddi)m observe\_io@s:eng+cym hi o\_gwbl .

**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> wnaeth o ddim observe\_io<sub>E</sub><sup>E+</sup> hi  
**aut:** so.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM observe.SV.INFIN she.PRON.F.3S  
o\_gwbl  
at\_all.ADV

so he didn't observe her at all.

(317) GUT: ie .

**GUT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(318) NER: a <wnaeth hi [?]> [//] wnaeth o ddeud um@s:cym&eng # na er@s:cym&eng # phosphorus@s:cym&eng child@s:eng oedd hi [?] .

**NER:** a wnaeth hi wnaeth o ddeud  
**aut:** and.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM  
um<sub>E</sub><sup>C</sup> na er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
um.IM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ er.IM  
phosphorus<sub>E</sub><sup>C</sup> child<sup>E</sup> oedd hi  
phosphorus.N.SG child.N.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and he said that she was a phosphorus child.

- (319) NER: a mae (y)n deud bod nhw (y)n delight@s:eng a bod nhw (y)n ofnadwy [!] o greadigol ofnadwy [!] o expressive@s:eng ofna(dwy) +// .  
**NER:** a mae yn deud bod nhw yn delight<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT delight.V.INFIN  
a bod nhw yn ofnadwy o greadigol ofnadwy  
and.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT terrible.ADJ of.PREP creative.ADJ+SM terrible.ADJ  
o expressive<sup>E</sup> ofnadwy  
of.PREP expressive.ADJ terrible.ADJ  
and he says they're a delight, and that they're extremely creative, extremely expressive, extremely...
- (320) NER: achos o'n i (y)n deud sut mae hi er@s:cym&eng efo ei er@s:cym&eng dawnzio a &d +/ .  
**NER:** achos o'n i yn deud sut mae  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES  
hi er<sup>C</sup><sub>E</sub> efo ei er<sup>C</sup><sub>E</sub> dawnzio a  
she.PRON.F.3S er.IM with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S er.IM dance.V.INFIN and.CONJ  
because I was saying what she's like with her dancing, and...
- (321) GUT: yeah@s:cym&eng fedri [///] yeah@s:cym&eng fel (yn)a mae yeah@s:cym&eng [?] .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> fedri yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> fel yna mae yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV be\_able.V.2S.PRES+SM yeah.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES yeah.ADV  
yeah you can.. . yeah, that's what she's like, yeah.
- (322) NER: symudiadau mawr [!] <felly a> [?] # er@s:cym&eng [?] gwyneb hi .  
**NER:** symudiadau mawr felly a er<sup>C</sup><sub>E</sub> gwyneb hi  
**aut:** movements.N.M.PL big.ADJ so.ADV and.CONJ er.IM face.N.M.SG she.PRON.F.3S  
big movements, like and, er, her face...
- (323) GUT: +< ie .  
**GUT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (324) GUT: +< mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (325) NER: gwneud [?] symudiadau &m &p expressive@s:eng ofnadwy [!] tydy .  
**NER:** gwneud symudiadau expressive<sup>E</sup> ofnadwy tydy  
**aut:** make.V.INFIN movements.N.M.PL expressive.ADJ terrible.ADJ unk  
she makes extremely expressive movements, doesn't she.

- (326) GUT: +< ia ie .  
**GUT:** ia ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (327) GUT: yeah@s:cym&eng mae [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n &an anhygoel yn yr ystyr  
 yna (dy)dy .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae mae yn mae yn anhygoel  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT incredible.ADJ  
 yn yr ystyr yna dydy  
 in.PREP the.DET.DEF meaning.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PRES.NEG  
 yeah, she's amazing in that sense, isn't she.
- (328) NER: +< mmm@s:cym&eng .  
**NER:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (329) NER: so@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # so@s:cym&eng +// .  
**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.ADV yeah.ADV so.ADV
- (330) NER: a mae [/] mae [/] mae iaith hi (y)n dod yn ei blaen yn really@s:eng da #  
 Saesneg a Cymraeg .  
**NER:** a mae mae mae iaith hi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES language.N.F.SG she.PRON.F.3S  
 yn dod yn ei blaen yn  
 PRT come.V.INFIN PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM PRT  
 really<sup>E</sup> da Saesneg a Cymraeg  
 real.ADJ+ADV be.IM+SM English.N.F.SG and.CONJ Welsh.N.F.SG  
 and her language is coming along really well, English and Welsh.
- (331) GUT: yndy ?  
**GUT:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 is it?
- (332) GUT: well@s:cym&eng &di dipyn o gamp # tyfu fyny efo dwy iaith dydy .  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dipyn o gamp tyfu fyny  
**aut:** well.ADV little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP achievement.N.F.SG+SM grow.V.INFIN up.ADV  
 efo dwy iaith dydy  
 with.PREP two.NUM.F language.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG  
 well, it's quite a feat to grow up with two languages, isn't it.
- (333) NER: &=laugh !

- (334) GUT: mae dipyn o gamp .  
**GUT:** mae dipyn o gamp  
**aut:** *be.V.3S.PRES little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP achievement.N.F.SG+SM*  
 it's quite a feat.
- (335) NER: (ba)swn i (y)n deud mae [?] ella ## xxx +/ .  
**NER:** baswn i yn deud mae ella  
**aut:** *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES maybe.ADV*  
 I'd say it might [...] ...
- (336) GUT: +< mae fod i helpu di [///] well@s:cym&eng mae fod i helpu chdi cognitively@s:eng de .  
**GUT:** mae fod i helpu di  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.INFIN+SM to.PREP help.V.INFIN you.PRON.2S+SM*  
**well<sub>E</sub><sup>C</sup>** mae fod i helpu chdi  
*well.ADV be.V.3S.PRES be.V.INFIN+SM to.PREP help.V.INFIN you.PRON.2S*  
**cognitively<sup>E</sup>** de  
*cognitive.ADJ+ADV.[or].cognitively.ADV be.IM+SM*  
 it's supposed to help you.. . well, it's supposed to help you cognitively, right.
- (337) GUT: mae fod i &ə &əme ymestyn dy feddwl di a +.. .  
**GUT:** mae fod i ymestyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.INFIN+SM to.PREP stretch.V.INFIN.[or].extend.V.INFIN*  
**dy** feddwl di a  
*your.ADJ.POSS.2S think.V.INFIN+SM you.PRON.2S+SM and.CONJ*  
 it's supposed to expand your mind and...
- (338) NER: +< yndy yndy .  
**NER:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes, yes.
- (339) GUT: <well@s:cym&eng appare(nty)s:eng> [/] well@s:cym&eng apparently@s:eng [!] # um@s:cym&eng # mae # monolingual@s:eng [///] # pobl monolingual@s:eng yn minority@s:eng bach yn y byd .  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> apparently<sup>E</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> apparently<sup>E</sup>  
**aut:** *well.ADV apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV well.ADV apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV*  
**um<sub>E</sub><sup>C</sup>** mae monolingual<sup>E</sup> pobl monolingual<sup>E</sup> yn  
*um.IM be.V.3S.PRES monolingual.ADJ people.N.F.SG monolingual.ADJ PRT.[or].in.PREP*  
**minority<sup>E</sup>** bach yn y byd  
*minority.N.SG small.ADJ in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG*  
 well, apparently monolingual people are a small minority in the world.

- (340) GUT: mae ran fwy o bobl y byd yn siarad dwy iaith .  
**GUT:** mae ran fwy o bobl  
*aut:* be.V.3S.PRES part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM  
 y byd yn siarad dwy iaith  
*the.DET.DEF world.N.M.SG PRT talk.V.INFIN two.NUM.F language.N.F.SG*  
 most people in the world do speak two languages.
- (341) GUT: so@s:cym&eng # ni (y)dy (y)r norm@s:cym&eng really@s:eng .  
**GUT:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> ni ydy yr norm<sup>C</sup><sub>E</sub> really<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV we.PRON.1P be.V.3S.PRES the.DET.DEF norm.N.SG real.ADJ+ADV  
 so we're the norm really.
- (342) GUT: so@s:cym&eng &dæd dan ni (ddi)m yn mor unusual@s:eng â dan ni licio meddwl  
 bod ni tibod .  
**GUT:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> dan ni ddim yn mor unusual<sup>E</sup> â  
*aut:* so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT as.ADJ unusual.ADJ as.CONJ  
 dan ni licio meddwl bod ni tibod  
*be.V.1P.PRES we.PRON.1P like.V.INFIN think.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P unk*  
 so we're not as unusual as we like to think we are, you know.
- (343) NER: mmm@s:cym&eng .  
**NER:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM
- (344) GUT: tibod ?  
**GUT:** tibod  
*aut:* unk  
 you know?
- (345) GUT: anyway@s:eng # moving@s:eng swiftly@s:eng on@s:eng back@s:eng on@s:eng  
 the@s:eng ranch@s:cym&eng de +.. .  
**GUT:** anyway<sup>E</sup> moving<sup>E</sup> swiftly<sup>E</sup> on<sup>E</sup> back<sup>E</sup>  
*aut:* anyway.ADV move.SV.INFIN+ASV swift.ADJ+ADV.[or].swiftly.ADV on.PREP back.ADV  
 on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> ranch<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
*on.PREP the.DET.DEF ranch.N.SG be.IM+SM*  
 anyway, moving swiftly on, back on the ranch, right...
- (346) NER: o:h@s:cym&eng (y)r granny@s:eng annexe@s:eng !  
**NER:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yr granny<sup>E</sup> annexe<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM the.DET.DEF granny.N.SG annexe.N.SG  
 oh, the granny annexe!
- (347) GUT: ia .  
**GUT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.



- (348) NER: &=laugh !
- (349) GUT: &=laugh .
- (350) NER: &=laugh mae o mynd i gael ei wneud !  
**NER:** mae o mynd i gael ei  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S  
**wneud**  
*make.V.INFIN+SM*  
 it's going to get made!
- (351) GUT: mmm@s:cym&eng !  
**GUT:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (352) NER: mae o yn [!] mynd i gael ei wneud .  
**NER:** mae o yn mynd i gael ei  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S  
**wneud**  
*make.V.INFIN+SM*  
 it is going to get made.
- (353) GUT: (be)cause@s:eng er@s:cym&eng dw i isio gadael Aberffraw@s:cym&eng !  
**GUT:** because<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i isio gadael Aberffraw<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** because.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG leave.V.INFIN name  
 because, er, I want to leave Aberffraw!
- (354) NER: +< &=laugh !
- (355) GUT: dw i isio gadael Sir\_Fôn .  
**GUT:** dw i isio gadael Sir\_Fôn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG leave.V.INFIN name  
 I want to leave Anglesey.
- (356) GUT: dw i isio ## cael y Menai\_Straits@s:eng rhwng fi a +.. .  
**GUT:** dw i isio cael y Menai\_Straits<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG get.V.INFIN the.DET.DEF name  
**rhwng fi a**  
*between.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ*  
 I want to get the Menai Straits between me and...
- (357) NER: &=laugh <yeah@s:cym&eng <a dy> [/] a dy frawd> [=! laughs] !  
**NER:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> a dy a dy frawd  
**aut:** yeah.ADV and.CONJ your.ADJ.POSS.2S and.CONJ your.ADJ.POSS.2S brother.N.M.SG+SM  
 yeah, and your brother.

- (358) GUT: a mrawd yeah@s:cym&eng &=laugh .  
**GUT:** a mrawd yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ brother.N.M.SG+NM yeah.ADV  
 and my brother, yeah.
- (359) GUT: [- eng] anyway the less said the better !  
**GUT:** anyway<sup>E</sup> the<sup>E</sup> less<sup>E</sup> said<sup>E</sup> the<sup>E</sup> better<sup>E</sup>  
*aut:* anyway.ADV the.DET.DEF less.ADV said.AV.PAST+P the.DET.DEF better.ADJ
- (360) NER: &=laugh !
- (361) GUT: so@s:cym&eng basically@s:eng ynteu dan ni am gael um@s:cym&eng +. . .  
**GUT:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> basically<sup>E</sup> ynteu dan ni am gael  
*aut:* so.ADV basically.ADV or.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P for.PREP get.V.INFIN+SM  
 um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 um.IM  
 so basically, then, we're going to get, um...
- (362) NER: y peth cynta ydy (y)r +/- .  
**NER:** y peth cynta ydy yr  
*aut:* the.DET.DEF thing.N.M.SG first.ORD be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 the first thing is the...
- (363) GUT: +, &rə ryw fath o Tardis@s:cym&eng effect@s:cym&eng trwyddo [?]  
 yeah@s:cym&eng ?  
**GUT:** ryw fath o Tardis<sup>C</sup><sub>E</sub> effect<sup>C</sup><sub>E</sub> trwyddo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP name effect.N.SG unk yeah.ADV  
 some kind of Tardis effect through it, yeah?
- (364) NER: &=laugh !
- (365) GUT: (be)cause@s:eng er@s:cym&eng # no@s:eng way@s:eng fedri di gael  
 cooker@s:cym&eng # fridge@s:eng # shower@s:eng ## wash\_basin@s:eng #  
 sink@s:cym&eng ### yn y cwt bach (y)ma (y)n cefn de .  
**GUT:** because<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub> no<sup>E</sup> way<sup>E</sup> fedri di  
*aut:* because.CONJ er.IM no.ADV way.N.SG be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 gael cooker<sup>C</sup><sub>E</sub> fridge<sup>E</sup> shower<sup>E</sup> wash\_basin<sup>E</sup>  
*get.V.INFIN+SM cooker.N.SG fridge.N.SG show.N.SG+COMP.AG.[or].shower.N.SG unk*  
 sink<sup>C</sup><sub>E</sub> yn y cwt bach yma yn  
*sink.SV.INFIN in.PREP the.DET.DEF hut.N.M.SG small.ADJ here.ADV PRT.[or].in.PREP*  
 cefn de  
*back.N.M.SG be.IM+SM*  
 because no way can you get a cooker, a fridge, a shower, a wash-basin, a sink into this little hut  
 at the back, right.

- (366) NER: +< &=laugh &=clap:hands &=laugh !
- (367) NER: &=laugh !
- (368) GUT: [- eng] surely !  
**GUT:** surely<sup>E</sup>  
**aut:** sure.ADJ+ADV.[or].surely.ADV
- (369) NER: &=laugh !
- (370) GUT: huh@s:cym&eng ?  
**GUT:** huh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** huh.IM
- (371) NER: &=laugh <ti isio bet@s:cym&eng> [=! laughs] ?  
**NER:** ti isio bet<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** you.PRON.2S want.N.M.SG bet.N.SG.[or].pet.N.SG+SM  
you want a bet?
- (372) NER: &=laugh !
- (373) GUT: mae [?] # music@s:cym&eng Doctor\_Who@s:cym&eng <yn dod i\_fewn> [?] !  
**GUT:** mae music<sup>C</sup><sub>E</sub> Doctor\_Who<sup>C</sup><sub>E</sub> yn dod i\_fewn  
**aut:** be.V.3S.PRES music.N.SG name PRT come.V.INFIN in.PREP  
the Doctor Who music's coming in!
- (374) NER: &=laugh !
- (375) GUT: [- eng] at some point xxx [?] &=imit:tardis !  
**GUT:** at<sup>E</sup> some<sup>E</sup> point<sup>E</sup>  
**aut:** at.PREP some.ADJ point.N.SG  
at some point [...] "ooh" [imitates "Tardis" noise] !
- (376) NER: +< <dw i (y)n gweld chdi> [=! laughs] +// .  
**NER:** dw i yn gweld chdi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN you.PRON.2S  
I see you...
- (377) NER: dw i (y)n gweld chdi (y)n amau bob tro !  
**NER:** dw i yn gweld chdi yn amau  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN you.PRON.2S PRT doubt.V.INFIN  
**bob tro**  
each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
I see you doubting every time!

- (378) NER: ti (y)n amau [?] yn deud +"/ .  
**NER:** ti yn amau yn deud  
**aut:** you.PRON.2S PRT doubt.V.INFIN PRT say.V.INFIN  
 you're doubting, saying:
- (379) NER: +" hey@s:cym&eng !  
**NER:** hey<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hey.IM
- (380) NER: <<ti (y)n &mə> [/] ti (y)n mynd> [=! laughs] +"/ .  
**NER:** ti yn ti yn mynd  
**aut:** you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S PRT go.V.INFIN  
 you go:
- (381) NER: +" na !  
**NER:** na  
**aut:** no.ADV  
 "no!"
- (382) NER: mae <mynd i weithio> [=! laughs] !  
**NER:** mae mynd i weithio  
**aut:** be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM  
 it's going to work!
- (383) NER: <mynd i fod yn lovely@s:eng> [=! laughs] !  
**NER:** mynd i fod yn lovely<sup>E</sup>  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM PRT love.V.INFIN+ADV  
 it's going to be lovely!
- (384) NER: mae mynd i fod yn lovely@s:eng .  
**NER:** mae mynd i fod yn lovely<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM PRT love.V.INFIN+ADV  
 it's going to be lovely.
- (385) NER: dan ni mynd i codi (y)r to .  
**NER:** dan ni mynd i codi yr to  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP lift.V.INFIN the.DET.DEF roof.N.M.SG  
 we're going to raise the roof.
- (386) NER: so@s:cym&eng mae mynd i fod yn uwch .  
**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae mynd i fod yn uwch  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM PRT higher.ADJ  
 so it's going to be higher.

- (387) NER: <mae hynna mynd i roid sense@s:cym&eng o [=? of@s:eng] space@s:eng i chdi> [=! laughs] !  
**NER:** mae hynna mynd i roid sense<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM sense.N.SG  
o space<sup>E</sup> i chdi  
of.PREP space.N.SG to.PREP you.PRON.2S  
that's going to give you a sense of space!
- (388) GUT: well@s:cym&eng sense@s:cym&eng o [=? of@s:eng] space@s:eng yeah@s:cym&eng !  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> sense<sub>E</sub><sup>C</sup> o space<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV sense.N.SG of.PREP space.N.SG yeah.ADV  
well, a sense of space, yeah!
- (389) GUT: lack@s:eng of@s:eng space@s:eng dal i fodoli fydd .  
**GUT:** lack<sup>E</sup> of<sup>E</sup> space<sup>E</sup> dal i  
**aut:** lack.N.SG of.PREP space.N.SG still.ADV.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM to.PREP  
fodoli fydd  
exist.V.INFIN+SM be.V.3S.FUT+SM  
a lack of space will still exist, won't it!
- (390) NER: &=laugh !
- (391) GUT: &=laugh .
- (392) NER: &=laugh <a dan ni mynd i roid> [=! laughs] # +/ .  
**NER:** a dan ni mynd i roid  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM  
and we're going to put...
- (393) GUT: er bod xxx <fath â> [?] sardine@s:cym&eng at@s:eng least@s:eng mae genna i sense@s:cym&eng o [?] space@s:eng timod !  
**GUT:** er bod fath â sardine<sub>E</sub><sup>C</sup> at<sup>E</sup> least<sup>E</sup>  
**aut:** er.IM be.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP sardine.N.SG at.PREP least.ADJ  
mae genna i sense<sub>E</sub><sup>C</sup> o space<sup>E</sup>  
be.V.3S.PRES grow\_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP sense.N.SG of.PREP space.N.SG  
timod  
know.V.2S.PRES  
even though [...] like a sardine, at least I have a sense of space, you know!
- (394) GUT: great@s:cym&eng !  
**GUT:** great<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** great.ADJ

(395) GUT: ond having@s:eng said@s:eng that@s:eng well gen i fyw fan (y)na na #  
er@s:cym&eng lle [/] lle ydw i wan de .

**GUT:** ond having<sup>E</sup> said<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ have.V.INFIN+ASV said.V.PASTPART that.DEM.FAR.[or].that.CONJ  
well gen i fyw fan yna  
*better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S live.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
na er<sup>C</sup> lle lle ydw i  
*than.CONJ er.IM where.INT.[or].place.N.M.SG where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
wan de  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM+SM*

but having said that, I'd rather live there than where I am now, you know

(396) NER: +< &=laugh !

(397) NER: &=laugh <fydd o> [/] fydd o (y)n lovely@s:eng !

**NER:** fydd o fydd o yn lovely<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT love.V.INFIN+ADV  
it'll be lovely!

(398) GUT: +< it's@s:eng no@s:eng secret@s:cym&eng !

**GUT:** it's<sup>E</sup> no<sup>E</sup> secret<sup>C</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV secret.ADJ

(399) GUT: huh@s:cym&eng ?

**GUT:** huh<sup>C</sup>  
*aut:* huh.IM

(400) NER: <a (y)li> [?] codi fyny <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r olygfa gwych #  
sy +/ .

**NER:** a yli codi fyny i yr i  
*aut:* and.CONJ you.know.IM lift.V.INFIN up.ADV to.PREP the.DET.DEF to.PREP  
yr i yr olygfa gwych sy  
*the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF scene.N.F.SG+SM splendid.ADJ be.V.3S.PRES.REL*

and you know, waking up to this fine view, which...

(401) GUT: ++ prydferth # hardd # bendigedig !

**GUT:** prydferth hardd bendigedig  
*aut:* beautiful.ADJ beautiful.ADJ wonderful.ADJ

.. . beautiful, pretty, marvelous!

(402) NER: +< ++ prydferth hardd !

**NER:** prydferth hardd  
*aut:* beautiful.ADJ beautiful.ADJ

beautiful and pretty!

- (403) NER: (dy)na chdi !  
**NER:** dyna chdi  
**aut:** *that\_is.ADV you.PRON.2S*  
 there you are!
- (404) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (405) NER: +, sy f(an) yma .  
**NER:** sy fan yma  
**aut:** *be.V.3S.PRES.REL place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
 ...which is here.
- (406) NER: a <mae (y)na gitch(en)s:eng> [///] dan [?] ni mynd i roi porch@s:cym&eng  
 bach a roid y kitchen@s:eng yn f(an) yna .  
**NER:** a mae yna gitchen<sup>E</sup> dan ni mynd  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV unk be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN*  
 i roi porch<sub>E</sub><sup>C</sup> bach a roid y  
*to.PREP give.V.INFIN+SM porch.N.SG small.ADJ and.CONJ give.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
 kitchen<sup>E</sup> yn fan yna  
*kitchen.N.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 and there's a.. . we're going to put in a little porch, and put the kitchen in there.
- (407) GUT: so@s:cym&eng mae (y)na # extension@s:eng bach oes ?  
**GUT:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna extension<sup>E</sup> bach oes  
**aut:** *so.ADV be.V.3S.PRES there.ADV extension.N.SG small.ADJ be.V.3S.PRES.INDEF*  
 so there is a small extension, is there?
- (408) NER: oes .  
**NER:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes.
- (409) GUT: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM right.ADJ*
- (410) NER: y porch@s:cym&eng bach # a kitchen@s:eng yn f(an) yna .  
**NER:** y porch<sub>E</sub><sup>C</sup> bach a kitchen<sup>E</sup> yn fan  
**aut:** *the.DET.DEF porch.N.SG small.ADJ and.CONJ kitchen.N.SG PRT place.N.MF.SG+SM*  
 yna  
*there.ADV*  
 the little porch, and a kitchen there.

(411) GUT: iawn (be)cause@s:eng be (y)dy o basically@s:eng de dw i (dd)im isio talu #  
pres i boced [?] ryw complete@s:eng +/ .

**GUT:** iawn because<sup>E</sup> be ydy o basically<sup>E</sup> de  
**aut:** OK.ADV because.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S basically.ADV be.IM+SM  
dw i ddim isio talu pres i  
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG pay.V.INFIN money.N.M.SG to.PREP  
boced ryw complete<sup>E</sup>  
pocket.N.F.SG+SM some.PREQ+SM complete.ADJ

alright, because what it is basically, right, I don't want to pay money into the pocket of some complete...

(412) NER: oh@s:cym&eng !

**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

(413) GUT: +, well@s:cym&eng dyn estron basically@s:eng a ## timod #  
satisfy\_o@s:eng+cym [?] capitalist@s:eng needs@s:eng o de .

**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dyn estron basically<sup>E</sup> a timod  
**aut:** well.ADV man.N.M.SG foreigner.N.M.SG basically.ADV and.CONJ know.V.2S.PRES  
satisfy\_o<sub>E</sub><sup>E+</sup> capitalist<sup>E</sup> needs<sup>E</sup> o de  
satisfy.SV.INFIN capitalist.N.SG need.N.PL.[or].needs.ADV of.PREP be.IM+SM

...well, outsider basically, and, you know, satisfy his capitalist needs, you know.

(414) GUT: dw i isio [///] os dw i am dalu # rent@s:cym&eng i rywun well fi dalu  
rent@s:cym&eng i nheulu yeah@s:cym&eng ?

**GUT:** dw i isio os dw i am  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP  
dalu rent<sub>E</sub><sup>C</sup> i rywun well  
pay.V.INFIN+SM rent.SV.INFIN to.PREP someone.N.M.SG+SM better.ADJ.COMP+SM  
fi dalu rent<sub>E</sub><sup>C</sup> i nheulu yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
I.PRON.1S+SM pay.V.INFIN+SM rent.SV.INFIN to.PREP family.N.M.SG+NM yeah.ADV

I want to.. . if I'm going to pay rent to someone, I'd rather pay rent to my family, yeah.

(415) NER: +< oh@s:cym&eng paid â poeni am hynna .

**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> paid â poeni am hynna  
**aut:** oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.SP

oh, don't worry about that.

(416) NER: <bydd (y)na ddigon o pres yn cael ei dalu> [=! laughs] !

**NER:** bydd yna ddigon o pres yn cael  
**aut:** be.V.3S.FUT there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP money.N.M.SG PRT get.V.INFIN  
ei dalu  
his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM

enough money will get paid!



(417) GUT: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng xxx +// .

**GUT:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV

(418) GUT: dim ots gen i dalu chi .

**GUT:** dim ots gen i dalu chi  
**aut:** not.ADV problem.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S pay.V.INFIN+SM you.PRON.2P

I don't mind paying you.

(419) GUT: ond um@s:cym&eng dw i (we)di bod yn sbio ar bedsit@s:eng yn Felinheli@s:cym&eng er enghraifft .

**GUT:** ond um<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i wedi bod yn sbio  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT look.V.INFIN  
**ar** bedsit<sup>E</sup> **yn** Felinheli<sup>C</sup><sub>E</sub> **er** enghraifft  
*on.PREP unk in.PREP name er.IM example.N.F.SG*

but I've been looking at a bedsit in Felinheli, for example.

(420) GUT: a &do &do do'n i (dd)im yn licio (y)r idea@s:cym&eng o # wario seventy@s:eng pound@s:eng a@s:eng week@s:eng # mond am # box\_room@s:eng basically@s:eng ## a roi pres ym boced dyn dw (dd)im yn nabod # boy@s:cym&eng sydd just@s:cym&eng isio wneud [?] pres &do ohonof fi timod ?

**GUT:** a do'n i ddim yn licio yr  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN the.DET.DEF  
**idea**<sup>C</sup><sub>E</sub> **o** **wario** **seventy**<sup>E</sup> **pound**<sup>E</sup> **a**<sup>E</sup> **week**<sup>E</sup>  
*idea.N.SG of.PREP spend.V.INFIN+SM seventy.NUM pound.N.SG a.DET.INDEF week.N.SG*  
**mond** **am** **box\_room**<sup>E</sup> **basically**<sup>E</sup> **a** **roi**  
*bond.N.M.SG+NM for.PREP unk basically.ADV and.CONJ give.V.INFIN+SM*  
**pres** **ym** **boced** **dyn** **dw** **ddim** **yn**  
*money.N.M.SG in.PREP pocket.N.F.SG+SM man.N.M.SG be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT*  
**nabod** **boy**<sup>C</sup><sub>E</sub> **sydd** **just**<sup>C</sup><sub>E</sub> **isio** **wneud**  
*know\_someone.V.INFIN boy.N.SG be.V.3S.PRES.REL just.ADV want.N.M.SG make.V.INFIN+SM*  
**pres** **ohonof** **fi** **timod**  
*money.N.M.SG unk I.PRON.1S+SM know.V.2S.PRES*

and I didn't like the idea of spending £70 a week just for a box-room, basically, and putting money into the pocket of a man I don't know, a bloke who just wants to make money out of me, you know?

(421) NER: +< faint oedd hwnnw ?

**NER:** faint oedd hwnnw  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG

how much was that?

- (422) GUT: so@s:cym&eng # os dw i am dalu rent@s:cym&eng i rywun well gyn i dalu  
rent@s:cym&eng i rheulu sy &a [//] timod pobl yn hun de tibod .  
**GUT:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> os dw i am dalu rent<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* so.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP pay.V.INFIN+SM rent.SV.INFIN  
i rywun well gyn i dalu  
to.PREP someone.N.M.SG+SM better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S pay.V.INFIN+SM  
rent<sub>E</sub><sup>C</sup> i rheulu sy timod pobl  
rent.SV.INFIN to.PREP family.N.M.SG+NM be.V.3S.PRES.REL know.V.2S.PRES people.N.F.SG  
yn hun de tibod  
in.PREP self.PRON.SG be.IM+SM unk  
so if I'm going to pay somebody rent, I'd rather pay rent to my family who.. . you know, my  
own people, you know.
- (423) NER: mmhm@s:cym&eng mmm@s:cym&eng .  
**NER:** mmhm<sub>E</sub><sup>C</sup> mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM mmm.IM
- (424) GUT: dyna (y)dy rheswm dw i <isio byw> [?] (y)na de ?  
**GUT:** dyna ydy rheswm dw i isio  
*aut:* that.is.ADV be.V.3S.PRES reason.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG  
byw yna de  
live.V.INFIN there.ADV be.IM+SM  
that's the reason I want to live there, isn't it
- (425) GUT: plus@s:eng dw i isio ## lle i fi (y)n hun basically@s:eng de .  
**GUT:** plus<sup>E</sup> dw i isio lle i fi  
*aut:* plus.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG place.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
yn hun basically<sup>E</sup> de  
in.PREP self.PRON.SG basically.ADV be.IM+SM  
plus I want a place for myself basically, you know.
- (426) NER: bysai fo (y)n &stø step@s:cym&eng [//] stepping\_stone@s:eng bysai ?  
**NER:** bysai fo yn step<sub>E</sub><sup>C</sup> stepping\_stone<sub>E</sub><sup>E</sup> bysai  
*aut:* finger.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT step.N.SG unk finger.V.3S.IMPERF  
it would be a step.. . a stepping-stone, wouldn't it?
- (427) GUT: +< (be)cause@s:eng um@s:cym&eng +/ .  
**GUT:** because<sup>E</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* because.CONJ um.IM
- (428) GUT: (be)cause@s:eng <dw i bod> [?] xxx ry hir wan i fod yn honest@s:cym&eng .  
**GUT:** because<sup>E</sup> dw i bod ry hir  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.INFIN too.ADJ+SM long.ADJ  
wan i fod yn honest<sub>E</sub><sup>C</sup>  
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM to.PREP be.V.INFIN+SM PRT honest.ADJ  
because I've been [...] too long now, to be honest.

(429) GUT: dw i (we)di .

**GUT:** dw i wedi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP

I have.

(430) NER: &=laugh .

(431) NER: (ba)sai fo (y)n stepping\_stone@s:eng bysai .

**NER:** basai fo yn stepping\_stone<sup>E</sup> bysai  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk finger.V.3S.IMPERF

it would be a stepping-stone, wouldn't it.

(432) GUT: +< ry hir .

**GUT:** ry hir  
**aut:** too.ADJ+SM long.ADJ

too long.

(433) GUT: a dw i meddwl bod fi wneud mwy o ddrwg na daioni # drwy fyw adre  
(be)cause@s:eng mae lot@s:cym&eng o stress@s:cym&eng yn xxx creu rhwng #  
Adrian@s:cym&eng a fi yn ffraeo .

**GUT:** a dw i meddwl bod fi  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
wneud mwy o ddrwg  
make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP bad.ADJ+SM  
na daioni drwy fyw adre because<sup>E</sup> mae  
than.CONJ unk through.PREP+SM live.V.INFIN+SM home.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES  
lot<sup>C</sup><sub>E</sub> o stress<sup>C</sup><sub>E</sub> yn creu rhwng Adrian<sup>C</sup><sub>E</sub> a  
lot.N.SG of.PREP stress.N.SG PRT create.V.INFIN between.PREP name and.CONJ  
fi yn ffraeo  
I.PRON.1S+SM PRT quarrel.V.INFIN

and I think I'm doing more harm than good by living at home, because there's a lot of stress gets created between Adrian and me arguing.

(434) GUT: a (peta)swn i (y)n tynnu <yn hun> [?] allan o (y)r equation@s:eng # ella  
(ba)sai (y)na llai o &fr ffraeo a hence@s:eng # llai o stress@s:cym&eng de .

**GUT:** a petaswn i yn tynnu yn hun  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT draw.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG  
allan o yr equation<sup>E</sup> ella basai yna  
out.ADV of.PREP the.DET.DEF equation.N.SG maybe.ADV be.V.3S.PLUPERF there.ADV  
llai o ffraeo a  
smaller.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP quarrel.V.INFIN and.CONJ  
hence<sup>E</sup> llai o stress<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
hence.CONJ smaller.ADJ.COMP of.PREP stress.N.SG be.IM+SM

and if I took myself out of the equation, there might be less arguing and hence less stress, right.

- (435) NER: dw i dal dal hi gynno fo ?  
**NER:** dw i dal dal  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S continue.V.INFIN continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM  
 hi gynno fo  
*she.PRON.F.3S with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 do I still cop it from him?
- (436) GUT: huh@s:cym&eng ?  
**GUT:** huh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* huh.IM
- (437) NER: dw i dal dal hi ?  
**NER:** dw i dal dal  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S continue.V.INFIN continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM  
 hi  
*she.PRON.F.3S*  
 do I still cop it?
- (438) GUT: oh@s:cym&eng dw i (dd)im yn gwybod .  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 oh, I don't know.
- (439) GUT: mae pawb dal hi gynno fo at@s:eng some@s:eng point@s:eng (dy)dy # bob diwrnod .  
**GUT:** mae pawb dal hi  
*aut:* be.V.3S.PRES everyone.PRON continue.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 gynno fo at<sup>E</sup> some<sup>E</sup> point<sup>E</sup> dydy  
*with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S at.PREP some.ADJ point.N.SG be.V.3S.PRES.NEG*  
 bob diwrnod  
*each.PREQ+SM day.N.M.SG*  
 everyone cops it from him at some point, don't they, every day.
- (440) NER: mmm@s:cym&eng .  
**NER:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM
- (441) GUT: ond ella daw haul ar fryn yn diwedd .  
**GUT:** ond ella daw haul ar fryn  
*aut:* but.CONJ maybe.ADV come.V.3S.PRES sun.N.M.SG on.PREP hill.N.M.SG+SM  
 yn diwedd  
*PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG*  
 but maybe things will get better in the end.

- (442) GUT: gawn ni weld .  
**GUT:** gawn ni weld  
**aut:** get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we'll see.
- (443) NER: mmm@s:cym&eng er@s:cym&eng &w &d be (y)dy (y)r +/ .  
**NER:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub> er<sup>C</sup><sub>E</sub> be ydy yr  
**aut:** mmm.IM er.IM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 mmm, what's the...
- (444) GUT: mae Mam@s:cym&eng yn gweddïo de .  
**GUT:** mae Mam<sup>C</sup><sub>E</sub> yn gweddïo de  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT pray.V.INFIN be.IM+SM  
 Mam's praying, yeah.
- (445) GUT: dyna be mae <Mam@s:cym&eng yn wneud> [//] xxx Mam@s:cym&eng yn wneud xxx fo .  
**GUT:** dyna be mae Mam<sup>C</sup><sub>E</sub> yn wneud Mam<sup>C</sup><sub>E</sub> yn wneud fo  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES name PRT make.V.INFIN+SM name PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 that's what Mam's doing [...] it.
- (446) GUT: &ɔ ji bydd raid fi gyfadde [?] dw i (y)n gweddïo (y)n hun de .  
**GUT:** bydd raid fi gyfadde dw i yn gweddïo yn hun de  
**aut:** be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT pray.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG be.IM+SM  
 I'll have to admit, I pray myself, right.
- (447) GUT: (be)cause@s:eng dw i isio pethau wella de .  
**GUT:** because<sup>E</sup> dw i isio pethau wella  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG things.N.M.PL improve.V.INFIN+SM  
 de  
 be.IM+SM  
 because I do want things to improve, right.
- (448) GUT: (be)cause@s:eng fedrith [?] pethau (ddi)m aros (y)r u(n) fath am hir de ## eto (be)cause@s:eng mae [?] too@s:eng much@s:eng .  
**GUT:** because<sup>E</sup> fedrith pethau ddim aros yr un fath am hir de eto because<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ be.able.V.3S.FUT+SM things.N.M.PL not.ADV+SM wait.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM for.PREP long.ADJ be.IM+SM again.ADV because.CONJ  
 mae too<sup>E</sup> much<sup>E</sup>  
 be.V.3S.PRES too.ADV much.ADJ  
 because things can't stay as they are for long, right, again, because it's too much.

- (449) GUT: ond (dy)na o .  
**GUT:** ond dyna o  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there you are.
- (450) NER: mmm@s:cym&eng .  
**NER:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (451) NER: dw i (y)n meddwl # <be (y)dy> [//] er@s:cym&eng yr plan@s:cym&eng ydy ##  
 bod y to (y)n dod i\_ffwrdd .  
**NER:** dw i yn meddwl be ydy er<sub>E</sub><sup>C</sup> yr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES er.IM the.DET.DEF  
**plan<sub>E</sub><sup>C</sup>** ydy bod y to yn dod i\_ffwrdd  
**aut:** plan.N.SG be.V.3S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF roof.N.M.SG PRT come.V.INFIN out.ADV  
 I think that what's.. . the plan is that that roof is coming off.
- (452) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (453) NER: +, a [//] ac yn mynd yn uwch .  
**NER:** a ac yn mynd yn uwch  
**aut:** and.CONJ and.CONJ PRT go.V.INFIN PRT higher.ADJ  
 ...and is going to be higher.
- (454) GUT: mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (455) NER: a to newydd yn # cael ei roid yn ei le fo .  
**NER:** a to newydd yn cael ei roid  
**aut:** and.CONJ roof.N.M.SG new.ADJ PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S give.V.INFIN+SM  
**yn ei le fo**  
**aut:** PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM he.PRON.M.3S  
 and a new roof is being put in its place.
- (456) NER: dyna (y)dy (y)r plan@s:cym&eng gynta .  
**NER:** dyna ydy yr plan<sub>E</sub><sup>C</sup> gynta  
**aut:** that.is.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF plan.N.SG first.ORD+SM  
 that's the first plan.

- (457) NER: so@s:cym&eng mae hynna (y)n gael ei wneud diwedd mis (y)ma .  
**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae hynna yn gael ei  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S  
wneud diwedd mis yma  
make.V.INFIN+SM end.N.M.SG month.N.M.SG here.ADV  
so that's getting done at the end of this month.
- (458) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (459) NER: a wedyn # yn y build\_up@s:eng i [?] wedyn # cyn Dolig # mae o mynd i roi  
bathroom@s:cym&eng newydd i\_fewn .  
**NER:** a wedyn yn y build\_up<sup>E</sup> i wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF unk to.PREP afterwards.ADV  
cyn Dolig mae o mynd i  
before.PREP Christmas.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP  
roi bathroom<sub>E</sub><sup>C</sup> newydd i\_fewn  
give.V.INFIN+SM bathroom.N.SG new.ADJ in.PREP  
and afterwards.. . in the build up to then before Christmas he's going to put in a new bathroom.
- (460) GUT: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ
- (461) NER: +, a roid partition@s:cym&eng wall@s:eng .  
**NER:** a roid partition<sub>E</sub><sup>C</sup> wall<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ give.V.INFIN+SM partition.N.SG wall.N.SG  
and put in a partition wall.
- (462) NER: a wedyn +/ .  
**NER:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
and then...
- (463) GUT: cyn Dolig fydd hyn i\_gyd yeah@s:cym&eng ?  
**GUT:** cyn Dolig fydd hyn i\_gyd yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** before.PREP Christmas.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM this.PRON.DEM.SP all.ADJ yeah.ADV  
this will all be before Christmas, yeah?
- (464) NER: cyn Dolig # yeah@s:cym&eng .  
**NER:** cyn Dolig yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** before.PREP Christmas.N.M.SG yeah.ADV  
before Christmas, yeah.

- (465) GUT: well@s:cym&eng ro i hand@s:eng i Bob@s:cym&eng (y)li .  
**GUT:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> ro i hand<sup>E</sup> i Bob<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** well.ADV give.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP hand.N.SG to.PREP name  
 yli  
 you\_know.IM  
 well look, I'll give Bob a hand.
- (466) GUT: (be)cause@s:eng er@s:cym&eng +/ .  
**GUT:** because<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** because.CONJ er.IM
- (467) NER: fydd rhaid chdi !  
**NER:** fydd rhaid chdi  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG you.PRON.2S  
 you'll have to!
- (468) GUT: +, bob weekend@s:eng dw i (y)n er@s:cym&eng ## free@s:cym&eng as@s:eng  
 a@s:eng bird@s:eng .  
**GUT:** bob weekend<sup>E</sup> dw i yn er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** each.PREQ+SM weekend.N.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP er.IM  
 free<sup>C</sup><sub>E</sub> as<sup>E</sup> a<sup>E</sup> bird<sup>E</sup>  
 free.ADJ.[or].bree.N.SG+SM as.CONJ a.DET.INDEF bird.N.SG  
 ...every weekend I'm free as a bird.
- (469) NER: ie (dy)dy o (ddi)m isio bod yn wneud o +// .  
**NER:** ie dydy o ddim isio bod yn  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN PRT  
 wneud o  
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 yes, he doesn't want to be doing it...
- (470) NER: timod # be mae o (y)n gobeithio wneud (y)li +// .  
**NER:** timod be mae o yn gobeithio  
**aut:** know.V.2S.PRES what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT hope.V.INFIN  
 wneud yli  
 make.V.INFIN+SM you\_know.IM  
 you know, what he's hoping to do, see...
- (471) NER: mae (y)r # joban nesa s(y) gynno fo &m mae o mynd i gael rywun arall i\_fewn  
 i wneud y rhan gynta .  
**NER:** mae yr joban nesa  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES  
 sy gynno fo mae o  
 be.V.3S.PRES.REL with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 mynd i gael rywun arall i\_fewn i  
 go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM other.ADJ in.PREP to.PREP  
 wneud y rhan gynta  
 make.V.INFIN+SM the.DET.DEF part.N.F.SG first.ORD+SM  
 the next job he's got he's going to get someone else in to do the first bit.



- (472) GUT: mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (473) NER: achos ## dw i meddwl mae hynna mynd i <safio fo> [//] safio pres iddo fo .  
**NER:** achos dw i meddwl mae hynna  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP  
 mynd i safio fo safio pres  
 go.V.INFIN to.PREP save.V.INFIN he.PRON.M.3S save.V.INFIN money.N.M.SG  
 iddo fo  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 because I think that's going to save him money.
- (474) NER: wedyn mae o mynd i fod efo amser i wneud o adeg hynny (y)li .  
**NER:** wedyn mae o mynd i fod  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM  
 efo amser i wneud o adeg hynny  
 with.PREP time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
 yli  
 you\_know.IM  
 then he's going to have time to do it around then, see.
- (475) GUT: mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (476) NER: ond ## &w : gobeithio fydd di fewn cyn Dolig .  
**NER:** ond gobeithio fydd di fewn cyn  
**aut:** but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM you.PRON.2S+SM in.PREP+SM before.PREP  
 Dolig  
 Christmas.N.M.SG  
 but hopefully you'll be in before Christmas.
- (477) GUT: oh@s:cym&eng gobeithio de .  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> gobeithio de  
**aut:** oh.IM hope.V.INFIN be.IM+SM  
 oh, hopefully, yeah.
- (478) NER: yeah@s:cym&eng <well@s:cym&eng mae [/] mae wneud> [?] +// .  
**NER:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae mae wneud  
**aut:** yeah.ADV well.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM  
 yeah, well it makes...
- (479) NER: well@s:cym&eng +.. .  
**NER:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV

- (480) GUT: i mi gael bod dyn yn hun de .  
**GUT:** i mi gael bod dyn yn hun  
**aut:** to.PREP I.PRON.1S get.V.INFIN+SM be.V.INFIN man.N.M.SG in.PREP self.PRON.SG  
de  
be.IM+SM  
so I can be my own man, you know.
- (481) NER: +< [- eng] (be)cause +/ .  
**NER:** because<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ
- (482) GUT: timod <dw (ddi)m> [//] <(dy)dy (ddi)m> [/] <(dy)dy o (ddi)m yn &təm> [//] &dmən [///] dw i (dd)im yn teimlo (y)n +.. .  
**GUT:** timod dw ddim dydy ddim  
**aut:** know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES not.ADV+SM be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM  
dydy o ddim yn dw i  
be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
ddim yn teimlo yn  
not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
you know, I don't.. . it's not...it's not.. . I don't feel...
- (483) GUT: &i gen i (dd)im yr un hunan.barch # yn byw adre fel ydw i ar hyn o bryd timod .  
**GUT:** gen i ddim yr un  
**aut:** with.PREP I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM  
hunan.barch yn byw adre fel ydw i ar  
unk PRT live.V.INFIN home.ADV like.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP  
hyn o bryd timod  
this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG+SM know.V.2S.PRES  
I don't have as much self-respect living at home like I am at the moment, you know.
- (484) NER: +< na # na na &t na .  
**NER:** na na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV  
no, no, no, no.
- (485) GUT: dydw i ddim .  
**GUT:** dydw i ddim  
**aut:** be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM  
I don't
- (486) GUT: dw (ddi)m yn teimlo (y)n # complete@s:eng (fe)lly .  
**GUT:** dw ddim yn teimlo yn complete<sup>E</sup> felly  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN PRT complete.ADJ so.ADV  
I don't feel complete, like.

- (487) GUT: neu cyflawn ["] (y)dy (y)r gair Cymraeg de .  
**GUT:** neu cyflawn ydy yr gair Cymraeg de  
**aut:** or.CONJ complete.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG Welsh.N.F.SG be.IM+SM  
 or "cyflawn" is the Welsh word, isn't it.
- (488) NER: +< na # na na .  
**NER:** na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV  
 no, no, no.
- (489) GUT: timod .  
**GUT:** timod  
**aut:** know.V.2S.PRES  
 you know.
- (490) NER: na na (dy)dy o (ddi)m yn &ja [///] na .  
**NER:** na na dydy o ddim yn na  
**aut:** no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT no.ADV  
 no, no, it's not.. . no.
- (491) GUT: mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (492) NER: (dy)dy o (ddi)m yn wneud daioni chdi .  
**NER:** dydy o ddim yn wneud daioni  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM unk  
**chdi**  
*you.PRON.2S*  
 it's not doing you any good.
- (493) NER: na &=mumble ond [/] ond (dy)na o de timod .  
**NER:** na ond ond dyna o de timod  
**aut:** no.ADV but.CONJ but.CONJ that.is.ADV of.PREP be.IM+SM know.V.2S.PRES  
 no, but that's it, isn't it, you know.
- (494) GUT: mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (495) NER: (dy)dy o (ddi)m\_byd +// .  
**NER:** dydy o ddim\_byd  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S nothing.ADV+SM  
 it's nothing...

(496) NER: timod # dim ots chwaith nac (y)dy .

**NER:** timod dim ots chwaith nac ydy  
**aut:** know.V.2S.PRES not.ADV problem.N.M.SG neither.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES

you know, it doesn't matter either, does it.

(497) NER: ond [/] ond na # well@s:cym&eng y [/] y sefyllfa sy mwy anodd anyway@s:eng de .

**NER:** ond ond na  
**aut:** but.CONJ but.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ

well<sub>E</sub><sup>C</sup> y y sefyllfa sy mwy  
well.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF situation.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL more.ADJ.COMP

anodd anyway<sup>E</sup> de  
difficult.ADJ anyway.ADV be.IM+SM

but no, well, it's the situation which is more difficult, isn't it.

(498) GUT: yeah@s:cym&eng .

**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(499) NER: so@s:cym&eng na [/] na <fydd o (y)n> [/] <fydd o (y)n> [/] fydd o nice@s:cym&eng .

**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> na na fydd o na yn  
**aut:** so.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP

fydd o yn fydd o nice<sub>E</sub><sup>C</sup>  
be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S nice.ADJ

so, no, it'll be nice.

(500) GUT: a wedyn <fydd ti> [?] xx fydd [/] <fydd di> [//] gei di ddod i\_fewn # &n cael [//] mae [//] a [/] a [/] # a [/] a [//] am baned am fwyd efo ni # a chwarae efo Anna@s:cym&eng .

**GUT:** a wedyn fydd ti fydd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM you.PRON.2S be.V.3S.FUT+SM

fydd di gei di ddod  
be.V.3S.FUT+SM you.PRON.2S+SM get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM come.V.INFIN+SM

i\_fewn cael mae a a a a am  
in.PREP get.V.INFIN be.V.3S.PRES and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ for.PREP

baned am fwyd efo ni a chwarae  
cupful.N.M.SG+SM for.PREP food.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P and.CONJ play.V.INFIN

efo Anna<sub>E</sub><sup>C</sup>  
with.PREP name

and then you'll.. . you can come in [...] for a drink, for food with us, and play with Anna.

(501) GUT: well@s:cym&eng na [/] na <fydda i> [/] # fydda i (y)n hollol annibynnol .

**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> na na fydda i fydda i yn  
**aut:** well.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT

hollol annibynnol  
completely.ADJ independent.ADJ

well no, I'll be totally independent.

- (502) NER: +< na weithiau !  
**NER:** na weithiau  
**aut:** no.ADV times.N.F.PL+SM  
no, sometimes!
- (503) NER: yeah@s:cym&eng ond (ba)sai [?] &ne +// .  
**NER:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ond basai  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ be.V.3S.PLUPERF  
yeah but that would...
- (504) NER: na <dw i isio> [?] +// .  
**NER:** na dw i isio  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG  
no, I want to...
- (505) NER: mae Anna@s:cym&eng wrth ei bodd efo chdi .  
**NER:** mae Anna<sub>E</sub><sup>C</sup> wrth ei bodd efo  
**aut:** be.V.3S.PRES name by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG with.PREP  
**chdi**  
you.PRON.2S  
Anna adores you.
- (506) GUT: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ddo i fyny [?] weld Anna@s:cym&eng wrth\_gwrs de .  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ddo i fyny weld Anna<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV come.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S up.ADV see.V.INFIN+SM name  
**wrth\_gwrs de**  
of\_course.ADV be.IM+SM  
well, yeah, I'll be up to see Anna, of course, right.
- (507) GUT: ond &g gewch chi (ei)ch bwyd yn f(an) yma a ga i mwyd yn f(an) yna de .  
**GUT:** ond gewch chi eich bwyd yn  
**aut:** but.CONJ get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P your.ADJ.POSS.2P food.N.M.SG PRT  
**fan yma a ga i mwyd yn**  
place.N.MF.SG+SM here.ADV and.CONJ get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S food.N.M.SG+NM PRT  
**fan yna de**  
place.N.MF.SG+SM there.ADV be.IM+SM  
but you'll have your food here, and I'll have my food there, isn't it.
- (508) NER: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng sure@s:cym&eng .  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV sure.ADJ

- (509) GUT: a mae (y)n iawn mi # invite\_io@s:eng+cym Chris@s:cym&eng neu rywun  
round@s:cym&eng rhyw noson ella ?  
**GUT:** a mae yn iawn mi invite\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> Chris<sup>C</sup><sub>E</sub> neu  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT OK.ADV PRT.AFF invite.SV.INFIN name or.CONJ  
**rywun** round<sup>C</sup><sub>E</sub> rhyw noson ella  
*someone.N.M.SG+SM round.ADJ some.PREQ night.N.F.SG maybe.ADV*  
and it's alright for me to invite Chris or someone round some night, maybe?
- (510) NER: well@s:cym&eng yndy sure@s:cym&eng !  
**NER:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* well.ADV be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ  
well, of course it is!
- (511) GUT: +< yndy ?  
**GUT:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes?
- (512) GUT: cael ffrindiau round@s:cym&eng weithiau ?  
**GUT:** cael ffrindiau round<sup>C</sup><sub>E</sub> weithiau  
*aut:* get.V.INFIN friends.N.M.PL round.ADJ times.N.F.PL+SM  
have friends round sometimes?
- (513) NER: xxx sure@s:cym&eng !  
**NER:** sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* sure.ADJ  
[...] of course!
- (514) GUT: +, os oes (yn)a le yna de .  
**GUT:** os oes yna le yna  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM there.ADV  
**de**  
*be.IM+SM*  
if there's room there, eh.
- (515) NER: &=snort &=laugh !
- (516) GUT: &=laugh <fedra i (dd)im gael> [?] mwy na un neu ddau fedra .  
**GUT:** fedra i ddim gael mwy  
*aut:* be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP  
**na un neu ddau fedra**  
*than.CONJ one.NUM or.CONJ two.NUM.M+SM be\_able.V.1S.PRES+SM*  
I won't be able to have more than one or two, will I.

- (517) NER: <na(g) (y)dy> [?] !  
**NER:** nag ydy  
**aut:** than.CONJ be.V.3S.PRES  
no!
- (518) GUT: (doe)s (yn)a (ddi)m lle i dri nag oes .  
**GUT:** does yna ddim lle i  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM place.N.M.SG to.PREP  
**dri nag oes**  
three.NUM.M+SM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF  
there's no room for three, is there.
- (519) NER: fedri di (ddi)m cael dinner\_party@s:eng (y)na de .  
**NER:** fedri di ddim cael dinner\_party<sup>E</sup>  
**aut:** be.able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM get.V.INFIN unk  
**yna de**  
there.ADV be.IM+SM  
you can't have a dinner-party there, you know.
- (520) GUT: oh@s:cym&eng mae (y)r [?] phone@s:cym&eng yn canu .  
**GUT:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yr phone<sup>C</sup><sub>E</sub> yn canu  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF phone.N.SG PRT sing.V.INFIN  
oh, the phone's ringing.
- (521) NER: &=laugh .
- (522) NER: hello@s:cym&eng !  
**NER:** hello<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** hello.N.SG
- (523) NER: oh@s:cym&eng xxx <fo fod> [?] off@s:cym&eng !  
**NER:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> fo fod off<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM he.PRON.M.3S be.V.INFIN+SM off.PREP  
oh [...] it off!
- (524) GUT: dw i (y)n tŷ Nerys@s:cym&eng !  
**GUT:** dw i yn tŷ Nerys<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG name  
I'm at Nerys's house!
- (525) GUT: dw i (y)n tŷ Nerys@s:cym&eng .  
**GUT:** dw i yn tŷ Nerys<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG name  
I'm at Nerys's house.

- (526) GUT: fydda i adre tua +// .  
**GUT:** fydda i adre tua  
**aut:** *be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S home.ADV towards.PREP*  
 I'll be home around...
- (527) GUT: well@s:cym&eng +.. .  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *well.ADV*
- (528) GUT: yeah@s:cym&eng fydda i (dd)im yn hir .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fydda i ddim yn hir  
**aut:** *yeah.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT long.ADJ*  
 yeah, I won't be long.
- (529) GUT: o.k@s:cym&eng iawn .  
**GUT:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** *OK.IM OK.ADV*  
 okay, right.
- (530) GUT: wnes i ddeud (ba)swn i adre (y)n hwyr anyway@s:eng [?] !  
**GUT:** wnes i ddeud baswn i adre  
**aut:** *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S home.ADV*  
 yn hwyr anyway<sup>E</sup>  
*PRT late.ADJ anyway.ADV*  
 I said I'd be home late, anyway!
- (531) GUT: wnes i ddeud (ba)swn i adre (y)n hwyr xxx .  
**GUT:** wnes i ddeud baswn i adre  
**aut:** *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S home.ADV*  
 yn hwyr  
*PRT late.ADJ*  
 I said I'd be home late, [...].
- (532) GUT: do .  
**GUT:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (533) GUT: o.k@s:cym&eng tara@s:cym&eng .  
**GUT:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> tara<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *OK.IM unk*
- (534) GUT: tara@s:cym&eng .  
**GUT:** tara<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *unk*



- (535) GUT: yeah@s:cym&eng # so@s:cym&eng +. . .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup> so<sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV so.ADV
- (536) NER: be Adrian@s:cym&eng oedd hwnna ?  
**NER:** be Adrian<sup>C</sup> oedd hwnna  
*aut:* what.INT name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG  
 what, was that Adrian?
- (537) GUT: na # Papa@s:cym&eng ## hwnna # father@s:eng dear@s:cym&eng ## Dad@s:cym&eng !  
**GUT:** na Papa<sup>C</sup> hwnna father<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV name that.PRON.DEM.M.SG fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG  
**dear**<sup>C</sup> Dad<sup>C</sup>  
*dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM name*  
 no, Papa, that was.. . father dear.. . Dad!
- (538) NER: oedd o (y)n gwybod bod xxx ddim yn sure@s:cym&eng oedda chdi deud xxx .  
**NER:** oedd o yn gwybod bod ddim yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN not.ADV+SM PRT  
**sure**<sup>C</sup> oedda chdi deud  
*sure.ADJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S say.V.INFIN*  
 did he know that [...], not sure you'd said [...].
- (539) GUT: huh@s:cym&eng ?  
**GUT:** huh<sup>C</sup>  
*aut:* huh.IM
- (540) NER: o'ch chdi (we)di deud bod chdi am ddod yma ?  
**NER:** o'ch chdi wedi deud bod chdi am  
*aut:* unk you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S for.PREP  
**ddod** yma  
*come.V.INFIN+SM here.ADV*  
 had you said you were coming here?
- (541) GUT: oeddwn .  
**GUT:** oeddwn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF  
 yes.
- (542) GUT: well@s:cym&eng o'n [/] o'n i (we)di deu(d) wrth Mam@s:cym&eng de .  
**GUT:** well<sup>C</sup> o'n o'n i wedi deud wrth  
*aut:* well.ADV be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN by.PREP  
**Mam**<sup>C</sup> de  
*name be.IM+SM*  
 well, I'd told Mam, right.

(543) GUT: oh@s:cym&eng dw i gael missed@s:eng call@s:eng gyn Chris@s:cym&eng (he)fyd [?] .

**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i gael missed<sup>E</sup> call<sup>E</sup> gyn  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S get.V.INFIN+SM miss.V.PASTPART call.N.SG with.PREP

**Chris<sub>E</sub><sup>C</sup> hefyd**  
*name also.ADV*

oh, I've had a missed call off Chris as well.

(544) NER: mmm@s:cym&eng .

**NER: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* mmm.IM

(545) NER: oh@s:cym&eng paid â dechrau ateb dy phone@s:cym&eng wan !

**NER: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> paid â dechrau ateb dy**  
*aut:* oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP begin.V.INFIN answer.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S

**phone<sub>E</sub><sup>C</sup> wan**  
*phone.N.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

oh, don't start answering your phone now!

(546) GUT: wna i (dd)im .

**GUT: wna i ddim**  
*aut:* do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM

I won't.

(547) GUT: so@s:cym&eng be arall fedrwn ni siarad amdan ?

**GUT: so<sub>E</sub><sup>C</sup> be arall fedrwn ni siarad**  
*aut:* so.ADV what.INT other.ADJ be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN

**amdan**  
*for\_them.PREP+PRON.3P*

so what else can we talk about?

(548) NER: um@s:cym&eng Anna@s:cym&eng ?

**NER: um<sub>E</sub><sup>C</sup> Anna<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* um.IM name

(549) GUT: well@s:cym&eng +.. .

**GUT: well<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* well.ADV

(550) GUT: fedran ni siarad am An(na)@s:cym&eng [/] Anna@s:cym&eng till@s:eng the@s:eng cows@s:eng come@s:eng home@s:eng ## xxx .

**GUT: fedran ni siarad am Anna<sub>E</sub><sup>C</sup> Anna<sub>E</sub><sup>C</sup> till<sup>E</sup>**  
*aut:* be\_able.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP name name till.CONJ

**the<sup>E</sup> cows<sup>E</sup> come<sup>E</sup> home<sup>E</sup>**  
*the.DET.DEF cow.N.PL come.V.3P.PRES home.ADV*

we could talk about Anna till the cows come home, [.] .

- (551) GUT: (oe)s (y)na rywbeth arall ?  
**GUT:** oes yna rywbeth arall  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 is there anything else?
- (552) GUT: um@s:cym&eng +. . .  
**GUT:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *um.IM*
- (553) GUT: faint amser sy (we)di pasio ?  
**GUT:** faint amser sy wedi pasio  
**aut:** *size.N.M.SG+SM time.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL after.PREP pass.V.INFIN*  
 how much time has it been?
- (554) NER: ugain munud .  
**NER:** ugain munud  
**aut:** *twenty.NUM minute.N.M.SG*  
 20 minutes.
- (555) GUT: ugain munud ?  
**GUT:** ugain munud  
**aut:** *twenty.NUM minute.N.M.SG*  
 20 minutes?
- (556) NER: well@s:cym&eng # dros [/] dros dw i meddwl .  
**NER:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dros dros dw i meddwl  
**aut:** *well.ADV over.PREP+SM over.PREP+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 well, more I think.
- (557) GUT: +< oh@s:cym&eng mae (y)na ugain munud (we)di pasio de oh@s:cym&eng .  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna ugain munud wedi pasio  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV twenty.NUM minute.N.M.SG after.PREP pass.V.INFIN*  
 de oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*be.IM+SM oh.IM*  
 oh, the 20 minutes have gone, oh.
- (558) GUT: dim bad@s:eng .  
**GUT:** dim bad<sup>E</sup>  
**aut:** *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV bad.ADJ*  
 not bad.
- (559) NER: &=laugh diolch yn fawr Guto@s:cym&eng &=laugh !  
**NER:** diolch yn fawr Guto<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM name*  
 thanks very much, Guto!

- (560) GUT: um@s:cym&eng ## (ga)d [?] i mi feddwl .  
**GUT:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> gad i mi feddwl  
**aut:** um.IM leave.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP PRT.AFF think.V.INFIN+SM  
 um.. . let me think.
- (561) GUT: <be sy> [?] [///] (ryw)beth ddiddorol sy digwydd i mi # ddiweddar (y)ma ?  
**GUT:** be sy rywbeth ddiddorol sy  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES.REL something.N.M.SG+SM interesting.ADJ+SM be.V.3S.PRES.REL  
 digwydd i mi ddiweddar yma  
 happen.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S recent.ADJ+SM here.ADV  
 something interesting that's happened to me lately?
- (562) GUT: well@s:cym&eng dw i dal yn young@s:eng free@s:eng and@s:eng single@s:eng de [?] .  
**GUT:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i dal yn young<sup>E</sup> free<sup>E</sup> and<sup>E</sup>  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S still.ADV PRT young.ADJ free.ADJ and.CONJ  
 single<sup>E</sup> de  
 single.ADJ be.IM+SM  
 well, I'm still young, free and single, right.
- (563) NER: yeah@s:cym&eng <mae hynna> [/] mae hynna +/- .  
**NER:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> mae hynna mae hynna  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP  
 yeah, that's...
- (564) GUT: (doe)s (yn)a (ddi)m females@s:eng ar y scene@s:cym&eng o\_gwbl de .  
**GUT:** does yna ddim females<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM female.ADJ+PV  
 ar y scene<sup>C</sup><sub>E</sub> o\_gwbl de  
 on.PREP the.DET.DEF scene.N.SG at.all.ADV be.IM+SM  
 there are no females on the scene at all, you know.
- (565) GUT: maen nhw [?] +/- .  
**GUT:** maen nhw  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 they're...
- (566) NER: na mae hyn yn ddigalon wan de .  
**NER:** na mae hyn yn ddigalon  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP PRT disheartened.ADJ+SM  
 wan de  
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM+SM  
 no, this is discouraging now, isn't it.

- (567) GUT: +" [- eng] plenty of fish in the sea .  
**GUT:** plenty<sup>E</sup> of<sup>E</sup> fish<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> sea<sup>E</sup>  
**aut:** plenty.N.SG of.PREP fish.N.SG in.PREP the.DET.DEF sea.N.SG
- (568) GUT: <medden nhw> [?] +" .  
**GUT:** medden nhw  
**aut:** own.V.3P.IMPER they.PRON.3P  
they say.
- (569) GUT: ond dw i (dd)im yn gweld nhw de .  
**GUT:** ond dw i ddim yn gweld nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN they.PRON.3P  
de  
be.IM+SM  
but I don't see them, you know.
- (570) NER: mae hyn +/ .  
**NER:** mae hyn  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP  
this is...
- (571) GUT: dw i mewn môr wahanol mae raid .  
**GUT:** dw i mewn môr wahanol mae  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP sea.N.M.SG different.ADJ+SM be.V.3S.PRES  
raid  
necessity.N.M.SG+SM  
I must be in a different sea.
- (572) GUT: the@s:eng dead@s:eng sea@s:eng <dw i (we)di bod> [?] !  
**GUT:** the<sup>E</sup> dead<sup>E</sup> sea<sup>E</sup> dw i wedi bod  
**aut:** the.DET.DEF dead.ADJ sea.N.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN  
the dead sea I've been!
- (573) NER: +< &=laugh .
- (574) NER: mae hyn yn ddigalon de .  
**NER:** mae hyn yn ddigalon de  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP PRT disheartened.ADJ+SM be.IM+SM  
this is discouraging, isn't it.
- (575) GUT: yndy dw gwybod .  
**GUT:** yndy dw gwybod  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES know.V.INFIN  
yes, I know.

- (576) NER: mae hyn yn +// .  
**NER:** mae hyn yn  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP  
 this is...
- (577) NER: rhaid chdi sortio hyn allan Guto@s:cym&eng .  
**NER:** rhaid chdi sortio hyn allan Guto<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** necessity.N.M.SG you.PRON.2S sort.V.INFIN this.PRON.DEM.SP out.ADV name  
 you have to sort this out, Guto.
- (578) GUT: yeah@s:cym&eng dw i gwybod .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i gwybod  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN  
 yeah, I know.
- (579) GUT: mae (y)n embarrassing@s:eng (y)ndy # huh@s:cym&eng ?  
**GUT:** mae yn embarrassing<sup>E</sup> yndy huh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT embarrass.V.INFIN+ASV be.V.3S.PRES.EMPH huh.IM  
 it's embarrassing, isn't it, eh?
- (580) NER: oh@s:cym&eng na(g) (y)dy [?] .  
**NER:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> nag ydy  
**aut:** oh.IM than.CONJ be.V.3S.PRES  
 oh, no.
- (581) NER: na &n just@s:cym&eng [/] just@s:cym&eng fath â <come@s:eng on@s:eng wan> ["] de .  
**NER:** na just<sup>C</sup><sub>E</sub> just<sup>C</sup><sub>E</sub> fath â come<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV just.ADV just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ come.V.INFIN on.PREP  
**wan** **de**  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM+SM*  
 no, just sort of, "come on, now", eh.
- (582) GUT: yeah@s:cym&eng dw i gwybod .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i gwybod  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN  
 yeah, I know.
- (583) NER: mae (y)n amser +/ .  
**NER:** mae yn amser  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP time.N.M.SG  
 it's time...

(584) GUT: +< dw (ddi)m gwybod .

**GUT:** dw ddim gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN

I don't know.

(585) GUT: (dy)dy [/] <(dy)dy (y)r um@s:cym&eng> [/] # (dy)dy (y)r <oomph@s:cym&eng (dd)im gynno fi dim mwy> [?] de .

**GUT:** dydy dydy yr um<sup>C</sup><sub>E</sub> dydy yr  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF um.IM be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF  
**oomph<sup>C</sup><sub>E</sub> ddim gynno fi**  
*oomph.N.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM*  
**dim mwy de**  
*not.ADV more.ADJ.COMP be.IM+SM*

I haven't got the oomph any more, no.

(586) GUT: dw (ddi)m gwybod .

**GUT:** dw ddim gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN

I don't know.

(587) GUT: dw i <sort@s:eng of@s:eng> [?] er@s:cym&eng [?] set@s:cym&eng my@s:eng ways@s:eng (fe)lly .

**GUT:** dw i sort<sup>E</sup> of<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub> set<sup>C</sup><sub>E</sub> my<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S sort.N.SG of.PREP er.IM set.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S  
**ways<sup>E</sup> felly**  
*way.N.PL.[or].ways.N.SG so.ADV*

I'm sort of, er, set in my ways, like.

(588) GUT: fydd raid fi watsiad .

**GUT:** fydd raid fi watsiad  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM unk

I'll have to watch out.

(589) NER: <fyddi di> [?] (fa)th â Dean@s:cym&eng tad Bob@s:cym&eng .

**NER:** fyddi di fath â Dean<sup>C</sup><sub>E</sub> tad  
*aut:* be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ name father.N.M.SG  
**Bob<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*name*

you'll be like Dean, Bob's father.

(590) GUT: yeah@s:cym&eng .

**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV

- (591) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (592) NER: fydd [?] cael llwyth o gŵn .  
**NER:** fydd cael llwyth o gŵn  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM get.V.INFIN load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG of.PREP dogs.N.M.PL+SM  
you'll get a lots of dogs.
- (593) GUT: +< oedd (y)na ferched nice@s:cym&eng yn coleg .  
**GUT:** oedd yna ferched nice<sub>E</sub><sup>C</sup> yn coleg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV girl.N.F.PL+SM nice.ADJ PRT.[or].in.PREP college.N.M.SG  
there were some nice women at college.
- (594) GUT: ond # ti gwybod sut maen nhw gyd .  
**GUT:** ond ti gwybod sut maen nhw  
**aut:** but.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN how.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
gyd  
joint.ADJ+SM  
but you know the way they all are.
- (595) GUT: timod pawb mor i\_fewn [?] i gwaith .  
**GUT:** timod pawb mor i\_fewn i gwaith  
**aut:** know.V.2S.PRES everyone.PRON so.ADV in.PREP to.PREP work.N.M.SG  
you know, everyone so into their work.
- (596) GUT: ti (dd)im yn # meddwl am bethau felly tibod .  
**GUT:** ti ddim yn meddwl am bethau felly  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL+SM so.ADV  
tibod  
unk  
you don't think about those kind of things, you know.
- (597) NER: na .  
**NER:** na  
**aut:** no.ADV  
no
- (598) NER: oh@s:cym&eng ti (y)n gwybod +/ .  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn gwybod  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
oh, you know...



- (599) GUT: mae (y)na ferched nice@s:cym&eng yn [/] yn y gwaith lle dw i wan de .  
**GUT:** mae yna ferched nice<sub>E</sub><sup>C</sup> yn yn y  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV girl.N.F.PL+SM nice.ADJ PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF  
 gwaith lle dw i wan de  
*work.N.M.SG where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM+SM*  
 there are some nice women at work where I am now, right.
- (600) GUT: ond <dw (dd)im yn> [?] bothered@s:eng <deud gwir> [?] timod .  
**GUT:** ond dw ddim yn bothered<sup>E</sup> deud gwir  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT bother.V.PASTPART say.V.INFIN true.ADJ  
 timod  
*know.V.2S.PRES*  
 but, I'm not bothered really, you know.
- (601) NER: ti (y)n gwyb(od) &t +// .  
**NER:** ti yn gwybod  
*aut:* you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
 you know...
- (602) NER: oh@s:cym&eng isio [?] chdi ofyn nhw [?] !  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> isio chdi ofyn nhw  
*aut:* oh.IM want.N.M.SG you.PRON.2S ask.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 oh, you need to ask them!
- (603) NER: <ti isio chdi fynd> [?] ofyn nhw allan de !  
**NER:** ti isio chdi fynd ofyn  
*aut:* you.PRON.2S want.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN+SM ask.V.3S.PRES+SM.[or].ask.V.INFIN+SM  
 nhw allan de  
*they.PRON.3P out.ADV be.IM+SM*  
 you need to go and ask them out!
- (604) GUT: ie +.. .  
**GUT:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yeah...
- (605) NER: isio chdi ofyn xxx [?] +// .  
**NER:** isio chdi ofyn  
*aut:* want.N.M.SG you.PRON.2S ask.V.INFIN+SM  
 you need to ask [...] ...
- (606) NER: rhaid i chdithau +/ .  
**NER:** rhaid i chdithau  
*aut:* necessity.N.M.SG to.PREP unk  
 you have to...

(607) GUT: mae (y)na foy@s:cym&eng yn gwaith (we)di cael cariad ar yr internet@s:eng sti .

**GUT:** mae yna foy<sup>C</sup><sub>E</sub> yn gwaith wedi  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV boy.N.SG+SM PRT.[or].in.PREP work.N.M.SG after.PREP  
cael cariad ar yr internet<sup>E</sup> sti  
*get.V.INFIN love.N.MF.SG on.PREP the.DET.DEF unk you\_know.IM*

there's a bloke at work who's got a girlfriend on the internet, you know.

(608) NER: well@s:cym&eng dyna o'n i mynd i ddeud (wr)tha chd(i) .

**NER:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna o'n i mynd i ddeud  
*aut:* well.ADV that\_is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
wrtha chdi  
*to\_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S*

well, that's what I was going to tell you.

(609) GUT: mae hynna (y)n sad@s:cym&eng de .

**GUT:** mae hynna yn sad<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT sad.ADJ be.IM+SM

that's sad, isn't it.

(610) NER: nac ydy dydy o ddim [!] yn sad@s:cym&eng Guto@s:cym&eng !

**NER:** nac ydy dydy o ddim yn sad<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT sad.ADJ  
**Guto<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*name*

no, it is not sad, Guto!

(611) GUT: oh@s:cym&eng God@s:eng yndy !

**GUT:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> God<sup>E</sup> yndy  
*aut:* oh.IM name be.V.3S.PRES.EMPH

oh God, it is

(612) NER: Guto@s:cym&eng dydy o ddim [!] yn sad@s:cym&eng !

**NER:** Guto<sup>C</sup><sub>E</sub> dydy o ddim yn sad<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT sad.ADJ

Guto, it is not sad!

(613) NER: timod mae hi (y)n fine@s:eng pan ti yn dy er@s:cym&eng early@s:eng twenties@s:eng .

**NER:** timod mae hi yn fine<sup>E</sup> pan  
*aut:* know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP fine.N.SG when.CONJ  
ti yn dy er<sup>C</sup><sub>E</sub> early<sup>E</sup>  
*you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP your.ADJ.POSS.2S er.IM ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ*  
twenties<sup>E</sup>  
*twenty.NUM+PV*

you know, it's fine when you're in your early twenties.

- (614) GUT: +< (ba)sai well <gen i> [?] gael dim cariad o\_gwbl na gael cariad ar internet@s:eng !
- GUT:** basai well gen i gael dim  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S get.V.INFIN+SM not.ADV  
cariad o\_gwbl na gael cariad ar internet<sup>E</sup>  
love.N.MF.SG at\_all.ADV (n)or.CONJ get.V.INFIN+SM love.N.MF.SG on.PREP unk
- I'd rather have no girlfriend at all than get one on the internet!
- (615) NER: early@s:eng twenties@s:eng o\_k@s:cym&eng mae pawb yn young@s:eng free@s:eng and@s:eng single@s:eng .
- NER:** early<sup>E</sup> twenties<sup>E</sup> o\_k<sup>C</sup> mae pawb yn  
**aut:** ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ twenty.NUM+PV OK.IM be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT  
young<sup>E</sup> free<sup>E</sup> and<sup>E</sup> single<sup>E</sup>  
young.ADJ free.ADJ and.CONJ single.ADJ
- in your early twenties, okay, everyone's young, free and single.
- (616) NER: a mae pawb allan <paw(b) un\_ai> [?] yn coleg <neu unrhyw man> [?] .
- NER:** a mae pawb allan pawb un\_ai  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON out.ADV everyone.PRON either.ADV  
yn coleg neu unrhyw man  
in.PREP.[or].PRT college.N.M.SG or.CONJ any.ADJ place.N.MF.SG
- and everyone's out, everyone, whether at college or anywhere.
- (617) NER: a pawb yn chwilio .
- NER:** a pawb yn chwilio  
**aut:** and.CONJ everyone.PRON PRT search.V.INFIN
- and everyone's looking.
- (618) NER: a <mae (y)n> [/] mae (y)n hawdd # adeg hynny .
- NER:** a mae yn mae yn hawdd adeg  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ time.N.F.SG  
hynny  
that.ADJ.DEM.SP
- and it's easy at that stage.
- (619) NER: rwyd ti (y)n cyfar(fod) +// .
- NER:** rwyd ti yn cyfarfod  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT meet.V.INFIN
- you're meeting...
- (620) NER: <mae o> [/] mae o (y)n kind@s:eng of@s:eng er@s:cym&eng # unspoken@s:eng rule@s:eng .
- NER:** mae o mae o yn kind<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT kind.N.SG.[or].kind.ADJ  
of<sup>E</sup> er<sup>C</sup> unspoken<sup>E</sup> rule<sup>E</sup>  
of.PREP er.IM unspoken.ADJ rule.N.SG
- it's kind of an unspoken rule.

- (621) NER: (dy)na o .  
**NER:** dyna o  
**aut:** *that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there it is.
- (622) NER: ti (y)n mynd i cael cariad [?] .  
**NER:** ti yn mynd i cael cariad  
**aut:** *you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN love.N.MF.SG*  
 you're going to find a partner.
- (623) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (624) NER: ond pan [?] +// .  
**NER:** ond pan  
**aut:** *but.CONJ when.CONJ*  
 but when...
- (625) NER: <argoel mae hann(er)> [?] +// .  
**NER:** argoel mae hanner  
**aut:** *omen.N.F.SG be.V.3S.PRES half.N.M.SG*  
 God, half...
- (626) NER: &mə &rə timod pan ti (y)n dy: # &n approaching@s:eng [//] well@s:cym&eng #  
 +/ .  
**NER:** timod pan ti yn dy  
**aut:** *know.V.2S.PRES when.CONJ you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP your.ADJ.POSS.2S*  
**approaching<sup>E</sup>** **well<sup>C</sup>**<sub>E</sub>  
*approach.N.SG+ASV well.ADV*  
 you know, when you're in your.. . approaching.. . well...
- (627) GUT: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng less@s:eng said@s:eng the@s:eng better@s:eng  
 !  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> less<sup>E</sup> said<sup>E</sup> the<sup>E</sup> better<sup>E</sup>  
**aut:** *yeah.ADV yeah.ADV less.ADV said.AV.PAST+P the.DET.DEF better.ADJ*
- (628) NER: +< yeah@s:cym&eng &=laugh !  
**NER:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*

(629) NER: mae [//] tibod mae rhan fwya o bobl # <neu lot@s:cym&eng> [/] neu lot@s:cym&eng dim rhan fwya [///] mae lot@s:cym&eng wedi priodi do ?

**NER:** mae tibod mae rhan fwya o  
*aut:* be.V.3S.PRES unk be.V.3S.PRES part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP

**NER:** bobl neu lot<sub>E</sub><sup>C</sup> neu lot<sub>E</sub><sup>C</sup> dim rhan  
*aut:* people.N.F.SG+SM or.CONJ lot.N.SG or.CONJ lot.N.SG not.ADV part.N.F.SG

**NER:** fwya mae lot<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi priodi do  
*aut:* biggest.ADJ.SUP+SM be.V.3S.PRES lot.N.SG after.PREP marry.V.INFIN yes.ADV.PAST

you know, most people.. . or a lot, not most.. . a lot of people have got married, haven't they?

(630) NER: mae lot@s:cym&eng wedi priodi neu efo rywun .

**NER:** mae lot<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi priodi neu efo  
*aut:* be.V.3S.PRES lot.N.SG after.PREP marry.V.INFIN or.CONJ with.PREP

**NER:** rywun  
*aut:* someone.N.M.SG+SM

a lot have got married or are with someone.

(631) GUT: +< do .

**GUT:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST

yes.

(632) GUT: yeah@s:cym&eng .

**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV

(633) NER: a wedyn # tydy o +// .

**NER:** a wedyn tydy o  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

and then, it's not...

(634) NER: dw i (y)n nabod loa(ds)@s:eng [?] +// .

**NER:** dw i yn nabod loads<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know\_someone.V.INFIN load.N.PL.[or].loads.N.PL

I know loads...

(635) NER: timod Bridget@s:cym&eng um@s:cym&eng godmother@s:eng # Anna@s:cym&eng o Chepstow@s:eng ?

**NER:** timod Bridget<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup> godmother<sup>E</sup> Anna<sub>E</sub><sup>C</sup> o Chepstow<sup>E</sup>  
*aut:* know.V.2S.PRES name um.IM godmother.N.SG name of.PREP name

you know Bridget, Anna's godmother, from Chepstow?

(636) GUT: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV

(637) NER: brawd hi iawn ## brawd hi <oedd o> [//] mae o <rywbeth tebyg i oed> [/] #  
rywbeth tebyg i oed fi dw meddwl .

**NER:** brawd hi iawn brawd hi oedd  
*aut:* brother.N.M.SG she.PRON.F.3S OK.ADV brother.N.M.SG she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF  
o mae o rywbeth tebyg i  
*he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP*  
oed rywbeth tebyg i oed fi dw  
*age.N.M.SG something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP age.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.1S.PRES*  
meddwl  
*think.V.INFIN*

her brother, right, her brother, he was.. . he is roughly my age I think.

(638) GUT: yeah@s:cym&eng .

**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV

(639) NER: ac oedd o (we)di bod yn # &s sengl # am oes .

**NER:** ac oedd o wedi bod yn sengl  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT single.ADJ  
am oes  
*for.PREP be.V.3S.PRES.INDEF*

and he'd been single for ages.

(640) GUT: sengl yeah@s:cym&eng .

**GUT:** sengl yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* single.ADJ yeah.ADV

single, yeah.

(641) NER: am oes # yn.de ?

**NER:** am oes yn.de  
*aut:* for.PREP be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG isn't.it.IM

for ages, right?

(642) GUT: +< yeah@s:cym&eng .

**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV

(643) NER: a: oedd o (ddi)m yn meddwl bod o mynd i gael neb .

**NER:** a oedd o ddim yn meddwl bod  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN  
o mynd i gael neb  
*he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM anyone.PRON*

and he didn't think he was going to find anyone.

- (644) NER: (dy)na o la\_la@s:cym&eng (dy)na o .  
**NER:** dyna o la\_la<sup>C</sup> dyna o  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S unk that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it, "la-la", that's it.
- (645) NER: wedyn oedd o (we)di mynd ar yr +// .  
**NER:** wedyn oedd o wedi mynd ar  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN on.PREP  
 yr  
 the.DET.DEF  
 then he went on the...
- (646) NER: dw i [///] gynno fi (y)r um@s:cym&eng website@s:eng address@s:eng  
 actually@s:eng i chdi &=laugh !  
**NER:** dw i gynno fi yr um<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM the.DET.DEF um.IM  
 website<sup>E</sup> address<sup>E</sup> actually<sup>E</sup> i chdi  
 unk address.N.SG actual.ADJ+ADV to.PREP you.PRON.2S  
 I've got the website address actually, for you!
- (647) GUT: +< oh@s:cym&eng na # na !  
**GUT:** oh<sup>C</sup> na na  
**aut:** oh.IM no.ADV no.ADV  
 oh, no, no!
- (648) NER: yeah@s:cym&eng gwranda !  
**NER:** yeah<sup>C</sup> gwranda  
**aut:** yeah.ADV listen.V.2S.IMPER  
 yeah, listen!
- (649) NER: gwranda !  
**NER:** gwranda  
**aut:** listen.V.2S.IMPER  
 listen!
- (650) NER: anyway@s:eng # so@s:cym&eng dyma fo (y)n cyfarfod hi .  
**NER:** anyway<sup>E</sup> so<sup>C</sup> dyma fo yn cyfarfod hi  
**aut:** anyway.ADV so.ADV this\_is.ADV he.PRON.M.3S PRT meet.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 anyway, so then he met her.
- (651) NER: oedd hi o [/] # o (y)r Alban .  
**NER:** oedd hi o o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP of.PREP  
 yr Alban  
 the.DET.DEF Scotland.NAME.F.SG.PLACE  
 she was from Scotland.

- (652) GUT: ia .  
**GUT: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (653) NER: a +.. .  
**NER: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and...
- (654) GUT: o (y)r Alban oedd hi yeah@s:cym&eng ?  
**GUT: o yr Alban oedd hi**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF Scotland.NAME.F.SG.PLACE be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
**yeah<sub>E</sub>**  
*yeah.ADV*  
 from Scotland [”Yr Alban”], was she, yeah?
- (655) GUT: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**GUT: oh<sub>E</sub> right<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub>**  
*aut: oh.IM right.ADJ yeah.ADV*
- (656) GUT: dim Scotland@s:eng [”] ?  
**GUT: dim Scotland<sup>E</sup>**  
*aut: not.ADV name*  
 not ”Scotland”?
- (657) NER: &=laugh <<ac oedd> [?] hi o (y)r> [=! laughs] Alban .  
**NER: ac oedd hi o yr**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF*  
**Alban**  
*Scotland.NAME.F.SG.PLACE*  
 and she was from Scotland.
- (658) NER: a mi oedd hi yn +.. .  
**NER: a mi oedd hi yn**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP*  
 and she was...
- (659) NER: anyway@s:eng &s &æðə <dyma nhw (y)n &kə> [///] ar\_ôl [//] # dwn i (ddi)m  
 am [///] ar\_ôl [/] ar\_ôl hyn a hyn o amser dyma nhw (y)n cyfarfod .  
**NER: anyway<sup>E</sup> dyma nhw yn ar\_ôl**  
*aut: anyway.ADV this\_is.ADV they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP after.PREP*  
**dwn i ddim am ar\_ôl ar\_ôl**  
*know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM for.PREP after.PREP after.PREP*  
**hyn a hyn o amser dyma nhw**  
*this.PRON.DEM.SP and.CONJ this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG this\_is.ADV they.PRON.3P*  
**yn cyfarfod**  
*PRT meet.V.INFIN*  
 anyway, they.. . after (I don’t know) after such and such a time they met.



- (660) **NER:** a mi wnaethon nhw ddechrau mynd +// .  
**NER:** a mi wnaethon nhw ddechrau mynd  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P begin.V.INFIN+SM go.V.INFIN  
and they started to go...
- (661) **NER:** wnaeth o ddechrau mynd i\_fynny gweld hi hi ddechrau <dod i\_fynny weld> [//] i  
[?] ddod i\_lawr i weld o blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng +.. .  
**NER:** wnaeth o ddechrau mynd i\_fynny gweld  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM go.V.INFIN up.ADV see.V.INFIN  
**hi hi ddechrau dod i\_fynny weld i**  
she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S begin.V.INFIN+SM come.V.INFIN up.ADV see.V.INFIN+SM to.PREP  
**ddod i\_lawr i weld o blah<sub>E</sub>^C blah<sub>E</sub>^C**  
come.V.INFIN+SM down.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S blah.N.SG blah.N.SG  
**blah<sub>E</sub>^C**  
blah.N.SG  
he started going up to see her, she starting to come down to see him, blah blah blah...
- (662) **GUT:** yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub>^C  
**aut:** yeah.ADV
- (663) **NER:** a [?] maen [=? (dy)ma] nhw (y)n priodi !  
**NER:** a maen nhw yn priodi  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT marry.V.INFIN  
and they're getting married!
- (664) **GUT:** [- eng] good grief !  
**GUT:** good<sub>E</sub>^E grief<sub>E</sub>^E  
**aut:** good.ADJ grief.N.SG
- (665) **NER:** maen [=? (dy)ma] nhw (y)n priodi .  
**NER:** maen nhw yn priodi  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT marry.V.INFIN  
they're getting married.
- (666) **NER:** um@s:cym&eng # boy@s:cym&eng # dw i (y)n nabod i\_fynny (y)r lôn yn f(an) yma  
# de ?  
**NER:** um<sub>E</sub>^C boy<sub>E</sub>^C dw i yn nabod i\_fynny  
**aut:** um.IM boy.N.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know\_someone.V.INFIN up.ADV  
**yr lôn yn fan yma de**  
the.DET.DEF unk PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV be.IM+SM  
um, a bloke I know up the road here, right?

- (667) GUT: ia .  
**GUT: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (668) NER: um@s:cym&eng boy@s:cym&eng dw i +/ .  
**NER: um<sub>E</sub><sup>C</sup> boy<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i**  
*aut: um.IM boy.N.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 um, a bloke I...
- (669) GUT: internet@s:eng job@s:cym&eng arall ?  
**GUT: internet<sup>E</sup> job<sub>E</sub><sup>C</sup> arall**  
*aut: unk job.N.SG other.ADJ*  
 another internet job?
- (670) NER: &=stutter na dw i mynd i baby@s:eng gym@s:eng efo fo <efo (e)i hogyn> [?] bach o de .  
**NER: na dw i mynd i baby<sup>E</sup> gym<sup>E</sup> efo fo efo ei hogyn bach o de**  
*aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP baby.N.SG gym.N.SG with.PREP he.PRON.M.3S with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S lad.N.M.SG small.ADJ of.PREP be.IM+SM*  
 no, I go to baby gym with him with his little boy, right.
- (671) GUT: ie .  
**GUT: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (672) NER: &d um@s:cym&eng mae o (y)n adre efo (y)r hogyn bach .  
**NER: um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o yn adre efo yr hogyn bach**  
*aut: um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT home.ADV with.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG small.ADJ*  
 um, he's at home with the little boy.
- (673) NER: a mae ei wraig yn gweithio yn actually@s:eng yn Agoriad@s:cym&eng .  
**NER: a mae ei wraig yn gweithio yn actually<sup>E</sup> yn Agoriad<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM PRT work.V.INFIN PRT actual.ADJ+ADV in.PREP name*  
 and his wife works, actually, at Agoriad.
- (674) GUT: ie wir ?  
**GUT: ie wir**  
*aut: yes.ADV true.ADJ+SM*  
 really?

- (675) NER: yeah@s:cym&eng .  
 NER: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 aut: yeah.ADV
- (676) GUT: oh@s:cym&eng Dad@s:cym&eng [?] it's@s:eng not@s:eng me@s:eng timod .  
 GUT: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Dad<sub>E</sub><sup>C</sup> it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> me<sup>E</sup> timod  
 aut: oh.IM name it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV me.PRON.OBJ.1S know.V.2S.PRES  
 oh, man, it's not me, you know!
- (677) NER: +< yeah@s:cym&eng .  
 NER: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 aut: yeah.ADV
- (678) GUT: <dw (ddi)m yn> [/] dw (ddi)m yn licio (y)r idea@s:cym&eng !  
 GUT: dw ddim yn dw ddim yn licio  
 aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT like.V.INFIN  
 yr idea<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF idea.N.SG  
 I don't like the idea.
- (679) NER: &j> Guto@s:cym&eng <toes (yn)a (ddi)m> [/] toes (yn)a (ddi)m +// .  
 NER: Guto<sub>E</sub><sup>C</sup> toes yna ddim toes yna  
 aut: name unk there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM unk there.ADV  
 ddim  
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 there's no.. . there's no...
- (680) NER: ti (y)n cofio [///] o\_k@s:cym&eng &=growl +/ .  
 NER: ti yn cofio o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN OK.IM  
 you remember, okay...
- (681) GUT: wnes i ddeu(d) (wr)th y boy@s:cym&eng (y)ma (y)n gwaith de +// .  
 GUT: wnes i ddeud wrth y boy<sub>E</sub><sup>C</sup> yma  
 aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM by.PREP the.DET.DEF boy.N.SG here.ADV  
 yn gwaith de  
 PRT.[or].in.PREP work.N.M.SG be.IM+SM  
 I told this bloke at work, right.
- (682) GUT: wnes i ddeu(d) (wr)th y boy@s:cym&eng (y)ma (y)n gwaith +.. .  
 GUT: wnes i ddeud wrth y boy<sub>E</sub><sup>C</sup> yma  
 aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM by.PREP the.DET.DEF boy.N.SG here.ADV  
 yn gwaith  
 PRT.[or].in.PREP work.N.M.SG  
 I told this bloke at work...

(683) GUT: &=stutter <wnes i> [/] wnes i (dd)im deud <na bod> [?] [///] wnes i (dd)im ddeu(d) (wr)tho fo <fod o (y)n> [?] sad@s:cym&eng !

**GUT:** wnes i wnes i ddim deud  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN  
na bod wnes i ddim ddeud  
*PRT.NEG be.V.INFIN do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN+SM*  
wrtho fo fod o yn sad<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ*

I didn't say that.. . I didn't tell him it was sad!

(684) GUT: dydy (ddi)m yn sad@s:cym&eng o\_gwbl .

**GUT:** dydy ddim yn sad<sub>E</sub><sup>C</sup> o\_gwbl  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT sad.ADJ at.all.ADV

it's not sad at all.

(685) NER: +< tydy o ddim yn sad@s:cym&eng o\_gwbl !

**NER:** tydy o ddim yn sad<sub>E</sub><sup>C</sup> o\_gwbl  
*aut:* unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP not.ADV+SM PRT sad.ADJ at.all.ADV

it isn't sad at all!

(686) GUT: be wnes i ddeu(d) (wr)tho fo +" .

**GUT:** be wnes i ddeud wrtho  
*aut:* what.INT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to.him.PREP+PRON.M.3S  
fo  
he.PRON.M.3S

what I told him:

(687) NER: +< (ba)swn i (y)n wneud o (peta)swn i (y)n &s +/ .

**NER:** baswn i yn wneud o petaswn  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.V.1S.PLUPERF.HYP  
i yn  
I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP

I'd do it if I was...

(688) GUT: +" +< oes felly ydy .

**GUT:** oes felly ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF so.ADV be.V.3S.PRES

"it's that kind of age"

(689) GUT: +" mae [/] mae pawb yn wneud o oes yma .

**GUT:** mae mae pawb yn wneud o  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
oes yma  
be.V.3S.PRES.INDEF here.ADV

"everybody does it these days."

(690) NER: (ba)swn i (y)n wneud o !

**NER:** baswn i yn wneud o  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

I'd do it!

(691) GUT: (dy)dy hynna [?] (ddi)m golygu bod raid i fi wneud o na(g) (y)dy .

**GUT:** dydy hynna ddim golygu bod  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP not.ADV+SM edit.V.INFIN be.V.INFIN  
**raid i fi wneud o nag**  
*necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S than.CONJ*  
**dydy**  
*be.V.3S.PRES*

that doesn't mean I have to do it, does it.

(692) GUT: tibod ?

**GUT:** tibod  
**aut:** unk

you know?

(693) NER: +< (ba)swn i (y)n wneud o !

**NER:** baswn i yn wneud o  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

I'd do it!

(694) GUT: <dw (ddi)m> [?] mor desperate@s:eng â hynna timod .

**GUT:** dw ddim mor desperate<sup>E</sup> â hynna  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM as.ADJ desperate.ADJ as.CONJ that.PRON.DEM.SP  
**timod**  
*know.V.2S.PRES*

I'm not that desperate, you know.

(695) NER: (dy)dy [?] [/] <(dy)dy o ddim yn am bod yn> [//] (dy)dy o ddim +/ .

**NER:** dydy dydy o ddim yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
**am bod yn dydy o ddim**  
*for.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM*

it's not about being.. it's not...

(696) GUT: in@s:eng fact@s:eng de (ba)swn i right@s:cym&eng fodlon de # bod ar ben yn hun am weddill yn oes .

**GUT:** in<sup>E</sup> fact<sup>E</sup> de baswn i right<sup>C</sup><sub>E</sub> fodlon  
**aut:** in.PREP fact.N.SG be.IM+SM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S right.ADJ content.ADJ+SM  
**de bod ar ben yn hun am**  
*be.IM+SM be.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM in.PREP self.PRON.SG for.PREP*  
**weddill yn oes**  
*remnant.N.M.SG+SM.[or].remainder.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.INDEF*

in fact, right, I'd be quite willing, right, to be on my own for the rest of my days.

- (697) NER: +< mmm@s:cym&eng .  
**NER:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (698) NER: oh@s:cym&eng rwtsh !  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> rwtsh  
**aut:** oh.IM unk  
oh, rubbish!
- (699) GUT: (be)cause@s:eng dw i licio cwmni (y)n hun de .  
**GUT:** because<sup>E</sup> dw i licio cwmni yn  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN company.N.M.SG in.PREP  
hun de  
self.PRON.SG be.IM+SM  
because I like my own company, right.
- (700) GUT: dw i (y)n deu(d) (wr)tha chdi !  
**GUT:** dw i yn deud wrtha chdi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S  
I'm telling you!
- (701) GUT: dw (ddi)m yn fussed@s:eng !  
**GUT:** dw ddim yn fussed<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP fuss.N.SG+AV  
I'm not fussed!
- (702) NER: r:wtsh !  
**NER:** rwtsh  
**aut:** unk  
rubbish!
- (703) GUT: dw (ddi)m yn fussed@s:eng !  
**GUT:** dw ddim yn fussed<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP fuss.N.SG+AV  
I'm not fussed!
- (704) NER: rwtsh !  
**NER:** rwtsh  
**aut:** unk  
rubbish!

(705) GUT: ond y [?] drwg ydy mae pobl yn meddwl bod chi (y)n odd@s:cym&eng # os ti ar ben dy hun (fe)lly yn yr oes hon .

**GUT:** ond y drwg ydy mae pobl yn  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF bad.ADJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT

**meddwl bod chi yn odd<sup>C</sup><sub>E</sub> os ti ar**  
*think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P PRT odd.ADJ if.CONJ you.PRON.2S on.PREP*

**ben dy hun felly yn yr**  
*head.N.M.SG+SM your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG so.ADV PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL*

**oes hon**  
*be.V.3S.PRES.INDEF this.PRON.DEM.F.SG*

but the problem is people think you're weird if you're on your own, like, these days.

(706) NER: ti (we)di darllen &pr[U+0268] +/ .

**NER:** ti wedi darllen  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP read.V.INFIN

have you read...

(707) GUT: +< ti fod efo partner@s:cym&eng ["] tibod ?

**GUT:** ti fod efo partner<sup>C</sup><sub>E</sub> tibod  
*aut:* you.PRON.2S be.V.INFIN+SM with.PREP partner.N.SG unk

you're supposed to have a "partner", you know?

(708) NER: ti (we)di darllen Bridget\_Jones\_Diary@s:cym&eng ?

**NER:** ti wedi darllen Bridget\_Jones\_Diary<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP read.V.INFIN name

have you read Bridget Jones's Diary?

(709) GUT: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng fedra i &dai identify\_o@s:eng+cym efo hwnna deud y gwir .

**GUT:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> well<sup>C</sup><sub>E</sub> fedra i identify\_o<sup>E+</sup><sub>C</sub> efo  
*aut:* oh.IM well.ADV be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S identify.SV.INFIN with.PREP

**hwnna deud y gwir**  
*that.PRON.DEM.M.SG say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG*

oh, well I can identify with that actually.

(710) NER: &=laugh .

(711) GUT: tibod ?

**GUT:** tibod  
*aut:* unk

you know?

(712) GUT: anyway@s:eng anyway@s:eng siarad am rywbeth arall .

**GUT:** anyway<sup>E</sup> anyway<sup>E</sup> siarad am rywbeth arall  
*aut:* anyway.ADV anyway.ADV talk.V.INFIN for.PREP something.N.M.SG+SM other.ADJ

anyway, talk about something else.

- (713) NER: &=laugh !
- (714) NER: (ba)set ti # isio xx +// .  
**NER:** baset ti isio  
**aut:** be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S want.N.M.SG  
 you'd want [...] ...
- (715) NER: well@s:cym&eng # dw i meddwl dyla chdi .  
**NER:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i meddwl dyla chdi  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN unk you.PRON.2S  
 well, I think you should.
- (716) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (717) NER: dw i yn .  
**NER:** dw i yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 I do.
- (718) GUT: <dan ni deud gormod > [?] xxx !  
**GUT:** dan ni deud gormod  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P say.V.INFIN too\_much.QUANT  
 we're saying too much [...] !
- (719) GUT: na dan ni (y)n iawn (dy)dan .  
**GUT:** na dan ni yn iawn dydan  
**aut:** no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT OK.ADV unk  
 no, we're okay, aren't we.
- (720) NER: xxx # do sure@s:cym&eng .  
**NER:** do sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV.PAST sure.ADJ  
 [...] , of course.
- (721) GUT: anyway@s:eng um@s:cym&eng +.. .  
**GUT:** anyway<sup>E</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** anyway.ADV um.IM



- (722) GUT: so@s:cym&eng &b ydy (y)r humidity@s:eng dal ddrwg (y)ma ?  
**GUT:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy yr humidity<sup>E</sup> dal ddrwg  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF humidity.N.SG continue.V.INFIN bad.ADJ+SM  
 yma  
 here.ADV  
 so, is the humidity still bad here?
- (723) NER: &=laugh !
- (724) GUT: dw (ddi)m yn gwybod be (y)dy gair Cymraeg am humidity@s:eng ["] de .  
**GUT:** dw ddim yn gwybod be ydy gair  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES word.N.M.SG  
 Cymraeg am humidity<sup>E</sup> de  
 Welsh.N.F.SG for.PREP humidity.N.SG be.IM+SM  
 I don't know what the Welsh word for "humidity" is, eh.
- (725) NER: +< &=laugh .
- (726) NER: ti (dd)im yn fod <i ddeud> [?] hwanna .  
**NER:** ti ddim yn fod i ddeud  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be.V.INFIN+SM to.PREP say.V.INFIN+SM  
 hwanna  
 that.PRON.DEM.M.SG  
 you're not supposed to say that.
- (727) GUT: um@s:cym&eng +. . .  
**GUT:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM
- (728) NER: um@s:cym&eng # mae +// .  
**NER:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae  
**aut:** um.IM be.V.3S.PRES  
 um, it...
- (729) NER: well@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .  
**NER:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim yn gwybod  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 well, I don't know.
- (730) NER: mae well de .  
**NER:** mae well de  
**aut:** be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM be.IM+SM  
 it's better, right.

(731) NER: mae (y)r ## dehumidifier@s:eng (y)na on@s:eng # wastad .  
**NER:** mae yr dehumidifier<sup>E</sup> yna on<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF dehumidify.N.SG.AG.[or].dehumidifier.N.SG there.ADV on.PREP  
**wastad**  
*flat.ADJ+SM*

that dehumidifier's on all the time.

(732) NER: um@s:cym&eng &ɔ <oedd um@s:cym&eng> [/] # oedd mam@s:cym&eng  
 Carol@s:cym&eng (we)di bod efo problem@s:cym&eng # er@s:cym&eng # tamprwydd .

**NER:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd um<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd mam<sup>C</sup><sub>E</sub> Carol<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi  
**aut:** um.IM be.V.3S.IMPERF um.IM be.V.3S.IMPERF mam.N.SG name after.PREP  
**bod efo problem<sup>C</sup><sub>E</sub> er<sup>C</sup><sub>E</sub> tamprwydd**  
*be.V.INFIN with.PREP problem.N.SG er.IM dampness.N.M.SG*

um, Carol's mother had had a problem, er, with damp.

(733) GUT: yeah@s:cym&eng .

**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV

(734) NER: a <oedd hi> [/] oedd hi (y)n deu(d) (wr)tha fi &=stutter os mae o  
 seventy\_five@s:eng percent@s:eng ## <neu &s er@s:cym&eng> [//] neu i\_fyny  
 humidity@s:eng &m <mae o (y)n &ri> [//] hwnna [//] # mae drwg (fe)lly .

**NER:** a oedd hi oedd hi yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
**deud wrtha fi os mae o**  
*say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
**seventy\_five<sup>E</sup> percent<sup>E</sup> neu er<sup>C</sup><sub>E</sub> neu i\_fyny humidity<sup>E</sup> mae**  
*unk percent.N.SG or.CONJ er.IM or.CONJ up.ADV humidity.N.SG be.V.3S.PRES*  
**o yn hwnna mae drwg felly**  
*he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES bad.ADJ so.ADV*

and she was telling me, if it's 75% or more, humidity, then that's bad.

(735) GUT: ia .

**GUT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(736) NER: a pan wnaethon ni sticio (y)r thing@s:eng on@s:eng am y tro cynta oedd hi  
 (y)n ## um@s:cym&eng # dros eighty@s:eng ## percent@s:eng humidity@s:eng sy (y)n  
 +// .

**NER:** a pan wnaethon ni sticio yr  
**aut:** and.CONJ when.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P stick.V.INFIN the.DET.DEF  
**thing<sup>E</sup> on<sup>E</sup> am y tro cynta oedd**  
*thing.N.SG on.PREP for.PREP that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD be.V.3S.IMPERF*  
**hi yn um<sup>C</sup><sub>E</sub> dros eighty<sup>E</sup> percent<sup>E</sup> humidity<sup>E</sup>**  
*she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP um.IM over.PREP+SM eighty.NUM percent.N.SG humidity.N.SG*  
**sy yn**  
*be.V.3S.PRES.REL in.PREP.[or].PRT*

and when we stuck the thing on for the first time it was over 80% humidity, which is...

- (737) GUT: +< ia .  
**GUT: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (738) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: yeah.ADV*
- (739) NER: dw i sure@s:cym&eng ninety\_five@s:eng sti .  
**NER: dw i sure<sup>C</sup><sub>E</sub> ninety\_five<sup>E</sup> sti**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ unk you\_know.IM*  
 I'm sure it was 95, you know.
- (740) NER: anyway@s:eng mae (y)n tueddu fod o\_gwmpas y sixty@s:eng (y)ma [?] rŵan .  
**NER: anyway<sup>E</sup> mae yn tueddu fod**  
*aut: anyway.ADV be.V.3S.PRES PRT tend\_to.V.INFIN be.V.INFIN+SM*  
**o\_gwmpas y sixty<sup>E</sup> yma rŵan**  
*around.ADV.[or].around.PREP the.DET.DEF sixty.NUM here.ADV now.ADV*  
 anyway, it tends to be around sixty here now.
- (741) NER: so@s:cym&eng <mae hynna> [?] +. . .  
**NER: so<sup>C</sup><sub>E</sub> mae hynna**  
*aut: so.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP*  
 so that's...
- (742) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: yeah.ADV*
- (743) NER: pph@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .  
**NER: pph<sup>C</sup><sub>E</sub> dw ddim yn gwybod**  
*aut: pph.N.SG be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (744) NER: dw (ddi)m yn gwybod .  
**NER: dw ddim yn gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (745) NER: really@s:eng [?] gawn ni weld .  
**NER: really<sup>E</sup> gawn ni weld**  
*aut: real.ADJ+ADV get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*  
 really, we'll see.

- (746) GUT: ti meddwl bod o (y)n creu yr annwyd yma # fath â +.. .  
**GUT:** ti meddwl bod o yn creu yr  
*aut:* you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT create.V.INFIN the.DET.DEF  
annwyd yma fath â  
*cold.N.M.SG here.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ*  
do you think it's causing this cold, like..?
- (747) NER: oh@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim yn gwybod  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
oh, I don't know.
- (748) NER: oh@s:cym&eng dw (ddi)m +.. .  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM  
oh, I don't...
- (749) NER: fedr o +/ .  
**NER:** fedr o  
*aut:* be\_able.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S  
it can...
- (750) GUT: +< (ba)swn i +// .  
**GUT:** baswn i  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S  
I'd...
- (751) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (752) NER: &vid fedr o (ddi)m wneud dim drwg sticio thing@s:eng (y)na on@s:eng na  
(fe)dr timod .  
**NER:** fedr o ddim wneud  
*aut:* be\_able.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM  
dim drwg sticio thing<sup>E</sup> yna on<sup>E</sup> na  
*nothing.N.M.SG bad.ADJ stick.V.INFIN thing.N.SG there.ADV on.PREP PRT.NEG*  
**fedr timod**  
*skill.N.M.SG+SM.[or].be\_able.V.3S.PRES+SM know.V.2S.PRES*  
it can't do any harm sticking that thing there on, can it, you know.
- (753) GUT: +< na .  
**GUT:** na  
*aut:* no.ADV  
no

- (754) NER: ac ers [//] ## well@s:cym&eng ers +/ .  
**NER:** ac            ers            well<sub>E</sub><sup>C</sup>        ers  
**aut:**    and.CONJ since.PREP well.ADV since.PREP  
and since...
- (755) GUT: (y)dy o (y)n wneud gwahaniaeth ti meddwl ?  
**GUT:** ydy            o            yn        wneud            gwahaniaeth    ti  
**aut:**    be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG you.PRON.2S  
**meddwl**  
*think.V.INFIN*  
does it make a difference, do you think?
- (756) GUT: efo (y)r annwyd ?  
**GUT:** efo            yr            annwyd  
**aut:**    with.PREP the.DET.DEF cold.N.M.SG  
with the cold?
- (757) GUT: well@s:cym&eng +/ .  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    well.ADV
- (758) NER: er@s:cym&eng um@s:cym&eng well@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwyb(od) +/ .  
**NER:** er<sub>E</sub><sup>C</sup>    um<sub>E</sub><sup>C</sup>    well<sub>E</sub><sup>C</sup>    dw            ddim            yn    gwybod  
**aut:**    er.IM    um.IM    well.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
er, well I don't know...
- (759) GUT: i (y)r humidity@s:eng ei hun (fe)lly .  
**GUT:** i            yr            humidity<sup>E</sup>    ei            hun            felly  
**aut:**    to.PREP the.DET.DEF humidity.N.SG his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG so.ADV  
to the humidity itself, like.
- (760) NER: well@s:cym&eng yndy mae +// .  
**NER:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>    yndy            mae  
**aut:**    well.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES  
well yes, it...
- (761) NER: oh@s:cym&eng sure@s:cym&eng iawn bod o os mae o (w)edi mynd o  
eighty five@s:eng i sixty@s:eng .  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>    sure<sub>E</sub><sup>C</sup>    iawn    bod            o            os            mae            o  
**aut:**    oh.IM    sure.ADJ very.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
**wedi    mynd    o            eighty\_five<sup>E</sup>    i            sixty<sup>E</sup>**  
*after.PREP go.V.INFIN he.PRON.M.3S unk            to.PREP sixty.NUM*  
oh, certainly it has, if it's gone from 85 to 60 .

- (762) GUT: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ond ## (y)dy [/] (y)dy o deimlo wahanol (fe)lly yn y tŷ ?  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ond ydy ydy o deimlo  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES of.PREP feel.V.INFIN+SM  
**wahanol felly yn y tŷ**  
*different.ADJ+SM so.ADV in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*  
 yeah, yeah but does it feel different, like, in the house?
- (763) NER: oh@s:cym&eng dw (ddi)m yn amau .  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim yn amau  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT doubt.V.INFIN  
 oh, I've no doubt.
- (764) NER: ydy dw (ddi)m yn amau .  
**NER:** ydy dw ddim yn amau  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT doubt.V.INFIN  
 yes, I've no doubt.
- (765) NER: bod [////] oedd (y)na ryw oglau musty@s:eng (y)ma <a ballu yn [/] yn dechrau mynd> [?] xx .  
**NER:** bod oedd yna ryw oglau musty<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM smell.N.M.PL musty.ADJ  
**yma a ballu yn yn dechrau mynd**  
*here.ADV and.CONJ suchlike.PRON PRT.[or].in.PREP PRT begin.V.INFIN go.V.INFIN*  
 there was this musty smell here, and stuff, starting to go [..] .
- (766) GUT: mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (767) NER: (a)chos <oedd o> [?] [////] mae o (we)di bod yn iawn yn (y)r ha .  
**NER:** achos oedd o mae o wedi  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP  
**bod yn iawn yn yr ha**  
*be.V.INFIN PRT OK.ADV in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG*  
 because.. . it was.. . it's been alright in the summer.
- (768) NER: ond (we)dyn efo (y)r glaw mawr (y)ma &m mae [/] mae (y)r dŵr yn rhedeg # o-dan y tai (y)li .  
**NER:** ond wedyn efo yr glaw mawr yma  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG big.ADJ here.ADV  
**mae mae yr dŵr yn rhedeg o-dan**  
*be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF water.N.M.SG PRT run.V.INFIN under.PREP*  
**y tai yli**  
*the.DET.DEF houses.N.M.PL you-know.IM*  
 but with this heavy rain, the water runs underneath the houses, see.

- (769) NER: mae (y)na (fa)th â gullies@s:cym&eng .  
**NER:** mae yna fath â gullies<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV type.N.F.SG+SM as.PREP gullies.N.PL.[or].cullies.N.PL+SM  
there are, like, gullies.
- (770) GUT: +< yeah@s:cym&eng &de[U+0268] oedd Bob@s:cym&eng yn sôn am hyn  
yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd Bob<sub>E</sub><sup>C</sup> yn sôn am hyn  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT mention.V.INFIN for.PREP this.PRON.DEM.SP  
yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
yeah.ADV  
yeah, Bob was saying about this, yeah.
- (771) NER: +< yeah@s:cym&eng .  
**NER:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (772) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (773) NER: a wedyn # dw i meddwl # mae o just@s:cym&eng rhedeg +// .  
**NER:** a wedyn dw i meddwl mae  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES  
o just<sub>E</sub><sup>C</sup> rhedeg  
he.PRON.M.3S just.ADV run.V.INFIN  
and then, I think it just runs...
- (774) NER: mae Diane@s:cym&eng <yn gael> [//] drws nesa yn xxx cael (y)r un trafferth  
.  
**NER:** mae Diane<sub>E</sub><sup>C</sup> yn gael drws nesa yn cael  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN+SM door.N.M.SG next.ADJ.SUP PRT get.V.INFIN  
yr un trafferth  
the.DET.DEF one.NUM trouble.N.MF.SG  
Diane next door hast the same problem.
- (775) NER: wedyn <rydw i sure@s:cym&eng bod o> [/] ## dw i sure@s:cym&eng bod o (y)n  
helpu .  
**NER:** wedyn rydw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod o dw  
**aut:** afterwards.ADV unk to.PREP sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES  
i sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod o yn helpu  
I.PRON.1S sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT help.V.INFIN  
so I'm sure it does help.

- (776) GUT: mmm@s:cym&eng .  
**GUT:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (777) NER: ond er@s:cym&eng ac [/] ac [/] ac ers <maen nhw> [?] (we)di gael +// .  
**NER:** ond er<sup>C</sup><sub>E</sub> ac ac ac ers maen nhw  
**aut:** but.CONJ er.IM and.CONJ and.CONJ and.CONJ since.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
wedi gael  
after.PREP get.V.INFIN+SM  
but.. . and since they've had...
- (778) NER: dw (ddi)m yn gwybod .  
**NER:** dw ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
I don't know.
- (779) NER: (e)fallai na just@s:cym&eng fluke@s:cym&eng (y)dy o yn\_de .  
**NER:** efallai na  
**aut:** perhaps.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
just<sup>C</sup><sub>E</sub> fluke<sup>C</sup><sub>E</sub> ydy o yn\_de  
just.ADV fluke.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S isn't.it.IM  
perhaps it's just a fluke, right.
- (780) NER: ond ers bod ni nôl o Florence@s:cym&eng # timod <tydy (ddi)m> [/] tydy  
(ddi)m (we)di cael annwyd .  
**NER:** ond ers bod ni nôl o  
**aut:** but.CONJ since.PREP be.V.INFIN we.PRON.1P fetch.V.INFIN from.PREP  
Florence<sup>C</sup><sub>E</sub> timod tydy ddim tydy  
name know.V.2S.PRES unk nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM unk  
ddim wedi cael annwyd  
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN cold.N.M.SG  
but since we got back from Florence, you know, she's not had a cold.
- (781) GUT: +< ia .  
**GUT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (782) NER: ond doedd [//] wnaeth hi (dd)im stop(io) +// .  
**NER:** ond doedd wnaeth hi ddim  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM  
stopio  
stop.V.INFIN  
but she didn't stop...



- (783) **NER:** toedd (y)na (ddi)m +// .  
**NER:** toedd yna ddim  
*aut:* unk there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 there wasn't...
- (784) **GUT:** &=cough .
- (785) **NER:** dw (ddi)m yn meddwl bod (y)na wsnos gyfan [?] heb iddi gael annwyd blwyddyn dwytha .  
**NER:** dw ddim yn meddwl bod yna wsnos  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV week.N.F.SG  
 gyfan heb iddi gael annwyd blwyddyn  
 whole.ADJ+SM without.PREP to.her.PREP+PRON.F.3S get.V.INFIN+SM cold.N.M.SG year.N.F.SG  
 dwytha  
 last.ADJ  
 I don't think there was one whole week last year where she didn't have a cold.
- (786) **NER:** ond ella na just@s:cym&eng +/ .  
**NER:** ond ella na  
*aut:* but.CONJ maybe.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
 just<sub>E</sub>  
 just.ADV  
 but that might just be...
- (787) **GUT:** Argol tybed [?] ?  
**GUT:** Argol tybed  
*aut:* name I.wonder.ADV  
 Crikey, you think?
- (788) **NER:** naddo [?] xxx o un annwyd i (y)r llall de trwy (y)r gaea .  
**NER:** naddo o un annwyd i  
*aut:* no.ADV.PAST he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP one.NUM cold.N.M.SG to.PREP  
 yr llall de trwy yr gaea  
 the.DET.DEF other.PRON be.IM+SM through.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG  
 no, [...] from one cold to another, right, all winter.
- (789) **GUT:** yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV
- (790) **NER:** ond um@s:cym&eng # er@s:cym&eng dw [/] dw (ddi)m (y)n gwybod .  
**NER:** ond um<sub>E</sub> er<sub>E</sub> dw dw ddim yn gwybod  
*aut:* but.CONJ um.IM er.IM be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 but, er.. . I don't know.

- (791) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (792) NER: ddim yn gwybod .  
**NER:** ddim yn gwybod  
**aut:** not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 don't know.
- (793) NER: gawn ni weld yn\_de .  
**NER:** gawn ni weld yn\_de  
**aut:** get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM isn't\_it.IM  
 we'll see, eh.
- (794) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (795) NER: <gawn ni weld> [?] .  
**NER:** gawn ni weld  
**aut:** get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we'll see.
- (796) NER: <dw (ddi)m> [/] <dw (ddi)m> [//] <dan ni meddwl> [/] dan ni meddwl symud  
 anyway@s:eng # yn y +/- .  
**NER:** dw ddim dw ddim dan ni  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM be.V.1S.PRES not.ADV+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 meddwl dan ni meddwl symud anyway<sup>E</sup> yn  
 think.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P think.V.INFIN move.V.INFIN anyway.ADV in.PREP  
 y  
 the.DET.DEF  
 we're thinking of moving anyway, in the...
- (797) GUT: nac (y)dach !  
**GUT:** nac ydach  
**aut:** PRT.NEG be.V.2P.PRES  
 you're not!
- (798) NER: +, yn y blynyddo(edd) [//] well@s:cym&eng ar\_ôl dipyn o flynyddoedd .  
**NER:** yn y blynyddoedd well<sup>C</sup><sub>E</sub> ar\_ôl dipyn  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF years.N.F.PL well.ADV after.PREP little\_bit.N.M.SG+SM  
 o flynyddoedd  
 of.PREP years.N.F.PL+SM  
 in the years.. . well, after a few years.

- (799) GUT: oh@s:cym&eng be am y Tardis@s:cym&eng ?  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> be am y Tardis<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM what.INT for.PREP the.DET.DEF name  
 oh, what about the Tardis?
- (800) NER: well@s:cym&eng ti (ddi)m am fod yna am flynyddoedd nag wyt ?  
**NER:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ti ddim am fod  
*aut:* well.ADV you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM for.PREP be.V.INFIN+SM  
 yna am flynyddoedd nag wyt  
*there.ADV for.PREP years.N.F.PL+SM than.CONJ be.V.2S.PRES*  
 well, you're not going to be there for years, are you?
- (801) NER: ti (we)di xxx +/- .  
**NER:** ti wedi  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP  
 you've [...] ...
- (802) GUT: oh@s:cym&eng &me mewn blynyddoedd i ddw̄ad (fe)lly ?  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mewn blynyddoedd i ddw̄ad felly  
*aut:* oh.IM in.PREP years.N.F.PL to.PREP come.V.INFIN+SM so.ADV  
 oh, in some years to come, then?
- (803) NER: +< yeah@s:cym&eng fyddi di (we)di gael gwraig a +/- .  
**NER:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fyddi di wedi gael gwraig  
*aut:* yeah.ADV be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM after.PREP get.V.INFIN+SM wife.N.F.SG  
 a  
*and.CONJ*  
 yeah, you'll have got a wife and...
- (804) GUT: <ddim yn y> [/] # ddim yn y dyfodol agos .  
**GUT:** ddim yn y ddim yn  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF nothing.N.M.SG+SM in.PREP  
 y dyfodol agos  
*the.DET.DEF future.N.M.SG near.ADJ*  
 not in the near future.
- (805) NER: wedi &bl̄e blwyddyn neu ddau .  
**NER:** wedi blwyddyn neu ddau  
*aut:* after.PREP year.N.F.SG or.CONJ two.NUM.M+SM  
 after a year or two.
- (806) GUT: Argol tybed [?] ?  
**GUT:** Argol tybed  
*aut:* name I.wonder.ADV  
 Crikey, you think?

- (807) NER: ti (ddi)m i fod yna am flynyddoedd nag wyt Guto@s:cym&eng xx +/-?  
**NER:** ti ddim i fod yna  
*aut:* you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM there.ADV  
 am flynyddoedd nag wyt Guto<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* for.PREP years.N.F.PL+SM than.CONJ be.V.2S.PRES name  
 you're not going to be there for years, are you Guto, [...] ?
- (808) GUT: ond be sy wrong@s:cym&eng efo f(an) yma ?  
**GUT:** ond be sy wrong<sup>C</sup><sub>E</sub> efo fan  
*aut:* but.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.REL wrong.ADJ with.PREP place.N.MF.SG+SM  
 yma  
*aut:* here.ADV  
 but what's wrong with here?
- (809) GUT: mae &m [/] mae lovely@s:eng o le .  
**GUT:** mae mae lovely<sup>E</sup> o le  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES love.SV.INFIN+ADV of.PREP place.N.M.SG+SM  
 it's lovely a lovely place
- (810) NER: dan ni +/- .  
**NER:** dan ni  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 we're...
- (811) NER: yndy yndy yndy yndy # yndy .  
**NER:** yndy yndy yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes, yes, yes, it is.
- (812) NER: ond na dan ni (we)di cael &aj idea@s:cym&eng &r # da .  
**NER:** ond na dan ni wedi cael idea<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* but.CONJ PRT.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN idea.N.SG  
 da  
*aut:* good.ADJ  
 but no, we've had a good idea.
- (813) NER: dan ni mynd i: chwilio am plot:@s:cym&eng +.. .  
**NER:** dan ni mynd i chwilio am plot<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP search.V.INFIN for.PREP plot.N.SG  
 we're going to look for a plot...

- (814) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (815) NER: +, a: [///] er@s:cym&eng ochrau Mynydd\_Llandygai@s:cym&eng +.. .  
**NER:** a er<sub>E</sub><sup>C</sup> ochrau Mynydd\_Llandygai<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ er.IM sides.N.F.PL name  
...er, around Mynydd Llandygai...
- (816) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (817) NER: +, a ## &#ni bildio # tŷ arty\_farty@s:eng hefo turret@s:eng .  
**NER:** a bildio tŷ arty\_farty<sub>E</sub><sup>E</sup> hefo turret<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ build.V.INFIN house.N.M.SG unk with.PREP+H turret.N.SG  
...and build an arty-farty house with a turret.
- (818) GUT: ie .  
**GUT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (819) NER: &=laugh .
- (820) GUT: oh@s:cym&eng diddorol !  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> diddorol  
**aut:** oh.IM interesting.ADJ  
oh, interesting!
- (821) NER: yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng na .  
**NER:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** yeah.ADV well.ADV no.ADV  
yeah, well, no.
- (822) NER: xxx un o (y)r rhesymau mwya dw i isio symud &ew o f(an) yma ydy yr lôn .  
**NER:** un o yr rhesymau mwya dw  
**aut:** one.NUM of.PREP the.DET.DEF reasons.N.M.PL biggest.ADJ.SUP be.V.1S.PRES  
i isio symud o fan yma ydy  
I.PRON.1S want.N.M.SG move.V.INFIN he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.3S.PRES  
yr lôn  
the.DET.DEF unk  
[...] one of the main reasons I want to move from here is the road.

(823) NER: achos pan wnaethon [?] ni symud i\_fewn yma # <mae (y)r> [/] mae (y)r um@s:cym&eng # speed@s:cym&eng # thirty@s:eng miles@s:eng an@s:eng hour@s:eng (y)dy o fod de ?

**NER:** achos pan wnaethon ni symud i\_fewn  
*aut:* because.CONJ when.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P move.V.INFIN in.PREP

yma mae yr mae yr um<sup>C</sup><sub>E</sub> speed<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*here.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM speed.N.SG*

thirty<sup>E</sup> miles<sup>E</sup> an<sup>E</sup> hour<sup>E</sup> ydy o fod de  
*thirty.NUM mile.N.PL an.DET.INDEF hour.N.SG be.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN+SM be.IM+SM*

because when we moved in here, the speed.. . it's supposed to be thirty miles an hour, right?

(824) GUT: +< yeah@s:cym&eng .

**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV

(825) GUT: yeah@s:cym&eng .

**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV

(826) NER: ond pooh@s:cym&eng maen nhw (y)n curo [?] i\_lawr (y)ma de .

**NER:** ond pooh<sup>C</sup><sub>E</sub> maen nhw yn curo i\_lawr yma  
*aut:* but.CONJ pooh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT beat.V.INFIN down.ADV here.ADV

de  
*be.IM+SM*

but, phew, they race down here, right?

(827) GUT: yndyn ?

**GUT:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH

do they?

(828) NER: mmm@s:cym&eng mae (y)n ofnadwy .

**NER:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yn ofnadwy  
*aut:* mmm.IM be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ

mmm, it's awful.

(829) NER: (we)dyn i hogan bach yn tyfu fyny .

**NER:** wedyn i hogan bach yn tyfu fyny  
*aut:* afterwards.ADV to.PREP girl.N.F.SG small.ADJ PRT grow.V.INFIN up.ADV

yhen for a little girl growing up.

(830) GUT: +< boy@s:cym&eng racers@s:eng .

**GUT:** boy<sup>C</sup><sub>E</sub> racers<sup>E</sup>  
*aut:* boy.N.SG racer.N.PL

(831) NER: Argol [?] ooh@s:cym&eng dim hyd\_(y)n\_oed <just@s:cym&eng hyn> [?] +// .

NER: Argol ooh<sub>E</sub><sup>C</sup> dim hyd\_yn\_oed just<sub>E</sub><sup>C</sup> hyn  
aut: name ooh.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV even.ADV just.ADV this.PRON.DEM.SP

Crikey, ooh, not even just that.

(832) NER: dw i meddwl achos bod (y)na allt yna +/ .

NER: dw i meddwl achos bod yna allt  
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN because.CONJ be.V.INFIN there.ADV unk  
yna  
there.ADV

I think because there's a hill there...

(833) GUT: ++ yeah@s:cym&eng maen nhw (y)n codi speed@s:cym&eng .

GUT: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> maen nhw yn codi speed<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN speed.N.SG

yeah, they gain speed.

(834) NER: maen nhw just@s:cym&eng yn meddwl <ooh@s:cym&eng ah@s:cym&eng> ["] !

NER: maen nhw just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn meddwl ooh<sub>E</sub><sup>C</sup> ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P just.ADV PRT think.V.INFIN ooh.IM ah.IM

they just think "ooh, ah!"

(835) GUT: yeah@s:cym&eng .

GUT: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV

(836) NER: a mae (y)n <phew@s:cym&eng (fa)th â> [?] +.. .

NER: a mae yn phew<sub>E</sub><sup>C</sup> fath â  
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP phew.IM type.N.F.SG+SM as.CONJ

and it's, phew, like...

(837) NER: na dim just@s:cym&eng boy@s:cym&eng racers@s:eng .

NER: na dim just<sub>E</sub><sup>C</sup> boy<sub>E</sub><sup>C</sup> racers<sub>E</sub><sup>E</sup>  
aut: no.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV just.ADV.[or].just.ADJ boy.N.SG racer.N.PL

no, not just boy racers.

(838) GUT: +< yeah@s:cym&eng .

GUT: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV

(839) NER: mae (y)na rei yn ganol nos de <o (r)heiny (he)fyd> [?] .

NER: mae yna rei yn ganol nos  
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM PRT middle.N.M.SG+SM night.N.F.SG  
de o rheiny hefyd  
be.IM+SM of.PREP those.PRON also.ADV

there are some in the middle of the night, right, of those too.

- (840) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (841) NER: wedyn +/ .  
**NER:** wedyn  
*aut:* afterwards.ADV  
 so...
- (842) GUT: ydy Bob@s:cym&eng yn # frysur o\_hyd ?  
**GUT:** ydy Bob<sub>E</sub><sup>C</sup> yn frysur o\_hyd  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP unk always.ADV  
 is Bob still busy?
- (843) NER: Argol yndy !  
**NER:** Argol yndy  
*aut:* name be.V.3S.PRES.EMPH  
 Lord, yes!
- (844) GUT: yndy ?  
**GUT:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes?
- (845) GUT: dim yn stopio na(g) (y)dy ?  
**GUT:** dim yn stopio nag ydy  
*aut:* not.ADV PRT stop.V.INFIN than.CONJ be.V.3S.PRES  
 doesn't stop, does he?
- (846) NER: nac (y)dy !  
**NER:** nac ydy  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 no!
- (847) GUT: Argol <bydd rhaid> [?] watsiad # huh@s:cym&eng ?  
**GUT:** Argol bydd rhaid watsiad huh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG unk huh.IM  
 Crikey, have to watch out, eh?
- (848) NER: na .  
**NER:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.



- (849) GUT: +< gorwneud hi .  
**GUT:** gorwneud hi  
*aut:* *overdo.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 overdoing it.
- (850) NER: oedd Dad@s:cym&eng a fo (we)di cael ymlaen yn iawn yn gweithio hefo ei\_gilydd .  
**NER:** oedd Dad<sub>E</sub><sup>C</sup> a fo wedi cael ymlaen  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF name and.CONJ he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN forward.ADV*  
 yn iawn yn gweithio hefo ei\_gilydd  
*PRT OK.ADV PRT work.V.INFIN with.PREP+H each\_other.PRON.3SP*  
 Dad and him had got on fine working together.
- (851) NER: o'n i (ddi)m yn synnu .  
**NER:** o'n i ddim yn synnu  
*aut:* *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT astonish.V.INFIN*  
 I wasn't surprised.
- (852) NER: o'n i (we)di synnu .  
**NER:** o'n i wedi synnu  
*aut:* *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP astonish.V.INFIN*  
 I was surprised.
- (853) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *yeah.ADV*
- (854) GUT: dw i [?] gwybod .  
**GUT:** dw i gwybod  
*aut:* *be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN*  
 I know.
- (855) NER: ti (dd)im (we)di synnu ?  
**NER:** ti ddim wedi synnu  
*aut:* *you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP astonish.V.INFIN*  
 you're not surprised?
- (856) GUT: na mae(n) [/] maen (y)na rywbeth yn debyg yn y ddau sti ## dw i meddwl .  
**GUT:** na maen maen yna  
*aut:* *no.ADV stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES there.ADV*  
 rywbeth yn debyg yn y ddau  
*something.N.M.SG+SM PRT similar.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM*  
 sti dw i meddwl  
*you\_know.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 no, they're fairly similar, the two of them, you know, I think.

- (857) NER: +< &=laugh !
- (858) NER: [- eng] &=laugh belligerent !  
**NER:** belligerent<sup>E</sup>  
**aut:** belligerent.ADJ
- (859) GUT: +< mae (y)na +/ .  
**GUT:** mae yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV  
there's
- (860) GUT: yeah@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod be (y)dy o .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dw ddim yn gwybod be ydy  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES  
o  
he.PRON.M.3S  
yeah, I don't know what it is.
- (861) GUT: ond um@s:cym&eng dw i meddwl bod nhw (y)n dallt ei\_gilydd de yn o dda de .  
**GUT:** ond um<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i meddwl bod nhw yn  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT  
dallt ei\_gilydd de yn o dda  
understand.V.INFIN each\_other.PRON.3SP be.IM+SM in.PREP he.PRON.M.3S good.ADJ+SM  
de  
be.IM+SM  
but I think they understand each other quite well, right.
- (862) NER: oedden nhw ?  
**NER:** oedden nhw  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
did they?
- (863) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (864) NER: oedd y tri +// .  
**NER:** oedd y tri  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF three.NUM.M  
the three of them were...
- (865) NER: <a (we)dyn mae &l> [?] [///] ti (we)di cyfarfod Ed@s:cym&eng ?  
**NER:** a wedyn mae ti wedi cyfarfod Ed<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES you.PRON.2S after.PREP meet.V.INFIN name  
and then there's.. . have you met Ed?

- (866) GUT: naddo pwy (y)dy o ?  
**GUT:** naddo pwy ydy o  
*aut:* no.ADV.PAST who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 no, who's he?
- (867) NER: sy (y)n gweithio efo +// .  
**NER:** sy yn gweithio efo  
*aut:* be.V.3S.PRES.REL PRT work.V.INFIN with.PREP  
 who works with...
- (868) GUT: labrwr (y)dy o ?  
**GUT:** labrwr ydy o  
*aut:* unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 is he a labourer?
- (869) NER: o:h@s:cym&eng ## personoliaeth # xxx +/ .  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> personoliaeth  
*aut:* oh.IM personality.N.F.SG  
 oh, a [...] personality...
- (870) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (871) GUT: cymer ?  
**GUT:** cymer  
*aut:* take.V.2S.IMPER  
 character?
- (872) NER: na: [!] dim !  
**NER:** na dim  
*aut:* no.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
 no, none!
- (873) GUT: oh@s:cym&eng dim zilch@s:eng .  
**GUT:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dim zilch<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV unk  
 oh, none, zilch.
- (874) NER: Arglwydd o (ddi)m sbïo (ar)na fi .  
**NER:** Arglwydd o ddim sbïo arna fi  
*aut:* name of.PREP not.ADV+SM look.V.INFIN on\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 God, didn't look at me.

- (875) NER: dw i sure@s:cym&eng bod o ofn fi .  
**NER:** dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod o ofn fi  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S fear.N.M.SG I.PRON.1S+SM*  
 I'm sure he's afraid of me.
- (876) GUT: shady@s:eng mae (y)n sure@s:cym&eng sti .  
**GUT:** shady<sup>E</sup> mae yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> sti  
**aut:** *shady.ADJ be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ you\_know.IM*  
 he must be shady, you know.
- (877) NER: ia ond +/- .  
**NER:** ia ond  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ*  
 yes, but...
- (878) GUT: hogyn ifanc (y)dy o ?  
**GUT:** hogyn ifanc ydy o  
**aut:** *lad.N.M.SG young.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 is he a young lad?
- (879) NER: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**NER:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV yeah.ADV*
- (880) NER: ond oedd Dad@s:cym&eng a fo a Bob@s:cym&eng wedi bod yn cael # whale@s:eng of@s:eng a@s:eng time@s:eng .  
**NER:** ond oedd Dad<sub>E</sub><sup>C</sup> a fo a Bob<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ he.PRON.M.3S and.CONJ name after.PREP*  
**bod yn cael whale<sup>E</sup> of<sup>E</sup> a<sup>E</sup> time<sup>E</sup>**  
*be.V.INFIN PRT get.V.INFIN whale.N.SG of.PREP a.DET.INDEF time.N.SG*  
 but Dad and him and Bob had been having a whale of a time.
- (881) GUT: yeah@s:cym&eng ?  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (882) NER: mmm@s:cym&eng .  
**NER:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mmm.IM*
- (883) NER: so@s:cym&eng ## Dad@s:cym&eng a Bob@s:cym&eng yn ## hapus iawn efo ei\_gilydd .  
**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> Dad<sub>E</sub><sup>C</sup> a Bob<sub>E</sub><sup>C</sup> yn hapus iawn efo  
**aut:** *so.ADV name and.CONJ name PRT happy.ADJ very.ADV with.PREP*  
**ei\_gilydd**  
*each\_other.PRON.3SP*  
 so.. . Dad and Bob very happy together.

- (884) NER: oedd Dad@s:cym&eng yn deud adre ?  
**NER:** oedd Dad<sub>E</sub><sup>C</sup> yn deud adre  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN home.ADV*  
 was Dad saying so at home?
- (885) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (886) NER: +< na (dy)dy o (ddi)m yn deud dim nac (y)dy ?  
**NER:** na dydy o ddim yn deud  
**aut:** *no.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN*  
 dim nac ydy  
*nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES*  
 no, he doesn't say anything, does he?
- (887) NER: oedd Dad@s:cym&eng yn deud adre ?  
**NER:** oedd Dad<sub>E</sub><sup>C</sup> yn deud adre  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN home.ADV*  
 was Dad saying so at home?
- (888) GUT: well@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwrando xxx mae sure@s:cym&eng sti .  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim yn gwrando mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *well.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT listen.V.INFIN be.V.3S.PRES sure.ADJ*  
 sti  
*you\_know.IM*  
 well, I don't listen probably, you know.
- (889) GUT: ella bod o (we)di deud a fi (dd)im yn cofio de .  
**GUT:** ella bod o wedi deud a fi  
**aut:** *maybe.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP say.V.INFIN and.CONJ I.PRON.1S+SM*  
 ddim yn cofio de  
*not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN be.IM+SM*  
 he might have said and I didn't remember it, eh.
- (890) GUT: yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (891) GUT: Mam@s:cym&eng dal efo shingles@s:eng .  
**GUT:** Mam<sub>E</sub><sup>C</sup> dal efo  
**aut:** *name continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM with.PREP*  
 shingles<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*shingles.N.SG*  
 Mam's still got shingles.

- (892) NER: mmm@s:cym&eng xxx +/ .  
**NER:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (893) GUT: mae (y)n dechrau gwella slow@s:cym&eng bach dw meddwl <hefyd de> [?] .  
**GUT:** mae yn dechrau gwella slow<sub>E</sub><sup>C</sup> bach dw  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT begin.V.INFIN improve.V.INFIN slow.ADJ small.ADJ be.V.1S.PRES  
**meddwl hefyd de**  
*think.V.INFIN also.ADV be.IM+SM*  
she's starting to improve very slowly I think too, you know
- (894) NER: yndy ?  
**NER:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
is she?
- (895) GUT: yndy .  
**GUT:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (896) NER: mae am ddod yma .  
**NER:** mae am ddod yma  
**aut:** be.V.3S.PRES for.PREP come.V.INFIN+SM here.ADV  
she wants to come here.
- (897) GUT: +< ond um@s:cym&eng huh@s:cym&eng ?  
**GUT:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> huh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ um.IM huh.IM  
but, er.. . what?
- (898) NER: +< mae [/] <mae (we)di> [/] mae (we)di deud bod hi am ddod yma dydd  
Mercher .  
**NER:** mae mae wedi mae wedi deud bod  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN  
**hi am ddod yma dydd Mercher**  
*she.PRON.F.3S for.PREP come.V.INFIN+SM here.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG*  
she's said she's coming here on Wednesday.
- (899) GUT: yndy .  
**GUT:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

- (900) NER: digon [=? (y)dy (d)igon] da ti meddwl ?  
**NER:** digon da ti meddwl  
*aut:* enough.QUAN be.IM+SM you.PRON.2S think.V.INFIN  
 good enough, do you think?
- (901) GUT: well@s:cym&eng ges i ddallt um@s:cym&eng bod rhaid (i)ddi watsiad efo shingles@s:eng .  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ges i ddallt um<sub>E</sub><sup>C</sup> bod  
*aut:* well.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S understand.V.INFIN+SM um.IM be.V.INFIN  
**rhaid iddi watsiad efo shingles<sup>E</sup>**  
*necessity.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S unk with.PREP shingles.N.SG*  
 well, I was given to understand that she has to watch it with shingles.
- (902) GUT: (a)chos # mae (y)n beryg i [/] # i +// .  
**GUT:** achos mae yn beryg i i  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES PRT danger.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP  
 because it's dangerous to...
- (903) GUT: <(dy)na chdi> [?] Anna@s:cym&eng wan <dydy (dd)im (we)di> [?] gael frech y ieir ydy [?] .  
**GUT:** dyna chdi Anna<sub>E</sub><sup>C</sup> wan dydy  
*aut:* that.is.ADV you.PRON.2S name weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG  
**ddim wedi gael frech y ieir ydy**  
*not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN+SM unk the.DET.DEF hens.N.F.PL be.V.3S.PRES*  
 take Anna now, she hasn't had chicken-pox, has she.
- (904) NER: na .  
**NER:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (905) NER: yndy mae o (y)n beryg [?] &d dw gwybod .  
**NER:** yndy mae o yn beryg dw  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT danger.N.M.SG+SM be.V.1S.PRES  
**gwybod**  
*know.V.INFIN*  
 yes, it is dangerous, I know.

- (906) GUT: so@s:cym&eng # (peta)sai (y)n dod i contact@s:eng efo rywun efo shingles@s:eng ## neu i gyswllt efo rywun efo &f i shingles@s:eng um@s:cym&eng beryg iddi ddal o (e)i hun tibod ## neu dal rywbeth de .

**GUT:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> petasai yn dod i contact<sup>E</sup> efo  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP PRT come.V.INFIN to.PREP contact.N.SG with.PREP  
 rywun efo shingles<sup>E</sup> neu i gyswllt  
*someone.N.M.SG+SM with.PREP shingles.N.SG or.CONJ to.PREP link.N.M.SG+SM*  
 efo rywun efo shingles<sup>E</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup> beryg  
*with.PREP someone.N.M.SG+SM with.PREP shingles.N.SG um.IM danger.N.M.SG+SM*  
 iddi ddal o ei hun tibod  
*to.her.PREP+PRON.F.3S continue.V.INFIN+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG unk*  
 neu dal rywbeth de  
*or.CONJ continue.V.INFIN something.N.M.SG+SM be.IM+SM*

so if she comes into contact with someone with shingles, or comes into "contact" with someone with shingles, she's in danger of catching it herself, you know, or of catching something, right?

- (907) GUT: so@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod os (y)dy (y)n idea@s:cym&eng dda Mam@s:cym&eng ddod yma # mor fuan â hynna de .

**GUT:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim yn gwybod os ydy yn  
*aut:* so.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES PRT  
 idea<sub>E</sub><sup>C</sup> dda Mam<sub>E</sub><sup>C</sup> ddod yma mor fuan â  
*idea.N.SG good.ADJ+SM name come.V.INFIN+SM here.ADV as.ADJ soon.ADJ+SM as.CONJ*  
 hynna de  
*that.PRON.DEM.SP be.IM+SM*

so I don't know whether it's a good idea for Mam to come here so soon, right.

- (908) GUT: ella (ba)sai well (i)ddo glirio gynta cyn iddi ddod round@s:cym&eng .

**GUT:** ella basai well iddo  
*aut:* maybe.ADV be.V.3S.PLUPERF better.ADJ.COMP+SM to.him.PREP+PRON.M.3S  
 glirio gynta cyn iddi ddod  
*clear.V.INFIN+SM first.ORD+SM before.PREP to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM*  
 round<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*round.ADJ*

it might be better for it to clear first before she comes round.

- (909) NER: ond mae hi (we)di deud bod hi am ddŵad [?] .

**NER:** ond mae hi wedi deud bod hi  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 am ddŵad  
*for.PREP come.V.INFIN+SM*

but she's said she's coming .

- (910) GUT: well@s:cym&eng +.. .

**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.ADV



- (911) GUT: well@s:cym&eng chi sy gwybod orau de .  
**GUT:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> chi sy gwybod orau de  
**aut:** well.ADV you.PRON.2P be.V.3S.PRES.REL know.V.INFIN best.ADJ.SUP+SM be.IM+SM  
 well, you know best, eh.
- (912) GUT: chi (y)dy (y)r ## nurturers@s:eng .  
**GUT:** chi ydy yr nurturers<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.2P be.V.3S.PRES the.DET.DEF nurturer.N.PL  
 you're the nurturers.
- (913) NER: well@s:cym&eng na hi [/] hi really@s:eng xxx .  
**NER:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> na hi hi really<sup>E</sup>  
**aut:** well.ADV no.ADV she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S real.ADJ+ADV  
 well, no, it's her really, [...]
- (914) NER: <mae (y)r &d> [//] oedd doctor@s:cym&eng (we)di deud os maen nhw (we)di # sychu # i\_fyny # y [//] yr [/] yr # be bynnag ydyn nhw # um@s:cym&eng # mae (y)n iawn .  
**NER:** mae yr oedd doctor<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi deud  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF doctor.N.SG after.PREP say.V.INFIN  
 os maen nhw wedi sychu i\_fyny y  
 if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP dry.V.INFIN up.ADV that.PRON.REL  
 yr yr be bynnag ydyn nhw um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae  
 the.DET.DEF the.DET.DEF what.INT -ever.ADJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P um.IM be.V.3S.PRES  
 yn iawn  
 PRT OK.ADV  
 the doctor said that if they've dried up, the.. . whatever they are, um, it's alright.
- (915) GUT: +< yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (916) GUT: +< yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (917) GUT: +< yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (918) NER: so@s:cym&eng <mae mynd i> [//] ## mae mynd i ddŵad &m meddai hi .  
**NER:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae mynd i mae mynd i  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP  
 ddŵad meddai hi  
 come.V.INFIN+SM say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 so she's going to come, she said.

- (919) GUT: +< yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (920) GUT: am faint dan ni (y)n siarad wan ?  
**GUT:** am faint dan ni yn siarad  
**aut:** for.PREP size.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN  
**wan**  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*  
 how long have we been talking now?
- (921) NER: &=laugh dw (ddi)m (gwy)bod ryw hanner awr dw meddwl .  
**NER:** dw ddim gwybod ryw hanner awr  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN some.PREQ+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG  
**dw meddwl**  
*be.V.1S.PRES think.V.INFIN*  
 dunno, about half an hour, I think.
- (922) GUT: yeah@s:cym&eng (y)dy hwnna ddigon ti meddwl ?  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ydy hwnna ddigon ti  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG enough.QUAN+SM you.PRON.2S  
**meddwl**  
*think.V.INFIN*  
 yeah, is that enough, do you think?
- (923) NER: nac (y)dy .  
**NER:** nac ydy  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 no.
- (924) GUT: nag (y)dy ?  
**GUT:** nag ydy  
**aut:** than.CONJ be.V.3S.PRES  
 isn't it?
- (925) NER: nac ydy # thirty\_five@s:eng .  
**NER:** nac ydy thirty\_five<sup>E</sup>  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES unk  
 no, 35 .
- (926) GUT: o.k@s:cym&eng # <sticia i> [?] <(y)r er@s:cym&eng> [//] <i (y)r er@s:cym&eng> [/] # i (y)r cytundeb .  
**GUT:** o.k<sup>C</sup><sub>E</sub> sticia i yr er<sup>C</sup><sub>E</sub> i yr  
**aut:** OK.IM stick.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF er.IM to.PREP the.DET.DEF  
**er<sup>C</sup><sub>E</sub> i yr cytundeb**  
*er.IM to.PREP the.DET.DEF agreements.N.M.SG*  
 okay, I'll stick to the agreement.

- (927) NER: +< dw i (y)n meddwl .  
**NER:** dw i yn meddwl  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*  
 I think so.
- (928) NER: xxx [=! laughs] (y)n iawn .  
**NER:** yn iawn  
**aut:** *PRT OK.ADV*  
 [...] be alright.
- (929) GUT: pum munud arall .  
**GUT:** pum munud arall  
**aut:** *five.NUM minute.N.M.SG other.ADJ*  
 another five minutes.
- (930) NER: &di [=! laughs] diolch [/] diolch Guto@s:cym&eng !  
**NER:** diolch diolch Guto<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *thanks.N.M.SG thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN name*  
 thanks, Guto!
- (931) GUT: &=laugh .
- (932) NER: &=laugh ti (dd)im yn arfer +/ .  
**NER:** ti ddim yn arfer  
**aut:** *you.PRON.2S not.ADV+SM PRT use.V.INFIN*  
 you're not used to...
- (933) GUT: +< wnest ti erioed [?] meddwl (ba)sa chdi <mewn sefyllfa fel hynny> [?] naddo ?  
**GUT:** wnest ti erioed meddwl basa chdi  
**aut:** *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S never.ADV think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S*  
**mewn sefyllfa fel hynny naddo**  
*in.PREP situation.N.F.SG like.CONJ that.PRON.DEM.SP no.ADV.PAST*  
 you never thought you'd be in a situation like this, did you?
- (934) NER: naddo !  
**NER:** naddo  
**aut:** *no.ADV.PAST*  
 no!
- (935) GUT: dw i (y)n nabod pobl diddorol sti ## <deu(d) (wr)tha chdi> [?] !  
**GUT:** dw i yn nabod pobl diddorol  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know\_someone.V.INFIN people.N.F.SG interesting.ADJ*  
**sti deud wrtha chdi**  
*you-know.IM say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S*  
 I know some interesting people, you know, telling you!

- (936) NER: +< &=laugh !
- (937) GUT: so@s:cym&eng # &b be wnawn ni er@s:cym&eng ## weekend@s:eng nesa ta be # efo (y)r &g granny@s:eng annexe@s:eng ?  
**GUT:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> be wnawn ni er<sub>E</sub><sup>C</sup> weekend<sup>E</sup> nesa  
**aut:** so.ADV what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P er.IM weekend.N.SG next.ADJ.SUP  
 ta be efo yr granny<sup>E</sup> annexe<sup>E</sup>  
 be.IM what.INT with.PREP the.DET.DEF granny.N.SG annexe.N.SG  
 so, what shall we do, next weekend or what, with the granny annexe?
- (938) NER: oh@s:cym&eng er@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .  
**NER:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim yn gwybod  
**aut:** oh.IM er.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 oh, er, I don't know.
- (939) NER: yeah@s:cym&eng &sə &gə &də (dy)dy o (ddi)m yn trystio chdi dynnu (y)r to .  
**NER:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy o ddim yn trystio chdi  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT trust.V.INFIN you.PRON.2S  
 dynnu yr to  
 draw.V.INFIN+SM the.DET.DEF roof.N.M.SG  
 yeah.. . he doesn't trust you to take off the roof.
- (940) NER: just@s:cym&eng y ceiling@s:eng .  
**NER:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> y ceiling<sup>E</sup>  
**aut:** just.ADV the.DET.DEF unk  
 just the ceiling.
- (941) NER: mae (y)n ofn [?] i chdi disgyn trwy (y)r to .  
**NER:** mae yn ofn i chdi disgyn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP fear.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S descend.V.INFIN  
 trwy yr to  
 through.PREP the.DET.DEF roof.N.M.SG  
 he's afraid of you falling through the roof.
- (942) GUT: Argol tibod dw i (we)di gweithio efo toeau !  
**GUT:** Argol tibod dw i wedi gweithio efo  
**aut:** name unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP work.V.INFIN with.PREP  
 toeau  
 roofs.N.M.PL  
 God, you know, I've worked with roofs!
- (943) NER: &=laugh !

- (944) GUT: wnes i weithio i Ogwen\_Roofing@s:cym&eng am [/] # am flwyddyn .  
**GUT:** wnes i weithio i Ogwen\_Roofing<sup>C</sup><sub>E</sub> am  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S work.V.INFIN+SM to.PREP name for.PREP  
 am flwyddyn  
 for.PREP year.N.F.SG+SM  
 I worked for Ogwen Roofing for a year.
- (945) NER: do dw i meddwl bod o (y)n xx +/- .  
**NER:** do dw i meddwl bod o  
**aut:** yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yn  
 PRT.[or].in.PREP  
 yes, I think he [...] ...
- (946) GUT: dw i (fa)th â mountain@s:eng goat@s:eng mechan i !  
**GUT:** dw i fath â mountain<sup>E</sup> goat<sup>E</sup> mechan  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.PREP mountain.N.SG goat.N.SG unk  
 i  
 to.PREP  
 I'm like a mountain goat, my dear!
- (947) NER: yeah@s:cym&eng dyna o'n [?] i ddeu(d) (wr)tho fo !  
**NER:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna o'n i ddeud  
**aut:** yeah.ADV that.is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
 wrtho fo  
 to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 yeah, that's what I was telling him!
- (948) NER: <mae (y)n ofn i chdi> [/] mae fo ofn chdi cael popo .  
**NER:** mae yn ofn i chdi mae  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP fear.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES  
 fo ofn chdi cael popo  
 he.PRON.M.3S fear.N.M.SG you.PRON.2S get.V.INFIN unk  
 he's afraid you'll have an injury.
- (949) GUT: Argol &b annwyl [?] <be (y)dy o> [//] be mae meddwl dw i poof@s:cym&eng ?  
**GUT:** Argol annwyl be ydy o be mae  
**aut:** name dear.ADJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S what.INT be.V.3S.PRES  
 meddwl dw i poof<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 think.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S poof.N.SG  
 good Lord, what does he think I am, a poof?
- (950) GUT: &ak [=! laughs] !

- (951) GUT: <be xx dim dyna ddeudodd o> [?] !  
**GUT:** be dim dyna ddeudodd o  
**aut:** what.INT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV that\_is.ADV say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S  
 what, [...] he didn't say that!
- (952) GUT: (dy)dy o (ddi)m yn ofn i mi frifo .  
**GUT:** dydy o ddim yn ofn i  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP fear.N.M.SG to.PREP  
 mi frifo  
 I.PRON.1S hurt.V.INFIN+SM  
 he's not afraid of me getting hurt.
- (953) NER: yndy <ella bod> [?] chdi dipyn bach yn ## xxx <common@s:eng  
 sen(se)s:cym&eng> [?] +/ .  
**NER:** yndy ella bod chdi dipyn bach  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH maybe.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ  
 yn common<sup>E</sup> sense<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 PRT common.ADJ sense.N.SG  
 yes, you might be a little bit [...] common sense...
- (954) GUT: +< office@s:cym&eng boy@s:cym&eng (fe)lly ?  
**GUT:** office<sup>C</sup><sub>E</sub> boy<sup>C</sup><sub>E</sub> felly  
**aut:** office.N.SG boy.N.SG so.ADV  
 an office boy, like?
- (955) NER: yeah@s:cym&eng (dy)na chdi yeah@s:cym&eng !  
**NER:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna chdi yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV that\_is.ADV you.PRON.2S yeah.ADV  
 yeah, there you are, yeah!
- (956) GUT: o:h@s:cym&eng right@s:cym&eng oh@s:cym&eng (y)r working@s:eng class@s:eng  
 er@s:cym&eng grit@s:cym&eng (y)ma yeah@s:cym&eng # ddim gynno fi dim mwy !  
**GUT:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> right<sup>C</sup><sub>E</sub> oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yr working<sup>E</sup> class<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM right.ADJ oh.IM the.DET.DEF work.V.PRESPART class.N.SG er.IM  
 grit<sup>C</sup><sub>E</sub> yma yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ddim  
 grit.N.SG.[or].crit.N.SG+SM here.ADV yeah.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 gynno fi dim mwy  
 with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM not.ADV more.ADJ.COMP  
 oh, right, this working class grit yeah, I've not got it any more!
- (957) NER: +< &=laugh !
- (958) GUT: oh@s:cym&eng wela i !  
**GUT:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> wela i  
**aut:** oh.IM see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 oh, I see!

(959) NER: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng er@s:cym&eng <dw (ddi)m yn gwybod be> [/] dw  
(ddi)m yn gwybod be mae wneud weekend@s:eng (y)ma .

NER: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim yn gwybod be  
aut: oh.IM yeah.ADV er.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT  
dw ddim yn gwybod be mae wneud  
be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM  
weekend<sup>E</sup> yma  
weekend.N.SG here.ADV

oh, yeah, I don't know what he's doing this weekend.

(960) GUT: mmm@s:cym&eng .

GUT: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: mmm.IM

(961) NER: +< um@s:cym&eng +. . .

NER: um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: um.IM

(962) NER: yeah@s:cym&eng .

NER: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV

(963) NER: mae [/] mae [//] dan ni (we)di cael gwa(red) [?] +/ .

NER: mae mae dan ni wedi cael gward  
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN unk

it's.. . we've got rid...

(964) GUT: +< <mond (i)ddo> [?] roi shout@s:eng i mi pan mae (y)n barod <a ro i>  
[?] hand@s:eng (i)ddo [?] de .

GUT: mond iddo roi shout<sup>E</sup> i  
aut: bond.N.M.SG+NM to\_him.PREP+PRON.M.3S give.V.INFIN+SM shout.N.SG to.PREP  
mi pan mae yn barod a ro  
I.PRON.1S when.CONJ be.V.3S.PRES PRT ready.ADJ+SM and.CONJ give.V.2S.IMPER+SM  
i hand<sup>E</sup> iddo de  
I.PRON.1S.[or].to.PREP hand.N.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S be.IM+SM

if he just gives me a shout when he's ready, and I'll give him a hand, right.

(965) GUT: a fydda i yma bright@s:eng and@s:eng early@s:eng .

GUT: a fydda i yma bright<sup>E</sup> and<sup>E</sup>  
aut: and.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S here.ADV bright.ADJ and.CONJ  
early<sup>E</sup>  
ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ

and I'll be here bright and early.

- (966) GUT: (be)cause@s:eng er@s:cym&eng # dw i (y)n edrych ymlaen cael lle <i fi>  
 [//] bach i fi (y)n hun .  
**GUT:** because<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i yn edrych ymlaen cael  
**aut:** because.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN forward.ADV get.V.INFIN  
 lle i fi bach i fi yn hun  
 place.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM small.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM in.PREP self.PRON.SG  
 because I'm looking forward to having a little place to myself.
- (967) GUT: a bach [!] fydd o (he)fyd de +! ?  
**GUT:** a bach fydd o hefyd de  
**aut:** and.CONJ small.ADJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S also.ADV be.IM+SM  
 and it will be little, too, won't it!?
- (968) NER: +< &=laugh <Tardis@s:cym&eng ["] enw da (i)ddo fo> [=! laughs] !  
**NER:** Tardis<sup>C</sup><sub>E</sub> enw da iddo fo  
**aut:** name name.N.M.SG good.ADJ to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 "Tardis" is a good name for it
- (969) NER: mi fydd o sti !  
**NER:** mi fydd o sti  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S you.know.IM  
 it will be, you know!
- (970) NER: fydd o (y)n lovely@s:eng !  
**NER:** fydd o yn lovely<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT love.V.INFIN+ADV  
 it'll be lovely!
- (971) NER: &[U+0258]s &[U+0258]s: <at@s:eng least@s:eng> [?] dim angen chdi feddwl  
 amdan cael dodrefn nag oes .  
**NER:** at<sup>E</sup> least<sup>E</sup> dim angen chdi feddwl  
**aut:** at.PREP least.ADJ not.ADV need.N.M.SG you.PRON.2S think.V.INFIN+SM  
 amdan cael dodrefn nag oes  
 for.them.PREP+PRON.3P get.V.INFIN furniture.N.M.PL than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF  
 at least there's no need for you to think about getting furniture, is there.
- (972) GUT: well@s:cym&eng fydd (y)na (ddi)m lle <iddyn nhw> [?] na fydd .  
**GUT:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> fydd yna ddim lle iddyn  
**aut:** well.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV not.ADV+SM place.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P  
 nhw na fydd  
 they.PRON.3P PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM  
 well, there'll be no room for them, will there?



- (973) NER: a fydd (y)na wely (y)ma # yn barod i chdi .  
**NER:** a fydd yna wely yma yn barod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV bed.N.M.SG+SM here.ADV PRT ready.ADJ+SM  
i chdi  
to.PREP you.PRON.2S  
and there'll be a bed here, ready for you.
- (974) GUT: +< yeah@s:cym&eng .  
**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (975) NER: a: ## nice@s:cym&eng !  
**NER:** a nice<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ nice.ADJ  
and.. nice!
- (976) NER: mae (y)n lovely@s:eng actually@s:eng .  
**NER:** mae yn lovely<sup>E</sup> actually<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT love.V.INFIN+ADV actual.ADJ+ADV  
it's lovely, actually.
- (977) GUT: ie ?  
**GUT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (978) NER: fydd [//] <mi fydd> [?] [/] mi fydd o .  
**NER:** fydd mi fydd mi fydd o  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S  
it will be.
- (979) GUT: well@s:cym&eng dw i edrych ymlaen .  
**GUT:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i edrych ymlaen  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S look.V.INFIN forward.ADV  
well, I'm looking forward to it.
- (980) GUT: (be)cause@s:eng er@s:cym&eng ## mae (y)n hen bryd i mi # symud ymlaen ddeud gwir de .  
**GUT:** because<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yn hen bryd  
**aut:** because.CONJ er.IM be.V.3S.PRES PRT old.ADJ time.N.M.SG+SM.[or].mind.N.M.SG.[or].when.INT+SM  
i mi symud ymlaen ddeud gwir de  
to.PREP I.PRON.1S move.V.INFIN forward.ADV say.V.INFIN+SM true.ADJ be.IM+SM  
because it's high time I moved on really, you know.

(981) GUT: Argol dw i <(we)di bod gael> [?] [/] gael yn nal yn\_ôl ry hir dw meddwl .

**GUT:** Argol dw i wedi bod gael gael  
*aut:* name be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN get.V.INFIN+SM get.V.INFIN+SM  
yn nal yn\_ôl ry hir dw meddwl  
*PRT continue.V.INFIN+NM back.ADV too.ADJ+SM long.ADJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN*

God, I've been held back too long, I think.

(982) NER: gyn pwy ?

**NER:** gyn pwy  
*aut:* with.PREP who.PRON

by who?

(983) GUT: well@s:cym&eng dim gyn neb arbennig just@s:cym&eng &s: ##  
circumstances@s:eng (fe)lly .

**GUT:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> dim gyn neb arbennig just<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* well.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV with.PREP anyone.PRON special.ADJ just.ADV  
circumstances<sup>E</sup> felly  
*circumstance.N.PL so.ADV*

well, not by anyone in particular, just circumstances, like.

(984) GUT: felly dw i (y)n teimlo .

**GUT:** felly dw i yn teimlo  
*aut:* so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN

that's how I feel.

(985) GUT: ond wna i (ddi)m mynd i\_fewn iddo fo .

**GUT:** ond wna i ddim mynd i\_fewn  
*aut:* but.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN in.PREP  
iddo fo  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

but I won't go into it.

(986) GUT: dw (ddi)m yn gwybod .

**GUT:** dw ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know.

(987) GUT: mae (y)n amser mi symud ymlaen .

**GUT:** mae yn amser mi symud ymlaen  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP time.N.M.SG PRT.AFF move.V.INFIN forward.ADV

it's time I moved on.

(988) GUT: dw i +/ .

**GUT:** dw i  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S

I...

(989) NER: hey@s:cym&eng <ti (we)di &m> [//] ti am mynd <am yr um@s:cym&eng> [//] #  
am y swydd (y)na # yn er@s:cym&eng # +//?

NER: hey<sub>E</sub><sup>C</sup> ti wedi ti am mynd am  
aut: hey.IM you.PRON.2S after.PREP you.PRON.2S for.PREP go.V.INFIN for.PREP  
yr um<sub>E</sub><sup>C</sup> am y swydd yna yn er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
the.DET.DEF um.IM for.PREP the.DET.DEF job.N.F.SG there.ADV PRT.[or].in.PREP er.IM

hey, have you.. . are you going to go for that job in...?

(990) NER: oedda chdi am mynd ryw [//] am ryw swydd arall neu rywbeth ?

NER: oedda chdi am mynd ryw am  
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S for.PREP go.V.INFIN some.PREQ+SM for.PREP  
ryw swydd arall neu rywbeth  
some.PREQ+SM job.N.F.SG other.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM

were you going to go for some other job or something?

(991) GUT: pa swydd (y)dy hon ?

GUT: pa swydd ydy hon  
aut: which.ADJ job.N.F.SG be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.F.SG

which job is this?

(992) NER: dw (ddi)m yn gwybod .

NER: dw ddim yn gwybod  
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know.

(993) NER: efo # child@s:eng # protection@s:cym&eng .

NER: efo child<sup>E</sup> protection<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: with.PREP child.N.SG protection.N.SG

with child protection.

(994) GUT: +< ++ protection@s:cym&eng ?

GUT: protection<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: protection.N.SG

(995) GUT: oh@s:cym&eng &di ella # ella .

GUT: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ella ella  
aut: oh.IM maybe.ADV maybe.ADV

oh, maybe.. . maybe.

(996) GUT: mae dipyn o # minefield@s:eng um@s:cym&eng legally@s:eng yn y &l  
legal@s:eng sense@s:cym&eng de .

GUT: mae dipyn o minefield<sup>E</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: be.V.3S.PRES little.bit.N.M.SG+SM of.PREP minefield.N.SG um.IM  
legally<sup>E</sup> yn y legal<sup>E</sup> sense<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
legal.ADJ+ADV.[or].legally.ADV in.PREP the.DET.DEF legal.ADJ sense.N.SG be.IM+SM

it's a bit of a minefield legally, in the legal sense, right.

- (997) GUT: mae (y)r legal@s:eng framework@s:eng yn gymhleth ofnadwy .  
**GUT:** mae yr legal<sup>E</sup> framework<sup>E</sup> yn gymhleth  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF legal.ADJ framework.N.SG PRT complex.ADJ+SM  
**ofnadwy**  
*terrible.ADJ*  
the legal framework is horrendously complicated.
- (998) NER: yn Gaernarfon@s:cym&eng mae hwnna mynd i fod yeah@s:cym&eng ?  
**NER:** yn Gaernarfon<sup>C</sup><sub>E</sub> mae hwnna mynd i  
**aut:** in.PREP name be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
**fod** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*be.V.INFIN+SM yeah.ADV*  
that's going to be in Caernarfon, yeah?
- (999) GUT: +< a # yeah@s:cym&eng mae [/] mae job@s:cym&eng stressful@s:eng ofnadwy .  
**GUT:** a yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> mae mae job<sup>C</sup><sub>E</sub> stressful<sup>E</sup> ofnadwy  
**aut:** and.CONJ yeah.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES job.N.SG stressful.ADJ terrible.ADJ  
and yeah, it's a really stressful job.
- (1000) GUT: mwy [?] [/] os rywbeth mae mwy stressful@s:eng na be dw wneud wan de .  
**GUT:** mwy os rywbeth mae  
**aut:** more.ADJ.COMP if.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES  
**mwy** stressful<sup>E</sup> na be dw wneud  
*more.ADJ.COMP stressful.ADJ than.CONJ what.INT be.V.1S.PRES make.V.INFIN+SM*  
**wan** de  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM+SM*  
if anything it's more stressful than what I'm doing now, right.
- (1001) GUT: &lai well@s:cym&eng # dw i licio pawb ar y team@s:cym&eng yna .  
**GUT:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i licio pawb ar y  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN everyone.PRON on.PREP the.DET.DEF  
**team**<sup>C</sup><sub>E</sub> yna  
*team.N.SG there.ADV*  
well, I like everyone on that team.
- (1002) NER: oh@s:cym&eng mae hynna (y)n bwysig yndy .  
**NER:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae hynna yn bwysig yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
oh, that's important, yes.
- (1003) GUT: +< mae hynna rywbeth de .  
**GUT:** mae hynna rywbeth de  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP something.N.M.SG+SM be.IM+SM  
that's something, isn't it.

- (1004) GUT: a dw i cael ymlaen i\_gyd [?] [/] i\_gyd efo nhw .  
**GUT:** a dw i cael ymlaen i\_gyd i\_gyd  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S get.V.INFIN forward.ADV all.ADJ all.ADJ  
 efo nhw  
 with.PREP they.PRON.3P  
 and I get along with all of them.
- (1005) GUT: a maen nhw (we)di deud &i mae croeso fi gael [//] ddod round@s:cym&eng am chat@s:cym&eng .  
**GUT:** a maen nhw wedi deud mae  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 croeso fi gael ddod round<sub>E</sub> am  
 welcome.N.M.SG I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM come.V.INFIN+SM round.ADJ for.PREP  
 chat<sub>E</sub>  
 chat.N.SG  
 and they've said I'm welcome to come round for a chat.
- (1006) GUT: y team@s:cym&eng leaders@s:eng (y)dy hyn de .  
**GUT:** y team<sub>E</sub> leaders<sup>E</sup> ydy hyn de  
**aut:** the.DET.DEF team.N.SG leader.N.PL be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP be.IM+SM  
 this is the team leaders, right.
- (1007) NER: mmhm@s:cym&eng .  
**NER:** mmhm<sub>E</sub>  
**aut:** mmhm.IM
- (1008) GUT: neu (y)r <arweinydd team@s:cym&eng> ["] <ddylwn i ddeud> [?] .  
**GUT:** neu yr arweinydd team<sub>E</sub> ddylwn i  
**aut:** or.CONJ the.DET.DEF leader.N.M.SG team.N.SG ought\_to.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S  
 ddeud  
 say.V.INFIN+SM  
 or the "team leader", I should say.
- (1009) GUT: um@s:cym&eng dyna be (y)dy o yn Gwynedd@s:cym&eng .  
**GUT:** um<sub>E</sub> dyna be ydy o yn Gwynedd<sub>E</sub>  
**aut:** um.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP name  
 um, that's what it is in Gwynedd.
- (1010) GUT: a wedyn um@s:cym&eng +"/ .  
**GUT:** a wedyn um<sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM  
 and then, um...

- (1011) GUT: +" be am siarad efo Ben\_Bennett@s:cym&eng # ynglŷn â hyn ?  
**GUT:** be am siarad efo Ben\_Bennett<sup>C</sup><sub>E</sub> ynglŷn  
*aut:* what.INT for.PREP talk.V.INFIN with.PREP name about.PREP  
 â hyn  
*as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP*  
 "how about talking to Ben Bennett about this?"
- (1012) GUT: ac ella wna i # gysidro # ymuno (y)r team@s:cym&eng yna de ?  
**GUT:** ac ella wna i gysidro ymuno  
*aut:* and.CONJ maybe.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S consider.V.INFIN+SM join.V.INFIN  
 yr team<sup>C</sup><sub>E</sub> yna de  
*the.DET.DEF team.N.SG there.ADV be.IM+SM*  
 and maybe I'll consider joining that team, right?
- (1013) GUT: ond mae (y)na options@s:cym&eng eraill ysti .  
**GUT:** ond mae yna options<sup>C</sup><sub>E</sub> eraill ysti  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV option.N.SG+PL others.PRON unk  
 but there are other options, you know.
- (1014) NER: oes ?  
**NER:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF  
 are there?
- (1015) GUT: oes .  
**GUT:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (1016) GUT: &m &me <dw i gweld> [?] [///] dw i clywed sôn mae (y)na job@s:cym&eng yn  
 my(nd) [/] mynd yn team@s:cym&eng hen bobl .  
**GUT:** dw i gweld dw i clywed  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S see.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S hear.V.INFIN  
 sôn mae yna job<sup>C</sup><sub>E</sub> yn mynd mynd yn  
*mention.V.INFIN be.V.3S.PRES there.ADV job.N.SG PRT go.V.INFIN go.V.INFIN PRT*  
 team<sup>C</sup><sub>E</sub> hen bobl  
*team.N.SG old.ADJ people.N.F.SG+SM*  
 I've heard there's a job going on the old people's team.
- (1017) GUT: mae (y)na job@s:cym&eng arall yn mynd er@s:cym&eng ochrau  
 Dolgellau@s:cym&eng ffordd (y)no .  
**GUT:** mae yna job<sup>C</sup><sub>E</sub> arall yn mynd er<sup>C</sup><sub>E</sub> ochrau  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV job.N.SG other.ADJ PRT go.V.INFIN er.IM sides.N.F.PL  
 Dolgellau<sup>C</sup><sub>E</sub> ffordd yno  
*name way.N.F.SG there.ADV*  
 there's another job going round Dolgellau, that way.

(1018) GUT: (ba)swn i gallu symud lawr f(an) yna .

**GUT:** baswn i gallu symud  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S be\_able.V.INFIN move.V.INFIN  
lawr fan yna  
*down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*

I could move down there.

(1019) GUT: ond eto dw (dd)im yn teimlo os [?] dw i isio +.. .

**GUT:** ond eto dw ddim yn teimlo os  
*aut:* but.CONJ again.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN if.CONJ  
dw i isio  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG*

but again, I don't feel if I want to...

(1020) GUT: timod <pw y sy> [?] (y)n byw yn Dolgellau@s:cym&eng wan ?

**GUT:** timod pw y sy yn byw yn Dolgellau<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* know.V.2S.PRES who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN in.PREP name  
wan  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

you know who lives in Dolgellau now?

(1021) GUT: Frank@s:cym&eng sti !

**GUT:** Frank<sup>C</sup><sub>E</sub> sti  
*aut:* name you\_know.IM

Frank !

(1022) NER: o'n i (we)di clywed yeah@s:cym&eng .

**NER:** o'n i wedi clywed yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN yeah.ADV

I'd heard, yeah.

(1023) GUT: yeah@s:cym&eng .

**GUT:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV